פרשת וארא
PARASHAT VAERÁ

ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃

2 Entonces Dios habló a Moshé, y le dijo: "Yo soy el Eterno.

ONKELÓS

ב וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וַאֲמַר לֵיהּ אֲנָא יְיָ׃

RASHÍ

(ב) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה. דִּבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּט עַל שֶׁהִקְשָׁה לְדַבֵּר וְלוֹמַר: לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה? (לעיל ה:כב): וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה׳. נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לַמִּתְהַלְּכִים לְפָנַי. וְלֹא לְחִנָּם שְׁלַחְתִּיךָ, כִּי אִם לְקַיֵּם דְּבָרַי שֶׁדִּבַּרְתִּי לָאָבוֹת הָרִאשׁוֹנִים. וּבַלָּשׁוֹן הַזֶּה מָצִינוּ שֶׁהוּא נִדְרָשׁ בְּכַמָּה מְקוֹמוֹת: אֲנִי ה׳, נֶאֱמָן לְהִפָּרַע. כְּשֶׁהוּא אָמוּר אֵצֶל עֹנֶשׁ, כְּגוֹן וְחִלַּלְתָּ אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי ה׳ (ויקרא יט:יב), וּכְשֶׁהוּא אָמוּר אֵצֶל קִיּוּם מִצְוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה / ENTONCES DIOS HABLÓ A MOSHÉ. Le habló con severidad[1] **porque** Moshé mismo **había hablado** a Dios **en términos duros, al decir: "¿Por qué has hecho mal a este pueblo?"**[2]

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה׳ / Y LE DIJO: YO SOY EL ETERNO. Al declarar a Moshé Su Nombre Inefable [ה׳], Dios le quiso decir: **Yo soy Fiel**[3] **para otorgar buena recompensa a los que marchan delante de Mí. Y no de balde te he enviado, sino para hacer que se cumplan Mis palabras que dije a los primeros patriarcas.**[4] **Y hallamos que** el Nombre Inefable es **interpretado en este mismo sentido en varios lugares** de la Torá, cuando dice **"Yo soy el Eterno [ה׳]"**, lo que implica: **Yo soy Fiel para retribuir. Cuando está enunciado en el contexto de un castigo, como por ejemplo** en el versículo: **"Y habrás profanado el Nombre de tu Dios; Yo soy el Eterno"**,[5] ahí implica que es Fiel para castigar. **Y cuando está enunciado en el contexto del cumplimiento de los mandamientos, como**

1. Para designar las comunicaciones divinas, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר, "hablar" y לֵאמֹר, "decir". En términos generales, לְדַבֵּר implica un tipo de comunicación en el que la voz es articulada con precisión y claridad. Por esta razón también es utilizada para designar un mensaje duro y estricto, o una comunicación directa cara a cara, ya que en ambos casos se enfatiza la claridad y la precisión del mensaje. En cambio, לֵאמֹר implica una comunicación en términos suaves, más relacionada con el contenido del mensaje y la capacidad del receptor. En muchos versículos la Torá emplea la expresión וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, diciendo..." aunando el lenguaje suave [לֵאמֹר] con el estricto [וַיְדַבֵּר] y yuxtaponiendo el Nombre ה׳, que denota el atributo de misericordia divina. Por ello esa expresión no tiene un carácter duro y estricto. Aquí, sin embargo, se utiliza el nombre אֱלֹהִים, que en sí mismo denota el atributo de justicia estricta. Es esta conjunción de וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים que le da el tono severo a esta comunicación. Por lo mismo, la expresión וַיֹּאמֶר que sigue implica una comunicación suave distinta a la introducida por וַיְדַבֵּר (*Gur Aryé*).

2. *Supra*, v. 5:22; *Shemot Rabá* 6:1. Ver también la nota 406 de la parashat *Shemot*.

3. En varios lugares de la Torá, la frase אֲנִי ה׳, "Yo soy el Eterno", es entendida por Rashí como expresando la fidelidad de Dios para retribuir (recompensar o castigar) al ser humano. El Nombre Inefable [ה׳] alude Su eternidad, al hecho de que fue, es y será [הָיָה הוֹוֶה וְיִהְיֶה]. De ahí que denote la idea de Su permanencia absoluta por encima del tiempo, lo que implica que es "fiel" para retribuir en cualquier momento que lo desee, sin cambiar de idea (*Gur Aryé*).

4. En el sentido de que Él sacaría al pueblo de Israel de Mitzráim [ver, por ejemplo, *Bereshit* 15:13-14]. Estas palabras de Dios constituyen una respuesta a la pregunta de Moshé: "¿Por qué me has enviado?" (*Sifté Jajamim*).

5. *Vayikrá* 19:12.

ג וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־
יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהֹוָה לֹא
נוֹדַעְתִּי לָהֶם: ד וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־
בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ

3 *Yo me revelé a Abraham, a Itzjak y a Yaacob como 'Dios Omnipotente', pero con mi Nombre, 'el Eterno', no me di a conocer a ellos.* 4 *Y además, establecí mi pacto con ellos para darles la tierra de*

ONKELÓS

ג וְאִתְגְּלֵיתִי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וּשְׁמִי יְיָ לָא הוֹדַעִית
לְהוֹן: ד וְאַף אֲקֵימִית יָת קְיָמִי עִמְּהוֹן לְמִתַּן לְהוֹן יָת אַרְעָא

RASHÍ

כְּגוֹן וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם אֲנִי ה' (ויקרא כב:לא), נֶאֱמָן לִתֵּן שָׂכָר: (ג) וָאֵרָא. אֶל הָאָבוֹת: בְּאֵל שַׁדָּי. הִבְטַחְתִּים הַבְטָחוֹת וּבְכֻלָּן אָמַרְתִּי לָהֶם אֲנִי אֵל שַׁדָּי: וּשְׁמִי ה' לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם. לֹא הוֹדַעְתִּי אֵין כְּתִיב כַּאן, אֶלָּא לֹא נוֹדַעְתִּי. לֹא נִכַּרְתִּי לָהֶם בְּמִדַּת אֲמִתִּית שֶׁלִּי שֶׁעָלֶיהָ נִקְרָא שְׁמִי ה', נֶאֱמָן לְאַמֵּת דְּבָרִי, שֶׁהֲרֵי הִבְטַחְתִּי וְלֹא קִיַּמְתִּי: (ד) וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי וְגוֹ'. וְגַם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por ejemplo en el versículo: **"Guardarán Mis mandamientos y los harán; Yo soy el Eterno,"** [6] en tal caso significa: **Yo soy Fiel para otorgar recompensa.** [7]

3. **וָאֵרָא** / YO ME REVELÉ. **A los patriarcas.** [8]

בְּאֵל שַׁדָּי / COMO DIOS OMNIPOTENTE. Quería decirle: **Yo les hice promesas,** [9] **y con respecto a todas ellas les dije: "Yo soy Dios Omnipotente".** [10]

וּשְׁמִי ה' לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם / PERO CON MI NOMBRE 'EL ETERNO' NO ME DÍ A CONOCER A ELLOS. **Aquí no está escrito "no les dí a conocer"** este Nombre, **sino "no *me* dí a conocer"** con este Nombre. [11] Quería decir: **Yo no era conocido por ellos con Mi cualidad de veracidad, por la cual Mi Nombre** es **llamado ה', "el Eterno"**, que significa que Yo soy **Fiel para hacer que Mi palabra se verifique. Así, pues, Yo les** había **hecho una promesa, pero** todavía **no la he cumplido.**

4. **וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי וגו'** / Y ADEMÁS, ESTABLECÍ MI PACTO, ETC. Quería decir: **Y además,** [12] **cuando**

6. *Vayikrá*, v. 22:31.

7. *Torat Kohanim, Ajaré Mot* 9:1.

8. Al parecer, el hecho de que tanto este encabezado como su comentario aparezcan como algo separado fue obra de un antiguo copista del texto de Rashí, quien en vez de escribir todo el encabezado abrevió los nombres de "Abraham, Itzjak y Yaacob" por "los patriarcas", lo que eventualmente lo separó del comentario siguiente. En algunas ediciones antiguas aparece el encabezado "Yo me revelé a Abraham, Itzjak y Yaacob como El-Shadai", y luego el comentario de Rashí (*Sefer haZikarón*).

9. A Abraham en *Bereshit* 17:1 y a Yaacob en *Bereshit* 35:11.

10. En hebreo, El-Shadai [אֵל שַׁדָּי]. El nombre שַׁדָּי generalmente se traduce al español como "el Omnipotente" o "el Todopoderoso", ya que expresa el concepto del poder divino para imponer límites a la Creación. Pero también implica la idea de suficiencia absoluta, como Rashí mismo explica en *Bereshit* 17:1: "Yo soy Aquel *que* posee *suficiente* poder en Mi divinidad para toda creatura" [שַׁדַּי es un término compuesto de שֶׁ, "que", y דַּי, "suficiente"]. Por consiguiente, este nombre está directamente relacionado con el hecho de hacer promesas y cumplirlas, ya que implica que Él posee el poder suficiente para hacerlo (*Gur Aryé*).

11. Rashí quiere enfatizar que no es que nunca les haya revelado el Nombre Inefable, ya que explícitamente hallamos escrito en muchos lugares del libro de *Bereshit* que Dios mencionó este nombre a los patriarcas [ver, p. ej., el 9:7, donde Dios se lo menciona a Abraham]. Quiere decir que Su revelación no estuvo definida por la cualidad que este Nombre implica.

12. La conjunción וְגַם, "y además", no se refiere a la última frase del versículo anterior, "pero con mi Nombre 'el Eterno' no me dí a conocer a ellos", ya

כְּנַעַן אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ: ה וְגַם ׀ אֲנִי

Kenaan, la tierra de sus peregrinajes en la cual habitaron. [5] *Y también, Yo he*

ONKELÓS

דִּכְנָעַן יָת אַרְעָא תּוֹתָבוּתְהוֹן דְּאִתּוֹתַבוּ בַהּ: ה וְאַף קֳדָמַי שְׁמִיעַ יָת

RASHÍ

כְּשֶׁנִּרְאֵיתִי לָהֶם בְּאֵל שַׁדַּי הִצַּבְתִּי וְהֶעֱמַדְתִּי בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם: **לָתֵת לָהֶם אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן.** לְאַבְרָהָם, בְּפָרָשַׁת מִילָה נֶאֱמַר: אֲנִי אֵל שַׁדַּי וְגוֹ', וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ (בראשית יז:א,ח). לְיִצְחָק: כִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת כָּל הָאֲרָצוֹת הָאֵל וַהֲקִימוֹתִי אֶת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם (בראשית כו:ג), וְאוֹתָהּ שְׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם, בְּאֵל שַׁדַּי אָמַרְתִּי. לְיַעֲקֹב: אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה וְגוֹ' וְאֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר וְגוֹ' (בראשית לה:יא-יב). הֲרֵי שֶׁנָּדַרְתִּי לָהֶם וְלֹא קִיַּמְתִּי: (ה) **וְגַם אֲנִי.** כְּמוֹ שֶׁהִצַּבְתִּי וְהֶעֱמַדְתִּי הַבְּרִית, יֵשׁ עָלַי לְקַיֵּם. לְפִיכָךְ, שָׁמַעְתִּי אֶת נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַנּוֹאֲקִים, אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם, וָאֶזְכֹּר. אוֹתוֹ הַבְּרִית. כִּי בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים אָמַרְתִּי לוֹ: וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

me revelé a ellos con el nombre divino de **El-Shadai, "Dios Omnipotente", instituí y establecí Mi pacto entre Mí y ellos.**

לָתֵת לָהֶם אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן / PARA DARLES LA TIERRA DE KENAAN. ¿Y dónde se los prometió? **A Abraham, en la sección que trata acerca de la circuncisión** donde explícitamente se **declara: "Yo soy Dios Omnipotente [El-Shadai]... Y te daré a ti y a tu descendencia después de ti la tierra de tus peregrinaciones."** [13] **Y a Itzjak,** Dios le dijo: **"Pues a ti y a tu descendencia entregaré todas estas tierras, y confirmaré Mi juramento que juré a Abraham",**[14] queriéndole decir: **Y ese mismo juramento que juré a Abraham** se **lo había enunciado con** el nombre de **El-Shadai.**[15] **Y a Yaacob,** Dios explícitamente le dijo: **"Yo soy Dios Omnipotente [El-Shadai]; fructifica y multiplícate... La tierra que** entregué a Abraham y a Itzjak, a ti te la daré..."[16] **Así, pues,** a los tres **les he hecho una promesa** con el nombre de El-Shadai, **pero todavía no** se las **he cumplido.**

5. **וְגַם אֲנִי** / Y TAMBIÉN, YO. Es decir, **así como instituí y establecí el pacto** con ellos, **así me corresponde** ahora **cumplirlo.**[17] **Por eso,** como se declara a continuación: **"He escuchado el gemido de los Hijos de Israel", quienes gimen porque "los mitzrim los esclavizan, y he recordado"** ese **mismo pacto. Pues en el Pacto entre las Partes dije** a Abraham: **"Y también al pueblo que los**

---

que aquél es un enunciado negativo, mientras que éste es afirmativo. Se refiere a la afirmación al principio del versículo acerca de que Dios se manifestó a los patriarcas con el nombre de El-Shadai, "Dios Omnipotente" (*Mizraji*).

13. *Bereshit* 17:1,8.

14. *Bereshit* 26:3.

15. Dios no mencionó explícitamente el nombre "El-Shadai" a Itzjak. Lo que hizo fue decirle que el juramento que había hecho a Abraham con este nombre se lo confirmaba también a él.

16. *Bereshit* 35:11-12.

17. La siguiente es la explicación de la secuencia de estos versículos. Al principio, "Dios habló [וַיְדַבֵּר] a Moshé..." en términos severos porque éste había dicho "¿Por qué has hecho mal a este pueblo?" (*supra*, v. 5:22). Luego, "le dijo: Yo soy el Eterno [ה']", en respuesta a la pregunta de Moshé de por qué lo había enviado: para cumplir Su promesa a los patriarcas, ya que tal es la implicación del Nombre ה'. Dios luego le dice que solamente se reveló a ellos con el nombre de El-Shadai, pero no con el Nombre ה', lo que en cierto modo implicaba que no estaba completamente obligado a cumplir Su promesa [ver, sin embargo, lo que el *Gur Aryé* dice en la nota 10]. A ello Dios responde que, "además", también hizo un pacto con ellos y, por lo tanto, debe cumplirlo, y para ello envía a Moshé (*Sifté Jajamim*).

escuchado el gemido de los Hijos de Israel, a quienes los mitzrim esclavizan, y he recordado mi pacto. 6 *Por lo tanto, dí a los Hijos de Israel: Yo soy el Eterno; Yo sacaré a ustedes de debajo de las cargas de Mitzráim; los liberaré del trabajo de ellos, los redimiré con brazo*

שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: ו לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ

ONKELÓS

קְבִילַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי מִצְרָאֵי מַפְלְחִין בְּהוֹן וּדְכִירְנָא יָת קְיָמִי: ו בְּכֵן אֱמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָא יְיָ וְאַפֵּיק יָתְכוֹן מִגּוֹ דְּחוֹק פָּלְחַן מִצְרָאֵי וְאֱשֵׁיזֵב יָתְכוֹן מִפָּלְחָנְהוֹן וְאֶפְרוֹק יָתְכוֹן בִּדְרָעָא מְרָמָא

RASHÍ

יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי (בראשית טו:יד): (ו) **לָכֵן.** עַל פִּי אוֹתָהּ הַשְּׁבוּעָה: **אֱמֹר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה'.** הַנֶּאֱמָן בְּהַבְטָחָתִי: **וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם.** כִּי כֵן הִבְטַחְתִּיו: וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל (בראשית טו:יד): **סִבְלֹת מִצְרַיִם.** טוֹרַח מַשָּׂא מִצְרַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esclavice Yo juzgaré" [18]

6. **לָכֵן** / POR LO TANTO. Es decir, **sobre la base de ese juramento** hecho a los patriarcas.[19]

אֱמֹר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' / DÍ A LOS HIJOS DE ISRAEL: YO SOY EL ETERNO. Es decir, **que Yo soy Fiel** para cumplir **Mi promesa.**[20]

וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם / Y LOS SACARÉ. **Pues así fue que prometí** a Abraham en el Pacto entre las Partes acerca de sus descendientes: **"Y después de ello saldrán con gran riqueza."**[21]

סִבְלֹת מִצְרַיִם / LAS CARGAS DE MITZRÁIM. Esto se refiere a **la molestia del fardo de Mitzráim** bajo el cual ellos están.[22]

18. *Bereshit* 15:14. En el Pacto entre las Partes [*berit ben habetarim*] Dios había hecho dos promesas a Abraham: dar la Tierra de Israel a sus descendientes y también hacer juicio al pueblo que los esclavizara. El pacto implicaba el cumplimiento de ambas cosas. Aquí Dios le respondía a Moshé con respecto a su queja de que para qué lo había enviado si desde que había llegado a Mitzráim el Faraón había tratado peor al pueblo que antes. Dios, en efecto, le respondió diciéndole que no era posible hacer juicio al Faraón sino hasta que éste empeorara su trato a Israel, éste gimiera a Dios, y entonces Dios intervendría para castigar al Faraón y salvar a Israel (*Najalat Yaacob*).

19. En ciertos contextos, como en éste, la expresión לָכֵן implica un juramento, y es por ello que la Torá la utiliza aquí para aludir al juramento hecho a los patriarcas (*Gur Aryé*). Otro ejemplo de esta expresión con este significado lo hallamos en *Bemidbar* 20:12: "Por lo tanto [לָכֵן], ustedes no llevarán a esta congregación a la tierra que Yo les he entregado", donde Rashí explica que se trata de un juramento. Un ejemplo adicional donde es más claro el nexo entre la expresión y el carácter de juramento que tiene lo vemos en *Shemuel* I, 3:14: "Por lo tanto [לָכֵן], he jurado a la casa de Elí".

20. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 6:2, *s.v.* וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה', así como la nota 3.

21. *Bereshit* 15:14.

22. Rashí explica la palabra סִבְלֹת, "cargas", por medio de la frase "la molestia del fardo" para enfatizar que las "cargas" mencionadas específicamente se refieren al sufrimiento que les causaba hallarse "bajo" [תַּחַת] el estado de esclavitud que los mitzrim les habían impuesto, no a una carga cualquiera de trabajo duro que tuvieran que hacer (*Mizrají*). De hecho, en algunas ediciones de Rashí, en vez de la palabra טוֹרַח, "molestia", aparece עוֹל, "yugo", lo que enfatiza esta idea.

נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: ז וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא
אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם:
ח וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם
מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה: ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה
מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

extendido y con grandes juicios.
7 *Yo los tomaré como pueblo para Mí, y Yo seré Dios para ustedes. Y sabrán que Yo soy el Eterno, el Dios de ustedes, quien los saca de debajo de las cargas de Mitzráim.*
8 *Yo los llevaré a la tierra por la cual he alzado mi mano para entregarla a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, y la daré a ustedes en heredad. Yo soy el Eterno."*
9 *Y Moshé habló así a los Hijos de Israel, pero ellos no escucharon a Moshé a causa de la falta de aliento y el duro trabajo.*

ONKELÓS

וּבְדִינִין רַבְרְבִין: ז וַאֲקָרֵיב יָתְכוֹן קֳדָמַי לְעַמָּא וְאֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהּ וְתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ
אֱלָהֲכוֹן דְּאַפֵּיק יָתְכוֹן מִגּוֹ דְּחוּק פָּלְחַן מִצְרָיִם: ח וְאָעֵיל יָתְכוֹן לְאַרְעָא דִּי קַיֵּמִית בְּמֵימְרִי
לְמִתַּן יָתַהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְאֶתֵּן יָתַהּ לְכוֹן יְרֻתָּא אֲנָא יְיָ: ט וּמַלֵּיל מֹשֶׁה
כֵּן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא קַבִּילוּ מִן מֹשֶׁה מִמְּעִיק רוּחָא וּמִפֻּלְחָנָא דַּהֲוָה קַשְׁיָא עֲלֵיהוֹן:

RASHÍ

(ח) **נָשָׂאתִי אֶת יָדִי.** הֲרִימוֹתִיהָ לְהִשָּׁבַע בְּכִסְאִי: (ט) **וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל מֹשֶׁה.** לֹא קִבְּלוּ תַּנְחוּמִין: **מִקֹּצֶר רוּחַ.** כָּל מִי שֶׁהוּא מֵצֵר, רוּחוֹ וּנְשִׁימָתוֹ קְצָרָה וְאֵינוֹ יָכוֹל לְהַאֲרִיךְ בִּנְשִׁימָתוֹ. קָרוֹב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. נָשָׂאתִי אֶת יָדִי / HE ALZADO MI MANO. **La elevé para jurar por Mi Trono** de Gloria.[23]

9. וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל מֹשֶׁה / PERO ELLOS NO ESCUCHARON A MOSHÉ. En el sentido de que **no aceptaron las consolaciones** que él les traía respecto a su próxima liberación.[24]

מִקֹּצֶר רוּחַ / A CAUSA DE LA FALTA DE ALIENTO.[25] Se utiliza esta expresión para aludir a su congoja porque **en cualquier persona que está** profundamente **acongojada,**[26] **su aliento y su respiración se acortan y no es capaz de prolongar su respiración.**[27] Una interpretación **cercana** a la que ya

23. Rashí explica aquí que en este caso el acto de alzar la mano implica un juramento. Ahora bien, puesto que el "Trono de Gloria" [en hebreo, *kisé hakabod*] simboliza la soberanía divina, es como si Dios hubiera jurado por Su soberanía (*Gur Aryé*).

24. En este versículo, la expresión שָׁמְעוּ, "escucharon" no se refiere al acto físico de escuchar, sino a una aceptación de las palabras de Moshé. De igual modo, la frase אֶל מֹשֶׁה, "a Moshé" no se refiere a que no lo aceptaron personalmente a él, sino que no aceptaron las palabras de consolación que él les transmitió. La razón por la que no lo hicieron fue porque consideraban que habían perdido toda esperanza en ser liberados de una esclavitud tan dura (*Sifté Jajamim*).

25. Literalmente, "a causa de cortedad de aliento". Rashí explicará a continuación por qué la Torá alude al desánimo y la congoja de los israelitas con esta expresión.

26. En español, la palabra "congoja" denota una idea similar a la expresión hebrea קֹצֶר רוּחַ, "cortedad de aliento", ya que se deriva del latín *cum* –con, y *angustus* –angosto, estrecho, refiriéndose a una angustia tan intensa que provoca la falta de aliento.

27. Hemos traducido la expresión קֹצֶר רוּחַ por "escasez de aliento", porque en español "aliento" no sólo se utiliza para designar la respiración, sino que en un sentido figurado también se aplica al ánimo o estado espiritual de una persona. Así, pues, קֹצֶר רוּחַ

RASHÍ

לְעִנְיָן זֶה שָׁמַעְתִּי בְּפָרָשָׁה זוֹ מֵרַבִּי בָּרוּךְ בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְהֵבִיא לִי רְאָיָה מִמִּקְרָא זֶה: בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת יָדִי וְאֶת גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי שְׁמִי ה' (ירמיה טז:כא). לִמְּדָנוּ כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְאַמֵּן אֶת דְּבָרָיו אֲפִילּוּ לְפוּרְעָנוּת מוֹדִיעַ שֶׁשְּׁמוֹ ה', וְכָל שֶׁכֵּן הָאֲמָנָה לְטוֹבָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ לְעִנְיָן שֶׁל מַעְלָה, שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: לָמָה הֲרֵעֹתָה (לעיל ה:כב)? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: חֲבָל עַל דְּאָבְדִין וְלָא מִשְׁתַּכְּחִין יֵשׁ לִי לְהִתְאוֹנֵן עַל מִיתַת הָאָבוֹת. הַרְבֵּה פְּעָמִים נִגְלֵיתִי אֲלֵיהֶם בְּאֵל שַׁדַּי וְלֹא אָמְרוּ לִי: מַה שְּׁמֶךָ? וְאַתָּה אָמַרְתָּ: מַה שְּׁמוֹ, מָה אוֹמַר אֲלֵיהֶם? (לעיל ג:יג): **וְגַם הֲקִמֹתִי וְגוֹ'.** וּכְשֶׁבִּקֵּשׁ אַבְרָהָם לִקְבּוֹר אֶת שָׂרָה לֹא מָצָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expliqué **sobre esta sección**[28] **escuché de Rabí Baruj hijo de Rabí Eliézer. Y me trajo prueba** de ello **del siguiente versículo: "Esta vez Yo les haré conocer Mi mano y Mi poder, y sabrán que Mi Nombre es el Eterno."**[29] Este versículo **nos enseña que cuando el Santo –bendito es– hace verificar Sus palabras, incluso tratándose de un castigo, Él informa** al ser humano **que Su Nombre es 'ה, "el Eterno", y con mayor razón cuando se trata de verificarlas para bien.**[30] **Pero nuestros Maestros interpretaron** los versículos 3 y 4 **en referencia al tópico** enunciado **más arriba.**[31] **Cuando Moshé dijo** a Dios: **"¿Por qué has hecho mal** a este pueblo?,"[32] **el Santo –bendito es– le respondió: "¡Ay de aquellos que se perdieron y ya no se encuentran! Tengo motivos para lamentarme por la muerte de los patriarcas. Muchas veces me revelé a ellos** solamente **con** el nombre **El-Shadai, "Dios Omnipotente", pero** aun así **no me preguntaron: ¿Cuál es Tu Nombre? Pero tú,** Moshé, **has dicho:** Si ellos me preguntan **cuál es Su Nombre, ¿qué les diré?"**[33]

וְגַם הֲקִמֹתִי וגו' / Y ADEMÁS, YO ESTABLECÍ [MI PACTO], ETC.[34] Es decir, **y a pesar de que** les había prometido la tierra de Kenaan, **cuando Abraham quiso sepultar a Sará, no halló ningún lugar de**

hay que entenderlo en el sentido de "falta de ánimo", teniendo presente que la Torá alude al sentimiento de congoja o de opresión anímica que los israelitas sentían con una imagen muy concreta: su falta de aliento.

28. Rashí se refiere a su explicación en los vv. 2, 3 y 6 de que cuando Dios dijo "Yo soy el Eterno" quería decir que era Fiel para retribuir. La prueba del versículo citado por Rabí Baruj explica una idea similar a la de Rashí.

29. *Yirmeyahu* 16:21.

30. La razón de ello es que el atributo de bondad divina es siempre superior al de justicia punitiva (*Sifté Jajamim*).

31. Según la explicación que Rashí había dado, solamente el primer versículo del capítulo 6 (al final de la parashat *Shemot*) y la primera parte del segundo eran respuesta a la pregunta de Moshé: "¿Por qué has hecho mal a este pueblo?" (v. 5:22). Y a partir de allí en adelante Dios responde a su otra pregunta ("¿por qué me has enviado?"). Pero según la interpretación de los Sabios en *Sanhedrín* 111a, todos estos versículos (1-4) se relacionan con todas las preguntas que Moshé formuló, desde la contenida en el v. 3:13: "Y si ellos me preguntan cuál es Su Nombre, ¿qué les diré?", hasta "¿Por qué has hecho mal a este pueblo?" (*Lifshutó shel Rashí*). Los vv. 3-4 continúan la amonestación a Moshé comenzada en los vv. 1-2.

32. *Supra*, v. 5:22.

33. *Supra*, v. 3:13; *Shemot Rabá* 6:4; *Sanhedrín* 111a. El nombre אֵל שַׁדַּי, El-Shadai, solamente representa un atributo de Dios; 'ה, en cambio, es un nombre que alude a Su esencia [además de expresar Su misericordia]. A pesar de que Dios solamente se había revelado a ellos en tanto que אֵל שַׁדַּי, aun así no le cuestionaron. Sin embargo, Moshé sí, a pesar de que la revelación a él fue con el nombre esencial de Dios (*Najalat Yaacob*).

34. Este comentario continúa la interpretación anterior de los Sabios citada por Rashí.

RASHÍ

קֶבֶר עַד שֶׁקָּנָה בְּדָמִים מְרֻבִּים. וְכֵן יִצְחָק עִרְעֲרוּ עָלָיו עַל הַבְּאֵרוֹת אֲשֶׁר חָפַר. וְכֵן יַעֲקֹב: וַיִּקֶן אֶת חֶלְקַת הַשָּׂדֶה (בראשית לג:יט), לִנְטוֹת אָהֳלוֹ וְלֹא הִרְהֲרוּ אַחַר מִדּוֹתַי. וְאַתָּה אָמַרְתָּ: לָמָה הֲרֵעוֹתָה? (לעיל ה:כב) וְאֵין הַמִּדְרָשׁ מִתְיַשֵּׁב אַחַר הַמִּקְרָא מִפְּנֵי כַּמָּה דְבָרִים. אַחַת, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר וּשְׁמִי ה׳ לֹא שָׁאֲלוּ לִי. וְאִם תֹּאמַר: לֹא הוֹדִיעָם שֶׁכַּךְ שְׁמוֹ, הֲרֵי תְּחִלָּה, כְּשֶׁנִּגְלָה לְאַבְרָהָם בֵּין הַבְּתָרִים, נֶאֱמַר: אֲנִי ה׳ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים (בראשית טו:ז). וְעוֹד, הֵיאַךְ הַסְּמִיכָה נִמְשֶׁכֶת בַּדְּבָרִים שֶׁהוּא סוֹמֵךְ לְכַאן: וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי וְגוֹ׳ לָכֵן אֱמוֹר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (פסוקים ו:ה-ו)? לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר, יִתְיַשֵּׁב הַמִּקְרָא עַל פְּשׁוּטוֹ דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו וְהַדְּרָשָׁה תִּדָּרֵשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: הֲלֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם ה׳ וּכְפַטִּישׁ יְפוֹצֵץ סָלַע (ירמיה כג:כט), מִתְחַלֵּק לְכַמָּה נִצוֹצוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sepultura sino hasta que compró uno por mucho dinero, siendo que esa tierra en cierto sentido ya le pertenecía gracias a la promesa divina.[35] **Y también con respecto a Itzjak,** los habitantes de Kenaan **le reclamaron por los pozos que él había cavado,**[36] a pesar de que la tierra le pertenecía. **Y también con respecto a Yaacob,** está escrito que **"compró la parcela de campo"**[37] **para plantar su tienda,** a pesar de que la tierra le pertenecía. Todo esto lo hicieron **sin por ello cuestionar Mis actos. Pero tú,** Moshé, **dijiste: "¿Por qué has hecho mal** a este pueblo?"[38] **Sin embargo, la interpretación midráshica** de los Maestros **no se asienta con** el lenguaje de **los versículos por varias razones. Primero,** porque en la Torá **no se declara: "Y** [los patriarcas] **no me preguntaron Mi Nombre."**[39] **Y si,** para responder a ello, **dices** que ese versículo en realidad significa **que Él no les hizo saber que tal era Su Nombre,** ello no puede ser, ya que **al principio, cuando** Dios **se reveló a Abraham en el Pacto entre las Partes, se declara: "Yo soy el Eterno [ה׳] que te saqué de Ur Kasdim."**[40] **Y además,** según la interpretación de los Maestros, **¿cómo es que la secuencia** de los versículos 3 y 4 **se adapta a las palabras que le siguen: "Y también he escuchado** el gemido de los Hijos de Israel, **etc. Por tanto, dí a los Hijos de Israel:** Yo soy el Eterno, **etc."**[41] **Por consiguiente, yo digo que** primero **hay que asentar los versículos según su sentido simple, cada palabra según su contexto,** y luego **exponer su interpretación midráshica, como se declara: "¿Acaso no es Mi palabra como el fuego, declaró el Eterno, y como un martillo que despedaza la roca?", dividiéndola en muchos fragmentos.**[42]

35. Ver *Bereshit*, 23:1-20.

36. Ver *Bereshit* 26:17-22.

37. *Bereshit* 33:19.

38. *Supra*, v. 5:22; *Shemot Rabá* 6:4; *Sanhedrín* 111a.

39. Sino que en vez de eso se declara: "Y por Mi Nombre no me dí a conocer a ellos". Esto obviamente demuestra que Dios sí les dio a conocer el Nombre Inefable [ה׳]. La única diferencia es que Su revelación no estuvo *definida* por el Nombre Inefable, sino por el nombre אֵל שַׁדַּי, El-Shadai.

40. *Bereshit* 15:7. Si hubiera estado escrito que ellos no le preguntaron Su nombre, ello implicaría una crítica a Moshé, pues él sí lo hizo. Pero como solamente se declara que Él no se reveló a ellos con el Nombre ה׳, ello no implica ninguna crítica, por lo que la interpretación de los Sabios no asienta con el sentido simple del versículo.

41. Ver los vv. 6:5-6. Si los vv. 3 y 4 fueran una crítica a Moshé, no habría continuidad entre ellos y los vv. 5 y 6, que son declaraciones afirmativas, introducidas por las conjunciones וְגַם, "y también", y לָכֵן, "por tanto".

42. *Yirmeyahu* 23:29. Es decir, así como el martillo despedaza la roca y la divide en numerosas esquirlas o fragmentos, así también la Torá posee numerosas facetas interpretativas, cada una reflejando una misma verdad divina. Sin embargo, hay que distinguir bien cuál es el sentido simple y cuál la exposición midráshica (homilética).

[10] *El Eterno habló a Moshé, diciendo:* [11] *"Vé, habla al Faraón, rey de Mitzráim, para que envíe fuera a los Hijos de Israel de su tierra."* [12] *Entonces Moshé habló delante del Eterno, diciendo: "He aquí que los Hijos de Israel no me escucharon; ¿cómo entonces ha de escucharme el Faraón, siendo yo obstruido de labios?"*

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יא בֹּא
דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וִישַׁלַּח
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: יב וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי
פַּרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם: פ

ONKELÓS

י וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יא עוּל מַלֵּיל לְוָת פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וִישַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעֵיהּ:
יב וּמַלִּיל מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימַר הָא בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָא קַבִּילוּ מִנִּי וְאֶכְדֵּין יְקַבֵּל מִנִּי פַּרְעֹה וַאֲנָא יַקִּיר מַמְלָל:

RASHÍ

(יב) **וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה.** זֶה אֶחָד מֵעֲשָׂרָה קַל וָחוֹמֶר שֶׁבַּתּוֹרָה: **עֲרַל שְׂפָתָיִם.** אָטוּם שְׂפָתַיִם. וְכֵן כָּל לְשׁוֹן עָרְלָה, אֲנִי אוֹמֵר שֶׁהוּא אָטוּם: עֲרֵלָה אָזְנָם (ירמיה ו:י), אֲטוּמָה מִשְּׁמוֹעַ. עַרְלֵי לֵב (ירמיה ט:כה), אֲטוּמִים מֵהָבִין. שְׁתֵה גַם אַתָּה וְהֵעָרֵל (חבקוק ב:טז), וְהֵאָטֵם מִשִּׁכְרוּת כּוֹס הַקְּלָלָה (התרעלה). עָרְלַת בָּשָׂר, שֶׁהַגִּיד אָטוּם וּמְכֻסֶּה בָהּ. וַעֲרַלְתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה / ¿CÓMO ENTONCES HA DE ESCUCHARME EL FARAÓN? Ésta es una de las diez inferencias por *kal vajómer*[43] que aparecen en la Torá.[44]

עֲרַל שְׂפָתָיִם / OBSTRUIDO DE LABIOS. Esta expresión designa a **una persona cuyos labios están obstruidos** y, por lo tanto, tiene dificultad para pronunciar con claridad. **Asimismo, yo digo que** la expresión **עָרְלָה siempre significa "obstrucción".** Por ejemplo, en los siguientes casos: **"Su oído está obstruido [עֲרֵלָה]",**[45] donde significa que **está obstruido y no puede oír; "cerrado [עַרְלֵי] de corazón",**[46] donde significa que su corazón **está bloqueado a la comprensión; "bebe tú también y obstrúyete [וְהֵעָרֵל]",**[47] lo que significa: bebe **y bloquea** tu mente **a causa de la embriaguez de la copa de maldición {de veneno}. Y el prepucio de la carne** también es llamado **עָרְלָה porque el órgano sexual masculino está obstruido y cubierto por él.** Igualmente, el versículo: **"Y le aplicarán**

43. El tipo de inferencia llamada *kal vajómer* en hebreo es similar a lo que en español se llama "razonamiento de menor a mayor" y en latín "argumento *a fortiori*". Este tipo de razonamiento estipula que si algo se aplica a una situación donde no hay mucho motivo para que se aplique, con mayor razón se aplica a una situación donde el motivo es mayor. En este caso, Moshé quería decir: si Israel, que son los beneficiarios de la buena nueva, no me escuchan, con mayor razón no me escuchará el Faraón, a quien la noticia le perjudica. Los diez casos son: 1) *Bereshit* 44:8; 2) *Shemot* 6:12; 3) *Bemidbar* 12:14; 4) *Debarim* 31:27; 5) *Shemuel* I, 23:3; 6) *Yirmeyahu* 12:5; 7) también en *Yirmeyahu* 12:5; 8) *Yejezkel* 15:5; 9) *Mishlé* 11:31; y 10) *Ester* 9:12.

44. *Bereshit Rabá* 92:7. Aunque Rashí utiliza el término "Torá", no se refiere exclusivamente a los cinco libros de la Torá (el Jumash o Pentateuco), sino a los veinticuatro libros que forman el Tanaj (la Biblia). A pesar de que el nombre "Torá" en sentido estricto sólo se aplica al Jumash, por extensión se aplica a todo el Tanaj, y en el Talmud es frecuente utilizarlo de este modo (*Yafé Tóar*).

45. *Yirmeyahu* 6:10.

46. *Yirmeyahu* 9:25.

47. *Jabakuk* 2:16.

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־

13 *Y el Eterno habló a Moshé y a Aharón, y les encomendó acerca de los Hijos de Israel y acerca del Faraón, rey de Mitzráim, para sacar a los Hijos de*

ONKELÓS

יג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן וּפַקְדִנּוּן לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְוָת פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרַיִם לְאַפָּקָא יָת בְּנֵי

RASHÍ

עָרְלָתוֹ (ויקרא יט:כג), עֲשׂוּ לוֹ אוֹטֶם וְכִסּוּי אִסּוּר שֶׁיַּבְדִּיל בִּפְנֵי אֲכִילָתוֹ. שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים (ויקרא יט:כג), אָטוּם וּמְכֻסֶּה וּמֻבְדָּל מֵאֲכָלוֹ: (יג) **וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן.** לְפִי שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם (לעיל ו:יב), צֵרְפוֹ לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אַהֲרֹן לִהְיוֹת לוֹ לְפֶה וּלְמֵלִיץ: **וַיְצַוֵּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** צִוָּם עֲלֵיהֶם לְהַנְהִיגָם בְּנַחַת וְלִסְבּוֹל אוֹתָם: **וְאֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם.** צִוָּם עָלָיו לַחֲלוֹק לוֹ כָּבוֹד בְּדִבְרֵיהֶם. זֶהוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su ***orlá*** **[וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ]",**[48] significa: **aplíquenle una obstrucción y una cubierta,** es decir, **una prohibición que separe** el fruto **de comerlo.** Y asimismo, la frase: **"Tres años será** ***orlá*** **para ustedes"**[49] significa que el fruto **estará bloqueado y cubierto y,** por lo tanto, **apartado de la ingestión.**

13. וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן / Y EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ Y A AHARÓN. Puesto que Moshé había dicho: "Yo soy obstruido de labios",[50] **el Santo –bendito es– asoció a Aharón con él para que le sirviese de expositor e intermediario** ante el pueblo de Israel y ante el Faraón.[51]

וַיְצַוֵּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y LES ENCOMENDÓ ACERCA DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Dios **les ordenó con respecto a los** Hijos de Israel **que los dirigiesen con suavidad y que fueran pacientes con ellos.**[52]

וְאֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם / Y ACERCA DEL FARAÓN, REY DE MITZRÁIM.[53] Al decirles esto, Dios **les ordenó con respecto al** Faraón **que le honraran con sus palabras.**[54] **Ésta es su interpretación**

48. *Vayikrá* 19:23. Ese versículo fue enunciado para prohibir la ingestión de los frutos de un árbol durante los primeros tres años de su plantación.

49. *Vayikrá* 19:23.

50. *Supra*, v. 6:12.

51. Desde que Moshé había regresado a Mitzráim, ésta es la primera vez que Dios habló a los dos; hasta este momento Dios sólo había hablado con Moshé. La contigüidad de lo que Moshé había dicho en el versículo precedente, "yo soy obstruido de labios", sugiere que este versículo constituye una respuesta a lo dicho allá. Por otra parte, asociar a Aharón con Moshé a causa del defecto de habla que éste padecía era algo que Dios ya había prometido hacer en respuesta a idéntica objeción por parte de Moshé, como se declara en los vv. 4:10-16.

52. *Shemot Rabá* 7:3. En este versículo, el vocablo אֶל no significa "a", sino "acerca de" o "con respecto a". Si su significado fuera "a", la frase simplemente significaría que Dios encomendó a Moshé y a Aharón que sacaran a los israelitas de Mitzráim. Pero si tal fuera el caso, el versículo hubiera especificado de qué modo debían actuar para sacarlos. Por consiguiente, en este caso el vocablo אֶל tiene un significado equivalente a עַל, "con respecto a". Ahora bien, el encomendarles algo con respecto a los israelitas en el contexto de sacarlos de Mitzráim únicamente puede referirse a dirigirlos con paciencia y suavidad (*Gur Aryé*).

53. En este caso también, אֶל debe entenderse como equivalente a עַל, "acerca de" o "con respecto a".

54. Si la frase וְאֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם significa "y acerca del Faraón, rey de Mitzráim", la única posibilidad lógica de que Dios les hubiera encomendado algo con respecto a él, en el contexto de su exigencia de que dejara salir a Israel, sólo

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס שני יד אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן

Israel de la tierra de Mitzráim.
14 *Estos son los jefes de sus casas paternas. Los hijos de Reubén,*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: יד אִלֵּין רֵישֵׁי בֵּית אֲבָהָתְהוֹן בְּנֵי רְאוּבֵן

RASHÍ

מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ, צִוָּם עַל דְּבַר יִשְׂרָאֵל וְעַל שְׁלִיחוּתוֹ אֶל פַּרְעֹה. וּדְבַר הַצִּוּוּי מַהוּ? מְפוֹרָשׁ בְּפָרָשָׁה שְׁנִיָּה לְאַחַר סֵדֶר הַיַּחַס, אֶלָּא מִתּוֹךְ שֶׁהִזְכִּיר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הִפְסִיק הָעִנְיָן בְּאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית אֲבוֹתָם (לקמן ו:יד), לְלַמֶּדְנוּ הֵיאַךְ נוֹלְדוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְמִי נִתְיַחֲסוּ: **(יד) אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם.** מִתּוֹךְ שֶׁהֻזְקַק לְיַחֵס שִׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי עַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בִּשְׁבִיל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, הִתְחִיל לְיַחֲסָם דֶּרֶךְ תּוֹלְדוֹתָם מֵרְאוּבֵן. {וּבִפְסִיקְתָּא רַבָּתִי רָאִיתִי, לְפִי שֶׁקִּנְטְרָם יַעֲקֹב אָבִינוּ לִשְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים הַלָּלוּ בִּשְׁעַת מוֹתוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

midráshica.[55] **Pero según el sentido simple** de este versículo, Dios **ordenó a** Moshé y Aharón **con respecto al asunto de Israel**[56] **y con respecto a su misión para el Faraón.**[57] **Y en cuanto al contenido** específico **de este mandato, será explicitado en la sección siguiente, después de la relación genealógica** de las tribus de Reubén, Shimón y Leví.[58] **Pero puesto que** la Torá **había mencionado** en esta sección **a Moshé y a Aharón, suspendió este tópico** para insertar el registro genealógico que comienza **con** las palabras: **"Estos son los jefes de sus casas paternas",**[59] **a fin de enseñarnos el modo en que Moshé y Aharón habían nacido y con relación a quién remontaban su linaje.**

14. **אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם** / ESTOS SON LOS JEFES DE SUS CASAS PATERNAS. **Puesto que** la Torá **precisaba presentar la genealogía de la tribu de Leví hasta Moshé y Aharón, por Moshé y Aharón mismos, comenzó a reseñar el linaje de ellos según el orden de su nacimiento a partir de Reubén,** la primera de las tribus por orden de nacimiento.[60] {**En** el midrash **Pesiktá Rabatí vi** otra explicación de por qué las tribus de Reubén y Shimón son mencionadas aquí: **puesto que el patriarca Yaacob había amonestado a estas tres tribus**[61] **a la hora de su muerte,**[62] **la**

puede referirse a que al expresar esta exigencia lo hicieran de un modo respetuoso, considerando que él era rey (*Mizrají*).

55. *Shemot Rabá* 7:3; *Tanjumá* 2. De ambas frases, tanto la concerniente a Israel como la concerniente al Faraón. La concerniente a Israel fue el conducirlos con suavidad y paciencia.

56. Es decir, que les informase que en el futuro los sacaría de Mitzráim, como Dios le había dicho: "Por lo tanto, dí a los Hijos de Israel: Yo soy el Eterno; y los sacaré de debajo de las cargas de Mitzráim..." [*supra*, v. 6:6] (*Mizrají*).

57. La cual consistía en exigirle que los liberara, así como en advertirle que, si no lo hacía, Dios le enviaría sufrimientos para hacerle cambiar de idea (*Mizrají*).

58. Ver *Infra*, v. 6:28 y ss.

59. *Infra*, v. 6:14.

60. El comenzar a partir de Reubén tenía como propósito enfatizar que la tribu de Leví no era la primogénita en cuanto al linaje, sino la tribu de Reubén [como explícitamente se declara, que era "el primogénito de Israel"] (*Rambán*).

61. Reubén, Shimón y Leví.

62. A Reubén, en *Bereshit* 49:4: "Impetuoso como las aguas, no aventajarás, pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste a Aquél que solía ascender a mi lecho." A Shimón y Leví, en *Bereshit* 49:5-7: "Shimón y Leví son hermanos; instrumentos usurpados son sus armas. Que en su consejo no entre mi alma; y a su congregación no te unas, honra mía; pues en su furor mataron un hombre, y en su deseo

בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן: טו וּבְנֵי
שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
שִׁמְעוֹן: טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי
לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי
חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה:
יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם: יח וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם
וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת

primogénito de Israel: Janoj, Palú, Jetzrón y Carmí; estas son las familias de Reubén.
15 *Los hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la mujer kenaanit; estas son las familias de Shimón.*
16 *Estos son los nombres de los hijos de Leví según el orden de su nacimiento: Guereshón, Kehat y Merarí. Los años de vida de Leví fueron ciento treinta y siete años.*
17 *Los hijos de Guereshón: Libní y Shimí, conforme a sus familias.*
18 *Los hijos de Kehat: Amram, Itzhar, Jebrón y Uziel. Los años de vida de Kehat fueron*

ONKELÓS

בּוּכְרָא דְיִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אִלֵּין זַרְעֲיַת רְאוּבֵן: טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל
וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בַּר כְּנַעֲנֵיתָא אִלֵּין זַרְעֲיַת שִׁמְעוֹן: טז וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי
לֵוִי לְתוּלְדָתְהוֹן גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין: יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן: יח וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת

RASHÍ

חָזַר הַכָּתוּב וְיִחֲסָם כָּאן לְבַדָּם לוֹמַר שֶׁחֲשׁוּבִים הֵם: **(טז) וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי וְגוֹ׳.** לָמָּה נִמְנוּ שְׁנוֹתָיו שֶׁל לֵוִי? לְהוֹדִיעַ כַּמָּה יְמֵי הַשִּׁעְבּוּד, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֶחָד מִן הַשְּׁבָטִים קַיָּם לֹא הָיָה שִׁעְבּוּד, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל אֶחָיו (לעיל א:ו), וְאַחַ"כ וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ (לעיל א:ח), וְלֵוִי הֶאֱרִיךְ יָמִים עַל כֻּלָּם: **(יח) וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת... וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם וְגוֹ׳.** מֵחֶשְׁבּוֹן זֶה אָנוּ לְמֵדִים עַל מוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה, שֶׁאָמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura vuelve aquí a reseñar su genealogía con el propósito de decir que a pesar de la amonestación paterna **eran distinguidos.**[63]}

16. **וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי וְגוֹ׳ / LOS AÑOS DE VIDA DE LEVÍ. ¿Por qué razón fueron enumerados los años de Leví? Con el propósito de indicar la cantidad de años de esclavitud** de los hijos de Israel. **Pues todo el tiempo que uno de los** hijos de Yaacob **estuvo con vida no hubo esclavitud, ya que** primero **se declara** que: **"Y murió Yosef y todos sus hermanos",**[64] **y sólo después** se declara que: **"Y se levantó un nuevo rey."**[65] **Y Leví fue el que vivió más tiempo que todos los demás** hijos de Yaacob.[66]

18. **וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת... וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם וגו׳ / LOS AÑOS DE VIDA DE KEHAT... LOS AÑOS DE VIDA DE AMRAM, ETC. A partir de este cómputo** de los años de Kehat y Amram **aprendemos con respecto a los cuatrocientos años de residencia** en tierra ajena **de los Hijos de Israel mencionados por la**

desjarretaron un toro. ¡Maldito su furor, pues feroz es, y su ira, pues dura es! Los separaré en Yaacob y los dispersaré en Israel."

63. *Pesiktá Rabatí* 7.

64. *Supra* 1:6.

65. *Supra,* v. 1:8.

66. *Séder Olam Rabá* 3.

שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: יט וּבְנֵי
מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם: כ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־
יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה: כא וּבְנֵי
יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי: כב וּבְנֵי עֻזִּיאֵל
מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי: כג וַיִּקַּח
אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב
אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ

ciento treinta y tres años. 19 *Los hijos de*
Merarí: Majlí y Mushí; estas son las
familias de Leví según [el orden de] su
nacimiento. 20 *Y Amram tomó por esposa*
a su tía Yojébed, y ella dio a luz a
Aharón y a Moshé. Los años de la vida
de Amram fueron ciento treinta y siete
años. 21 *Los hijos de Itzhar: Kóraj, Néfeg*
y Zijrí. 22 *Los hijos de Uziel: Mishael,*
Eltzafán y Sitrí. 23 *Y Aharón tomó por*
mujer a Elisheba, hija de Aminadab,
hermana de Najshón, y ella dio a luz a

ONKELÓS

מְאָה וּתְלָתִין וּתְלַת שְׁנִין: יט וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אִלֵּין זַרְעֲיַת לֵוִי לְתוּלְדָתְהוֹן: כ וּנְסִיב
עַמְרָם יָת יוֹכֶבֶד אֲחַת אֲבוּהִי לֵיהּ לְאִנְתּוּ וִילִידַת לֵיהּ יָת אַהֲרֹן וְיָת מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין: כא וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי: כב וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן
וְסִתְרִי: כג וּנְסִיב אַהֲרֹן יָת אֱלִישֶׁבַע בַּת עַמִּינָדָב אֲחָתֵיהּ דְּנַחְשׁוֹן לֵיהּ לְאִנְתּוּ וִילִידַת לֵיהּ

RASHÍ

הַכָּתוּב שֶׁלֹּא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְבַדָּהּ הָיוּ, אֶלָּא מִיּוֹם שֶׁנּוֹלַד יִצְחָק. שֶׁהֲרֵי קְהָת מִיּוֹרְדֵי מִצְרַיִם הָיָה. חֲשׁוֹב כָּל שְׁנוֹתָיו וּשְׁנוֹת עַמְרָם וּשְׁמוֹנִים שֶׁל מֹשֶׁה, לֹא תִּמְצָאֵם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה, וְהַרְבֵּה שָׁנִים נִבְלָעִים לַבָּנִים בִּשְׁנֵי הָאָבוֹת: (כ) **יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ.** אֲחַת אֲבוּהִי. בַּת לֵוִי אֲחוֹת קְהָת: (כג) **אֲחוֹת נַחְשׁוֹן.** מִכָּאן לָמַדְנוּ, הַנּוֹשֵׂא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura,[67] **que no tuvieron lugar exclusivamente en la tierra de Mitzráim, sino que** comenzaron **a partir del día en que nació Itzjak.** Esto se demuestra **tomando en cuenta que Kehat fue una de las** setenta **personas que descendieron a Mitzráim** junto con Yaacob.[68] Ahora bien, **haz la cuenta de todos sus años y de todos los años de** su hijo **Amram, más los ochenta años** de la vida de Moshé hasta este momento, **y no hallarás** que suman **cuatrocientos años** en total. Además, hay que considerar el hecho de que **muchos de los años de los hijos son incluidos dentro de los años de sus padres.**[69]

20. יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ / SU TÍA YOJÉBED. La palabra דֹּדָתוֹ debe entenderse como la traduce el Targum: **אֲחַת אֲבוּהִי**, ***la hermana de su padre.***[70] Yojébed era **hija de Leví y hermana de Kehat.**

23. אֲחוֹת נַחְשׁוֹן / HERMANA DE NAJSHÓN. De aquí[71] **aprendemos que cualquiera que se casa con**

67. Ver *Bereshit* 15:13.

68. Ver *Bereshit* 46:11.

69. La suma total de los años de vida de Kehat, ciento treinta y tres, más los de Amram, ciento treinta y siete, más los ochenta de Moshé hasta el éxodo suman 350. Pero obviamente esta suma no describe exactamente los años transcurridos, puesto que un cierto número de años de Amram están incluidos en los de su padre, y lo mismo con respecto a Moshé y a su padre Amram. Rashí ya discutió la cantidad de años de esclavitud en *Bereshit* 15:13 y lo hará más adelante, v. 12:40.

70. En general, siempre que la Torá habla de una דּוֹדָה, utiliza este término para referirse a la esposa del hermano del padre (tía política), no a la hermana del padre, como en *Vayikrá* 18:14. Aquí, sin embargo, no es posible explicar este término de este modo, ya que en *Bemidbar* 26:59 explícitamente se dice que Yojébed era hermana de Kehat (*Gur Aryé*).

71. Se aprende del hecho de que la Torá menciona que Najshón era hermano de Elisheba, a pesar de que ya había declarado que ella era hija de

אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
וְאֶת־אִיתָמָר: כד וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר
וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
הַקָּרְחִי: כה וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ
מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם
לְמִשְׁפְּחֹתָם: כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי

Nadab, Abihú, Elazar e Itamar.
24 *Los hijos de Kóraj: Asir, Elkaná y Abiasaf; estas son las familias de Kóraj.*
25 *Y Elazar, hijo de Aharón, tomó esposa para sí de las hijas de Putiel, y ella dio a luz a Pinejás. Estos son los jefes de los padres de los leviim según sus familias.*
26 *Estos son Aharón y Moshé a quienes el Eterno dijo: "Saquen a los Hijos de*

ONKELÓS

יָת נָדָב וְיָת אֲבִיהוּא יָת אֶלְעָזָר וְיָת אִיתָמָר: כד וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אִלֵּין זַרְעֲיַת קֹרַח: כה וְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן נְסִיב לֵיהּ מִבְּנַת פּוּטִיאֵל לֵיהּ לְאִנְתּוּ וִילִידַת לֵיהּ יָת פִּינְחָס אִלֵּין רֵישֵׁי אֲבָהַת לֵיוָאֵי לְזַרְעֲיָתְהוֹן: כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה דִּי אֲמַר יְיָ לְהוֹן אַפִּיקוּ יָת בְּנֵי

RASHÍ

אִשָּׁה צָרִיךְ לִבְדּוֹק בְּאַחֶיהָ: (כה) **מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל.** מִזֶּרַע יִתְרוֹ, שֶׁפִּטֵּם עֲגָלִים לַעֲבוֹדָה זָרָה, וּמִזֶּרַע יוֹסֵף שֶׁפִּטְפֵּט בְּיִצְרוֹ: (כו) **הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה.** אֵלּוּ שֶׁהֻזְכְּרוּ לְמַעְלָה, שֶׁיָּלְדָה יוֹכֶבֶד לְעַמְרָם: **הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר ה׳.** יֵשׁ מְקוֹמוֹת שֶׁמַּקְדִּים אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה וְיֵשׁ מְקוֹמוֹת שֶׁמַּקְדִּים מֹשֶׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una mujer debe investigar el carácter moral de **los hermanos de ella.**[72]

25. **מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל** / DE LAS HIJAS DE PUTIEL. El nombre Putiel [פּוּטִיאֵל] alude a dos de sus ancestros. Ella pertenecía **a la descendencia de Yitró,** quien era llamado así **porque cebaba [פִּטֵּם] becerros para el culto a la idolatría,**[73] y también pertenecía **a la descendencia de Yosef,** quien era llamado así **porque se sobrepuso [פִּטְפֵּט]**[74] **a su Inclinación de Mal [*yétzer hará*].**[75]

26. **הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה** / ESTOS SON AHARÓN Y MOSHÉ. Es decir, estos dos son **los mismos que fueron mencionados más arriba,**[76] a **quienes Yojébed había dado a luz para Amram.**

הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר ה׳ / ESTOS SON AHARÓN Y MOSHÉ A QUIENES EL ETERNO DIJO. **Hay lugares** en la Torá **donde se antepone Aharón a Moshé,** y también **hay lugares donde se antepone Moshé**

Aminadab y, por lo tanto, obviamente era hermana de Najshón (*Babá Batrá* 110a).

72. *Shemot Rabá* 7:5; *Babá Batrá* 110a.

73. Antes de convertirse al monoteísmo judío.

74. Aunque aquí hemos traducido פִּטְפֵּט por "se sobrepuso", *Gur Aryé* observa que esta palabra etimológicamente quiere decir "despreciar" o "descartar", ya que está relacionada con la expresión פִּטְפּוּטֵי דְּבָרִים, "palabras intrascendentes". El significado de la frase sería que Yosef controló sus impulsos negativos precisamente porque no dejó que ocuparan un lugar excesivamente importante en su vida. Sin embargo, otra opinión citada por *Sifté Jajamim* afirma que se opuso frontalmente a ellos, subyugándolos completamente.

75. *Shemot Rabá* 7:5; *Babá Batrá* 109b. El nombre Putiel [פּוּטִיאֵל] es una palabra derivada de ambos verbos, "cebaba" [פִּטֵּם] y "se sobrepuso" [פִּטְפֵּט].

76. Ver *supra*, v. 6:20. El pronombre demostrativo הוּא implica que se habla de alguien ya especificado anteriormente en el texto. En este caso está en singular porque directamente alude a Aharón, pero lo traducimos en plural siguiendo el sentido que Rashí le da. Ver también la explicación de Rashí al demostrativo הוּא en *Bereshit* 36:24.

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם:
כז הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: כח וַיְהִי

Israel de la tierra de Mitzráim según sus legiones." [27] *Ellos son los que hablaron al Faraón, rey de Mitzráim, para sacar a los Hijos de Israel de Mitzráim; ellos son Moshé y Aharón.* [28] *Y sucedió, en el*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַל חֵילֵיהוֹן: כז אִנּוּן דְּמַלְּלִין עִם פַּרְעֹה מַלְכָּא
דְמִצְרַיִם לְאַפָּקָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: כח וַהֲוָה

RASHÍ

לְאַהֲרֹן, לוֹמַר לְךָ שֶׁשְּׁקוּלִין כְּאֶחָד: **עַל** **צִבְאֹתָם.** בְּצִבְאוֹתָם, כָּל צִבָאָם לְשִׁבְטֵיהֶם. יֵשׁ עַל שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא בִּמְקוֹם אוֹת אֶחָת: עַל חַרְבְּךָ תִחְיֶה (בראשית כז:מ), כְּמוֹ בְּחַרְבְּךָ. עֲמַדְתֶּם עַל חַרְבְּכֶם (יחזקאל לג:כו), כְּמוֹ בְּחַרְבְּכֶם: **(כז) הֵם הַמְדַבְּרִים וגו'.** הֵם שֶׁנִּצְטַוּוּ הֵם שֶׁקִּיְּמוּ: **הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.** הֵם בִּשְׁלִיחוּתָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a Aharón,[77] ello con el fin de **decirte que ambos eran de igual importancia.**[78]

עַל צִבְאֹתָם / SEGÚN SUS LEGIONES.[79] Esta expresión es equivalente en significado a **בְּצִבְאֹתָם**, queriendo decir distribuidos ***según*** **sus legiones. Todas sus legiones** estaban distribuidas **según** el orden de **las tribus.**[80] **Hay** instancias en las que el vocablo **עַל** **únicamente reemplaza a** un prefijo de **una sola letra,**[81] como en este versículo y en los siguientes: **"Y por tu espada [עַל חַרְבְּךָ] vivirás",**[82] donde es **equivalente** en significado a la forma **בְּחַרְבְּךָ**, **"por tu espada"**; **"ustedes se mantuvieron sobre sus espadas [עַל חַרְבְּכֶם]",**[83] donde es **equivalente** en significado a la forma **בְּחַרְבְּכֶם**, **"sobre sus espadas".**

27. הֵם הַמְדַבְּרִים וגו' / ELLOS SON LOS QUE HABLARON, ETC. Es decir, **ellos fueron a quienes se les había ordenado** cumplir esta misión, **y ellos mismos fueron los que** la **llevaron a cabo.**[84]

הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן / ELLOS SON MOSHÉ Y AHARÓN. **Ellos** son los que se mantuvieron firmes **en su misión**

77. Lo más común es que siempre que Dios hable a ambos, anteponga Moshé a Aharón, aunque en algunos casos, relativamente poco frecuentes, antepone a Aharón, como en *Bemidbar* 3:1: "Estas son las generaciones de Aharón y de Moshé en el día que el Eterno habló a Moshé en el Monte Sinaí."

78. *Mejiltá* 12:1; *Shir Hashirim Rabá* 4:5. Rashí no quiere decir que su igualdad de importancia se debía a que ambos poseían el mismo grado de sabiduría. Rashí quiere decir que ambos se trataban con igual deferencia: de Moshé a Aharón, porque Aharón era de mayor edad que él; y de Aharón a Moshé, porque reconocía que su hermano menor poseía mayor sabiduría (*Tzedá laDérej*).

79. La palabra צָבָא (aquí צִבְאֹתָם, en plural y con sufijo pronominal) designa un conjunto organizado de elementos, distruibuidos jerárquicamente. Puede ser aplicado a un conjunto de seres humanos (un ejército, por ejemplo) o a un conjunto de objetos (como en la expresión צְבָא הַשָּׁמַיִם, "las huestes del cielo"). Aquí lo hemos traducido por "legión", ya que ésta es una palabra de uso común, aunque también puede ser traducido por "hueste", "ejército" o "cohorte".

80. El pueblo de Israel estaba organizado por tribus. Cada una de estas tribus formaba una "legión" o "cohorte", y es por ello que la Torá habla aquí de "legiones" en plural (*Lifshutó shel Rashí*).

81. La palabra עַל tiene muchas acepciones. Puede significar "junto a", "con", "sobre", "acerca de". Ninguna de estas acepciones entra en este contexto, por lo que aquí עַל necesariamente reemplaza al prefijo preposicional בְּ, que en este caso significaría "según" o "por", y es equivalente a decir בְּצִבְאֹתָם.

82. *Bereshit* 27:40.

83. *Yejezkel* 33:26.

84. La Torá ya ha mencionado que a ellos se les había ordenado cumplir esta misión; la repetición aquí necesariamente debe referirse al cumplimiento de la misma.

בְּי֗וֹם דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה אֶל־מֹשֶׁ֖ה בְּאֶ֥רֶץ
מִצְרָֽיִם׃ ס שלישי כט וַיְדַבֵּ֨ר יְהוָ֧ה אֶל־
מֹשֶׁ֛ה לֵּאמֹ֖ר אֲנִ֣י יְהוָ֑ה דַּבֵּ֗ר אֶל־פַּרְעֹה֙
מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י דֹּבֵ֥ר
אֵלֶֽיךָ׃ ל וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה הֵ֤ן אֲנִי֙

día que el Eterno habló a Moshé en la
tierra de Mitzráim, 29 *[que] el Eterno*
habló a Moshé, diciendo: "Yo soy el
Eterno. Dí al Faraón, rey de Mitzráim,
todo lo que Yo te hablo." 30 *Moshé dijo*
delante del Eterno: "He aquí que yo soy

ONKELÓS

בְּיוֹמָא דְמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר אֲנָא יְיָ מַלֵּל
עִם פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרַיִם יָת כָּל דִּי אֲנָא מְמַלֵּיל עִמָּךְ: ל וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ הָא אֲנָא

RASHÍ

וּבְצִדְקָתָם מִתְּחִלָּה וְעַד סוֹף: (כח) **וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר וגו'.** מְחֻבָּר לַמִּקְרָא שֶׁלְּאַחֲרָיו: (כט) **וַיְדַבֵּר ה'.** הוּא הַדִּבּוּר עַצְמוֹ הָאָמוּר לְמַעְלָה: בֹּא דַבֵּר אֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם (לעיל ו:יא), אֶלָּא מִתּוֹךְ שֶׁהִפְסִיק הָעִנְיָן כְּדֵי לְיַחֲסָם חָזַר הָעִנְיָן עָלָיו לְהַתְחִיל בּוֹ: **אֲנִי ה'.** כְּדַאי אֲנִי לְשָׁלְחֲךָ וּלְקַיֵּם דִּבְרֵי שְׁלִיחוּתִי: (ל) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי ה'.** הִיא הָאֲמִירָה שֶׁאָמַר לְמַעְלָה: הֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי (לעיל ו:יב), וְשָׁנָה הַכָּתוּב כָּאן כֵּיוָן שֶׁהִפְסִיק הָעִנְיָן. וְכֵן הִיא הַשִּׁיטָה, כְּאָדָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y en su rectitud desde el principio hasta el fin.[85]

28. **וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר וגו'** / Y SUCEDIÓ, EN EL DÍA QUE [EL ETERNO] HABLÓ. El tópico de este versículo **está unido al** del **versículo que le sigue.**[86]

29. **וַיְדַבֵּר ה'** / EL ETERNO HABLÓ. **El** contenido de **este enunciado es el mismo que el** del enunciado **ya mencionado más arriba: "Ven, habla al Faraón, rey de Mitzráim, etc."**[87] **Pero como** la Torá **había interrumpido el tópico inicial con el objeto de reseñar la genealogía** de Moshé y Aharón, en este versículo **volvió de nuevo al mismo tópico a fin de recomenzarlo.**[88]

אֲנִי ה' / YO SOY EL ETERNO. Quería decirle: **Yo poseo** el poder **para enviarte y hacer que se lleven a cabo las palabras de Mi misión.**[89]

30. **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי ה'** / MOSHÉ DIJO DELANTE DEL ETERNO. El contenido de **este** enunciado **es el mismo que el** del enunciado **pronunciado más arriba: "He aquí que los Hijos de Israel no me han escuchado,** ¿y cómo ha de escucharme el Faraón".[90] La Torá **lo repite aquí porque había interrumpido el tópico** inicial. **Este modo** narrativo de la Torá **es semejante al de un hombre que,**

85. *Meguilá* 11a. Esta tercera repetición enfática de sus nombres no es necesaria ni para saber que ellos fueron los encargados de la misión de sacar a Israel de Mitzráim ni para saber que la realizaron. Por tanto, implica un comentario general sobre su actuación a lo largo de toda su misión, incluidos los cuarenta años en el desierto.

86. En este versículo no se explicita qué dijo Dios a Moshé en ese día; por tanto, necesariamente sirve de introducción a lo narrado en el versículo siguiente.

87. *Supra*, v. 6:11.

88. El contenido de este versículo y el del v. 11 es exactamente el mismo, y por ello Rashí explica que simplemente retoma la misma idea. Los versículos 14-27 constituyen una digresión en el flujo narrativo, necesaria para describir el linaje genealógico de Moshé y de Aharón, como Rashí explicó en su comentario al v. 6:13, *s.v.* וְאֶל פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם.

89. Comparar más arriba el comentario de Rashí al v. 6:2, *s.v.* וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה', así como la nota 3.

90. *Supra*, v. 6:12.

obstruido de labios, ¿cómo entonces me escuchará el Faraón?"

עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: פ

Capítulo 7

[1] *Y el Eterno dijo a Moshé: "Mira, te he hecho amo del Faraón, y tu hermano Aharón será tu expositor.* [2] *Tú hablarás todo lo que Yo te ordenaré, y tu hermano Aharón hablará al Faraón para que*

פרק ז

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ: ב אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה

ONKELÓS

יַקִּיר מַמְלַל וְאֵכְדֵּין יְקַבֵּל מִנִּי פַּרְעֹה: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה חֲזֵי מַנֵּיתָךְ רַב לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחוּךְ יְהֵי מְתֻרְגְּמָנָךְ: ב אַתְּ תְּמַלֵּל יָת כָּל דִּי אֲפַקְּדִנָּךְ וְאַהֲרֹן אָחוּךְ יְמַלֵּל עִם פַּרְעֹה

RASHÍ

הָאוֹמֵר: נַחֲזוֹר עַל הָרִאשׁוֹנוֹת: **(א) נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה.** שׁוֹפֵט וְרוֹדֶה לִרְדּוֹתוֹ בְּמַכּוֹת וְיִסּוּרִין: **יִהְיֶה נְבִיאֶךָ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: יְהֵי מְתֻרְגְּמָנָךְ. וְכֵן, כָּל לְשׁוֹן נְבוּאָה אָדָם הַמַּכְרִיז וּמַשְׁמִיעַ לָעָם דִּבְרֵי תּוֹכָחוֹת, וְהוּא מִגִּזְרַת נִיב שְׂפָתָיִם (ישעיה נז:יט), יָנוּב חָכְמָה (משלי י:לא), וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת (שמואל א י:יג), דִּשְׁמוּאֵל. וּבְלַעַ"ז קוֹרִין לוֹ פרידיכ"ר: **(ב) אַתָּה תְדַבֵּר.** פַּעַם אַחַת כָּל שְׁלִיחוּת וּשְׁלִיחוּת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

después de haber hecho una digresión, **dice** a su interlocutor: **"Regresemos al tópico inicial."**

7

1. נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה / TE HE HECHO AMO DEL FARAÓN. Aquí la palabra אֱלֹהִים significa: **juez y regidor.**[91] Dios confirió a Moshé esta autoridad **para que rigiera al** Faraón **con plagas y tormentos.**

יִהְיֶה נְבִיאֶךָ / SERÁ TU EXPOSITOR. Esta frase debe ser entendida **como lo traduce el Targum: יְהֵי מְתֻרְגְּמָנָךְ**, ***él será tu expositor.***[92] **Y asimismo, cualquier** término asociado derivado de la raíz **נבא** designa a **un hombre que expone y proclama al pueblo palabras de amonestación.** La palabra נָבִיא[93] **procede de la misma raíz que** los términos siguientes: **"Expresión [נִיב] de labios";**[94] **"expresará [יָנוּב] sabiduría";**[95] **"y cesó de profetizar [מֵהִתְנַבּוֹת]"**; éste último término aparece **en el** libro de **Shemuel.**[96] Significa lo mismo que la palabra ***praedicar*** **en francés antiguo.**[97]

2. אַתָּה תְדַבֵּר / TÚ HABLARÁS. Quería decirle: Tú pronunciarás **una vez** el mensaje de **cada misión,**

91. Ver al respecto la nota 305 de la parashat *Shemot.*

92. En tiempos talmúdicos, el מְתוּרְגְּמָן, *meturguemán,* era el encargado de transmitir en voz alta al público las exposiciones del *Rosh Yeshibá* o dirigente de la academia talmúdica. Su función también incluía traducir al arameo (la lengua vernacular de la gente en aquella época) la lectura de la Torá hecha en hebreo [ver *Guitín* 60a y *Shebuot* 80a]. Su función general era actuar como portavoz o intérprete de otro sabio.

93. Este vocablo es generalmente traducido por "profeta", ya que la misión de éste es expresar un mensaje a la gente. "Profeta" se deriva del griego *pro* –delante, y *phemi* –yo digo. Tanto en hebreo como en griego este nombre alude al hecho de expresar palabras.

94. *Yeshayahu* 57:19.

95. *Mishlé* 10:31.

96. *Shemuel* I, 10:13.

97. En francés moderno, *predicateur.* En español, su equivalente es predicador, derivado del latín *praedecir* –decir públicamente, que es la misma noción expresada en la palabra "profeta".

וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ:
ג וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב

envíe fuera a los Hijos de Israel de su tierra. 3 *Pero Yo endureceré el corazón*

ONKELÓS

וִישַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעֵיהּ: ג וַאֲנָא אַקְשֵׁי יָת לִבָּא מִנְּכוֹן

RASHÍ

כְּפִי שֶׁשְּׁמַעְתּוֹ מִפִּי, וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יַמְלִיצֶנּוּ וְיַטְעִימֶנּוּ בְּאָזְנֵי פַרְעֹה: (ג) וַאֲנִי אַקְשֶׁה. מֵאַחַר שֶׁהִרְשִׁיעַ וְהִתְרִיס כְּנֶגְדִּי, וְגָלוּי לְפָנַי שֶׁאֵין נַחַת רוּחַ בְּאֻמּוֹת {עוֹבְדֵי כּוֹכָבִים} לָתֵת לֵב שָׁלֵם לָשׁוּב, טוֹב לִי שֶׁיִּתְקַשֶּׁה לִבּוֹ לְמַעַן הַרְבּוֹת בּוֹ אוֹתוֹתַי וְתַכִּירוּ אַתֶּם אֶת גְּבוּרָתִי. וְכֵן מִדָּתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מֵבִיא פּוּרְעָנוּת עַל {רִשְׁעֵי} הָאֻמּוֹת כְּדֵי שֶׁיִּשְׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל וְיִירָאוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם וְגוֹ' אָמַרְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

según lo hayas escuchado de Mi boca, y tu hermano Aharón lo interpretará y lo explicará en los oídos del Faraón. [98]

3. **וַאֲנִי אַקְשֶׁה** / PERO YO ENDURECERÉ. [99] **Puesto que** el Faraón **ha actuado con malevolencia** y **se ha opuesto a Mí,** y también porque **Me es sabido que en las naciones {idólatras} no hay complacencia para dirigir completamente sus corazones a regresar** a Mí **en arrepentimiento,** por estas razones, **mejor es para Mí que** el Faraón **endurezca su corazón,** [100] **a fin de que Yo aumente contra él Mis signos y ustedes reconozcan Mi poder.** [101] **Y esto es algo característico del Santo –bendito es–: traer castigo sobre las naciones** que se rebelan contra Él **para que Israel escuche y le teman, como se declara: "He exterminado a pueblos; sus torres han sido asoladas... Me dije:**

98. La función de Moshé era decir una vez al Faraón las mismas palabras que Dios le comunicara, en forma concisa; Aharón debía entonces servirle de expositor explayándose sobre el mensaje hasta que fuera entendido por el Faraón (*Maharshal*).

99. A primera vista, del texto de la Torá se entiende que Dios arbitrariamente endurecerá el corazón del Faraón. Pero esto contradeciría el libre albedrío que Dios da a cada ser humano. Al respecto, señala el Rambam: "No pienses aquello que dicen los tontos de las naciones del mundo así como la mayoría de los lerdos de Israel en el sentido de que el Santo, bendito es, desde el principio de su creación decreta sobre el ser humano si será justo o malvado; esto no es así... [Al ser humano] no hay nadie que le obligue, que le imponga o que lo arrastre hacia cualquiera de estos dos caminos, sino que él mismo y por su propia decisión se inclina hacia el camino que desee" (*Rambam, Hiljot Teshubá*, 5:2). Rashí explicará ahora cómo se compagina este principio cardinal de la Torá con el hecho de que Dios endureciera el corazón del Faraón.

100. Rashí explica aquí las razones que Dios tenía para endurecerle el corazón. Primero, porque el Faraón *ya* había endurecido su corazón y se había rebelado contra Dios [ver *supra*, cap. 5]. Por lo tanto, no es que desde el principio se lo haya endurecido, robándole así de su libre albedrío. Meramente reforzó la actitud inicial del Faraón, voluntariamente adoptada. Segundo, porque Dios sabe que los idólatras, aun si se les amenaza con castigarlos, no se arrepentirán completamente en sus corazones, sino sólo fingidamente. Y si Dios los castiga por esta falta de arrepentimiento, desde el exterior la gente dirá que Dios castiga a los arrepentidos. Por ello, Dios endurece sus corazones para que a los ojos de todo el mundo sea manifiesto que no se han arrepentido realmente y se justifique el castigo (*Sifté Jajamim*).

101. Esta es una tercera razón que explica por qué, además de castigar a los malvados con lo que se merecen, Dios aumenta su castigo: para que Israel tome conciencia del poder divino.

פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־
מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ד וְלֹא־יִשְׁמַע
אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים
גְּדֹלִים׃ ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃ ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃
ז וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־
שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־
פַּרְעֹה׃ פ
רביעי ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ ט כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־

del Faraón e incrementaré mis signos y mis prodigios en la tierra de Mitzráim.
4 El Faraón no les escuchará, y entonces pondré mi mano sobre Mitzráim y sacaré a mis legiones –a mi pueblo, los Hijos de Israel– de la tierra de Mitzráim, con grandes juicios.
5 Y sabrán los mitzrim que Yo soy el Eterno, cuando extienda mi mano sobre Mitzráim y saque a los Hijos de Israel de en medio de ellos."

6 Moshé y Aharón hicieron tal como les había ordenado el Eterno; así lo hicieron.
7 Moshé tenía ochenta años de edad, y Aharón tenía ochenta y tres años de edad, cuando hablaron al Faraón.

8 El Eterno habló a Moshé y a Aharón, diciendo:
9 "Cuando el Faraón les hable, diciendo: 'Hagan un prodigio para ustedes', tú dirás a

ONKELÓS

דְפַרְעֹה וְאַסְגֵּיתִי יָת אַתְוָתַי וְיָת מוֹפְתַי בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ד וְלָא יְקַבֵּל מִנְּכוֹן פַּרְעֹה וְאֶתֵּן יָת מְחַת גְּבֻרְתִּי
בְּמִצְרָיִם וְאַפֵּיק יָת חֵילַי יָת עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּדִינִין רַבְרְבִין: ה וְיִדְּעוּן מִצְרַיִם אֲרֵי
אֲנָא יְיָ כַּד אֲרִים יָת מְחַת גְּבֻרְתִּי עַל מִצְרָיִם וְאַפֵּיק יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּינֵיהוֹן: ו וַעֲבַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָתְהוֹן כֵּן עֲבָדוּ: ז וּמֹשֶׁה בַּר תְּמָנָן שְׁנִין וְאַהֲרֹן בַּר תְּמָנָן וּתְלָת שְׁנִין בְּמַלָּלוּתְהוֹן
עִם פַּרְעֹה: ח וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לְמֵימַר: ט אֲרֵי יְמַלֵּל לְוָתְכוֹן פַּרְעֹה לְמֵימַר הָבוּ לְכוֹן אָתָא וְתֵימַר

RASHÍ

אַךְ תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר (צפניה ג:ו-ז). וְאַף עַל פִּי כֵן, בְּחָמֵשׁ מַכּוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת לֹא נֶאֱמַר וַיְחַזֵּק ה' אֶת לֵב פַּרְעֹה, אֶלָּא וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה: **(ד) אֶת יָדִי.** יָד מַמָּשׁ, לְהַכּוֹת בָּהֶם: **(ט) מוֹפֵת.** אוֹת לְהוֹדִיעַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Si sólo me temieras y aprendieras la lección." [102] **Y a pesar de ello,** [103] **durante las primeras cinco plagas** Dios no endureció el corazón del Faraón, sino sólo durante las últimas cinco. Pues con respecto a las primeras **no se dice que "el Eterno endureció [וַיְחַזֵּק ה'] el corazón del Faraón", sino "el corazón del Faraón se endureció [וַיֶּחֱזַק]".** [104]

4. אֶת יָדִי / MI MANO. Esta expresión significa **literalmente "mano", para golpear.** [105]

9. מוֹפֵת / PRODIGIO. Aquí esta expresión implica: den **un signo que haga saber** a todos

102. *Tzefaniá* 3:6-7.

103. Es decir, a pesar de que Dios ya tenía justificación para castigarlo inmediatamente, sin necesidad de endurecer su corazón, debido a su obstinación previa.

104. *Tanjumá* 3; *Yebamot* 63a.

105. Obviamente, no quiere decir que literalmente significa "mano" en un sentido físico, pues Dios es incorpóreo. Quiere decir que, puesto que la expresión בִּנְטֹתִי אֶת יָדִי [lit., "cuando extienda Mi mano"] en sí misma no implica asestar un golpe, "mano" hay que entenderla en el sentido de "mano para golpear". Como es usual en el lenguaje de la Torá, se utiliza aquí una expresión referida a Dios tomada del lenguaje humano a fin de hacer más

אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־
פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין: י וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה
וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין: יא וַיִּקְרָא
גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן: יב וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ
וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן

Aharón: 'Toma tu vara y arrójala ante el Faraón para que se convierta en serpiente'."
10 Moshé y Aharón vinieron al Faraón e hicieron así, tal como el Eterno había ordenado. Aharón arrojó su vara ante el Faraón y sus siervos, y se convirtió en serpiente.
11 Entonces el Faraón llamó a los sabios y hechiceros, y ellos –los nigromantes de Mitzráim– también hicieron lo mismo con sus encantamientos.
12 Cada uno arrojó su vara, que se convirtieron en serpientes; pero la vara de Aharón engulló las

ONKELÓS

לְאַהֲרֹן סַב יָת חוּטְרָךְ וּרְמִי קֳדָם פַּרְעֹה יְהֵי לְתַנִּינָא: י וְעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְוָת פַּרְעֹה וַעֲבָדוּ כֵן כְּמָא דְּפַקֵּיד
יְיָ וּרְמָא אַהֲרֹן יָת חוּטְרֵיהּ קֳדָם פַּרְעֹה וְקֳדָם עַבְדוֹהִי וַהֲוָה לְתַנִּינָא: יא וּקְרָא אַף פַּרְעֹה לְחַכִּימַיָּא וּלְחָרָשַׁיָּא
וַעֲבָדוּ אַף אִנּוּן חָרָשֵׁי מִצְרַיִם בְּלַחֲשֵׁיהוֹן כֵּן: יב וּרְמוֹ גְּבַר חוּטְרֵיהּ וַהֲווֹ לְתַנִּינַיָּא וּבְלַע חֻטְרָא דְאַהֲרֹן

RASHÍ

שֶׁיֵּשׁ צְרוֹךְ {צוֹרֶךְ} בְּמִי שֶׁשּׁוֹלֵחַ אֶתְכֶם: (י) לְתַנִּין. נָחָשׁ: (יא) בְּלַהֲטֵיהֶם. בְּלַחֲשֵׁיהוֹן, וְאֵין לוֹ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא. וְיֵשׁ לְדַמּוֹת לוֹ לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת (בראשית ג:כד), דּוֹמֶה שֶׁהִיא מִתְהַפֶּכֶת עַל יְדֵי לַחַשׁ: (יב) וַיִּבְלַע מַטֵּה אַהֲרֹן. מֵאַחַר שֶׁחָזַר וְנַעֲשָׂה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Aquel que envía a ustedes tiene poder {necesidad} para hacerlo.[106]

לְתַנִּין / UNA SERPIENTE. Esta palabra denota una **serpiente.**[107]

11. בְּלַהֲטֵיהֶם / CON SUS ENCANTAMIENTOS. Esta expresión debe ser entendida como la traduce el Targum: **בְּלַחֲשֵׁיהוֹן**, ***con sus susurros hechiceros.*** **Pero no existe un término análogo** a éste e.. **la Escritura. Hay quienes lo relacionan con** el término לַהַט en la frase: **"la flama [לַהַט] de la espada torneante".**[108] La espada era llamada así porque **daba la apariencia de que se revolvía sobre sí misma por medio de un susurro hechicero.**[109]

12. וַיִּבְלַע מַטֵּה אַהֲרֹן / PERO LA VARA DE AHARÓN ENGULLÓ. **Después de haberse convertido de nuevo**

comprensible su sentido (*Gur Aryé*).

106. Hay dos variantes textuales de esta palabra: צְרוֹךְ, "poder", y צוֹרֶךְ, "necesidad". La diferencia pudo haberse debido al error de un copista, ya que ambos términos son casi idénticos. Es posible que la versión correcta haya sido צְרוֹךְ, "poder" (de hecho, así aparece en *Gur Aryé*, *Mizraji* y otros comentarios), ya que el Targum traduce la frase "sacrifican a los demonios que no son dios" (*Debarim* 32:17) por la frase aramea דְּלֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ, *que no tienen poder*.

107. Más adelante, en el v. 7:15, la Torá utilizará el término נָחָשׁ, "serpiente", para referirse a este animal. Rashí precisa esto porque תַּנִּין en general se refiere a un reptil acuático, mientras que נָחָשׁ designa a uno terrestre. Lo mismo explicó Radak en su diccionario etimológico del hebreo *Séfer haShorashim*, *s.v.* תנין (*Sifté Jajamim*).

108. *Bereshit* 3:24.

109. La raíz להט generalmente indica "flama", y así es como se la traduce usualmente. En aquel versículo, Rashí entiende dicho término según lo traduce el Targum: *filo, hoja de espada*.

varas de ellos. [13] *Pero el corazón del*
Faraón se endureció y no les escuchó,
tal como había hablado el Eterno.
[14] *El Eterno dijo a Moshé: "El corazón*
del Faraón es pesado; se niega a enviar
[fuera] al pueblo. [15] *Vé al Faraón en la*
mañana; he aquí que él sale a las aguas.
Párate a su encuentro junto a la orilla
del río y toma en tu mano la vara que se
convirtió en serpiente. [16] *Y le dirás: "El*
Eterno, Dios de los hebreos, me ha
enviado a ti, para decir: 'Envía a mi
pueblo para que Me sirva en el desierto'.
Pero he aquí que hasta ahora no has

אֶת־מַטֹּתָם: יג וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה: ס יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם:
טו לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא
הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח
בְּיָדֶךָ: טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח
אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־

ONKELÓS

יָת חֻטְרֵיהוֹן: יג וְאִתַּקַּף לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא קַבִּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְמַלִּיל יְיָ: יד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה
אִתְיַקַּר (נ"א יַקִּיר) לִבָּא דְפַרְעֹה סָרִיב לְשַׁלָּחָא עַמָּא: טו אִיזֵיל לְוָת פַּרְעֹה בְּצַפְרָא הָא נָפֵיק
לְמַיָּא וְתִתְעַתַּד לְקַדָּמוּתֵיהּ עַל כֵּיף נַהְרָא וְחוּטְרָא דְאִתְהֲפִיךְ לְחִוְיָא תִּסַּב בִּידָךְ: טז וְתֵימַר
לֵיהּ יְיָ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי שַׁלְחַנִי לְוָתָךְ לְמֵימַר שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמַי בְּמַדְבְּרָא וְהָא לָא

RASHÍ

מַטֶּה, בָּלַע אֶת כֻּלָּן: (יד) **כָּבֵד.** תַּרְגּוּמוֹ
יַקִּיר: וְלֹא אִתְיַקַּר, מִפְּנֵי שֶׁהוּא שֵׁם דָּבָר,
כְּמוֹ כִּי כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר (לקמן יח:יח):
(טו) **הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה.** לִנְקָבָיו, שֶׁהָיָה עוֹשֶׂה
עַצְמוֹ אֱלוֹהַּ וְאוֹמֵר שֶׁאֵינוֹ צָרִיךְ לִנְקָבָיו,
וּמַשְׁכִּים וְיוֹצֵא לַנִּילוּס וְעוֹשֶׂה שָׁם צְרָכָיו:
(טז) **עַד כֹּה.** עַד הֵנָּה. וּמִדְרָשׁוֹ, עַד שֶׁתִּשְׁמַע
מִמֶּנִּי מַכַּת בְּכוֹרוֹת שֶׁאֶפְתַּח בָּהּ בְּכֹה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en vara, engulló a todas las demás serpientes de los hechiceros.[110]

14. כָּבֵד / PESADO. La traducción correcta de este término **en el Targum es יַקִּיר,** ***pesado***, *grávido,*[111] **y no אִתְיַקַּר,** ***se volvió pesado.***[112] **Pues** el término hebreo actúa como **adjetivo** y no como verbo, y es **similar** en significado al del versículo: **"Pues el asunto es demasiado pesado [כָּבֵד] para ti."**[113]

15. הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה / HE AQUÍ QUE ÉL SALE A LAS AGUAS. Para evacuar sus órganos. Pues el Faraón **se hacía a sí mismo como dios, y decía** a la gente **que él no necesitaba evacuar sus órganos.** Y por ello **se levantaba de madrugada,** cuando nadie lo veía, **y salía al Nilo, para hacer allí sus necesidades.**[114]

16. עַד כֹּה / HASTA AHORA. El significado simple de esta expresión es: **hasta ahora** no has obedecido. **Pero según su interpretación midráshica,** Moshé debía decirle: Yo sé que no obedecerás sino ***hasta que*** **oigas de mí** acerca de **la plaga de los primogénitos, la cual introduciré con** la expresión **כֹּה,**

110. *Shemot Rabá* 9:7; *Shabat* 97a. Esto implicaba un milagro doble (*Shabat* 97a). Un milagro sencillo hubiera sido que se tragara a las demás serpientes mientras todavía tenía forma de serpiente.

111. Que es un adjetivo.

112. Verbo en el modo reflexivo que aparece en algunas ediciones del Targum.

113. *Infra*, v. 18:18.

114. *Shemot Rabá* 9:8; *Tanjumá* 14. Esta interpretación se basa en el hecho de que la Torá utiliza el verbo יֹצֵא en presente contínuo, indicando algo que el *solía* hacer y no que lo hiciera solamente

שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה: יז כֹּה אָמַר יְהוָה
בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי
מַכֶּה ׀ בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם
אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם: יח וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר
וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם
מִן־הַיְאֹר: ס יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־

querido escuchar. [17] *Así dijo el Eterno: 'En esto sabrás que Yo soy el Eterno: he aquí que con la vara que está en mi mano yo golpearé las aguas que hay en el río, que se convertirán en sangre.* [18] *Los peces que están en el río morirán; el río se apestará y los mitzrim [en vano] se fatigarán para [poder] beber agua del río'."*

[19] *El Eterno dijo a Moshé: "Dí a Aharón: Toma tu vara y extiende tu*

ONKELÓS

קַבֵּילְתָּא עַד כְּעַן: יז כִּדְנַן אֲמַר יְיָ בְּדָא תִדַּע אֲרֵי אֲנָא יְיָ הָא אֲנָא מָחֵי בְּחֻטְרָא דִּי בִידִי עַל מַיָּא דִּי בְנַהְרָא וְיִתְהַפְּכוּן לִדְמָא: יח וְנוּנֵי דִּי בְנַהְרָא תְּמוּת וְיִסְרֵי נַהְרָא וְיִלְאוּן מִצְרָאֵי לְמִשְׁתֵּי מַיָּא מִן נַהְרָא: יט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֱמַר לְאַהֲרֹן טוֹל חֻטְרָךְ וַאֲרֵים

RASHÍ

כֹּה אָמַר ה' כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה (לעיל יא:ד): (יז) **וְנֶהֶפְכוּ לְדָם.** לְפִי שֶׁאֵין גְּשָׁמִים יוֹרְדִים בְּמִצְרַיִם וְנִילוּס עוֹלֶה וּמַשְׁקֶה אֶת הָאָרֶץ וּמִצְרִים עוֹבְדִים לַנִּילוּס, לְפִיכָךְ הִלְקָה אֶת יִרְאָתָם וְאַחַר כַּךְ הִלְקָה אוֹתָם: (יח) **וְנִלְאוּ מִצְרַיִם.** לְבַקֵּשׁ רְפוּאָה לְמֵי הַיְאוֹר שֶׁיִּהְיוּ רְאוּיִין לִשְׁתּוֹת: (יט) **אֱמֹר אֶל אַהֲרֹן.** לְפִי שֶׁהֵגֵן הַיְאוֹר עַל מֹשֶׁה כְּשֶׁנִּשְׁלַךְ לְתוֹכוֹ, לְפִיכָךְ לֹא לָקָה עַל יָדוֹ לֹא בְּדָם וְלֹא בִּצְפַרְדְּעִים, וְלָקָה עַל יְדֵי אַהֲרֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara: **"Así [כֹּה] dijo el Eterno: Como a la medianoche** Yo saldré en medio de Mitzráim. Y morirá todo primogénito..."[115]

17. וְנֶהֶפְכוּ לְדָם / QUE SE CONVERTIRÁN EN SANGRE. Dios lo castigó con esta plaga **porque las lluvias no descienden sobre Mitzráim, y el Nilo se desborda y riega la tierra,** y por ello **los mitzrim rendían culto al Nilo. Por esa razón,** Dios **castigó** primero **a su deidad, y después los castigó a ellos.**[116]

18. וְנִלְאוּ מִצְרַיִם / Y LOS MITZRIM [EN VANO] SE FATIGARÁN. De buscar un remedio para las aguas del río, para que fuesen potables.[117]

19. אֱמֹר אֶל אַהֲרֹן / DÍ A AHARÓN. Puesto que el río Nilo **había protegido a Moshé cuando éste había sido arrojado en su interior, no fue abatido por medio de él, ni en** el caso de la plaga de **sangre ni en** el caso de la plaga de **ranas, sino que fue abatido a través de Aharón.**[118]

---

en esa ocasión (*Beer Itzjak*).

115. *Supra*, v. 11:4; *Pesiktá Zutretá*.

116. *Shemot Rabá* 9:9. Este mismo principio ya lo había señalado Rashí en su comentario al v. 4:9, *s.v.* וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר.

117. El verbo וְנִלְאוּ literalmente significa "se cansarán". Así es como Rashí suele explicar la raíz לאה que da origen a este verbo. Sin embargo, aquí sería absurdo decir que "se cansarán *de* beber", puesto que las aguas no eran potables. Quiere decir entonces que se cansarán de intentar hacer que las aguas sean potables. En este caso, el prefijo ל del verbo לִשְׁתּוֹת significa "para [beber] " y no "de [beber]" (*Lifshutó shel Rashí*).

118. *Shemot Rabá* 9:10; *Tanjumá* 14. De las diez plagas que Dios envió sobre Mitzráim, siete de ellas fueron realizadas por intermedio de Moshé. Las tres primeras –la plaga de sangre, la plaga de ranas y la plaga de piojos (ver *infra*, v. 8:12)– fueron realizadas por intermedio de Aharón. Como señala

mano sobre las aguas de Mitzráim: sobre sus ríos, sobre sus acequias, sobre sus estanques y sobre todo depósito de agua, y se convertirán en sangre; habrá sangre en toda la tierra de Mitzráim, y en la madera y en la piedra."

20 *Moshé y Aharón hicieron así, como había ordenado el Eterno. [Aharón] levantó su vara y golpeó las aguas que había en el río ante los ojos del Faraón y de sus siervos, y todas las aguas que había en el río se transformaron en sangre.*

יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀
עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־
מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃
כ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה
יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר
בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו
וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃

ONKELÓS

יְדָךְ עַל מַיָּא דְמִצְרַיִם עַל נַהֲרֵיהוֹן עַל אֲרִתֵּיהוֹן וְעַל אַגְמֵיהוֹן וְעַל כָּל בֵּית כְּנִישׁוּת מֵימֵיהוֹן וִיהוֹן דְּמָא וִיהֵי דְמָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם וּבְמָנֵי אָעָא וּבְמָנֵי אַבְנָא׃ כ וַעֲבָדוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ וַאֲרֵים בְּחֻטְרָא וּמְחָא יָת מַיָּא דִּי בְנַהֲרָא לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדוֹהִי וְאִתְהֲפִיכוּ כָּל מַיָּא דִּי בְנַהֲרָא לִדְמָא׃

RASHÍ

נַהֲרֹתָם. הֵם נְהָרוֹת הַמּוֹשְׁכִים כְּעֵין נְהָרוֹת שֶׁלָּנוּ׃ **יְאֹרֵיהֶם.** הֵם בְּרֵיכוֹת נְגָרִים הָעֲשׂוּיוֹת בִּידֵי אָדָם מִשְּׂפַת הַנָּהָר לַשָּׂדוֹת, וְנִילוּס מֵימָיו מִתְבָּרְכִים וְעוֹלֶה דֶּרֶךְ הַיְאוֹרִים וּמַשְׁקֶה הַשָּׂדוֹת׃ **אַגְמֵיהֶם.** קְבוּצַת מַיִם שֶׁאֵינָן נוֹבְעִין וְאֵין מוֹשְׁכִין, אֶלָּא עוֹמְדִין בְּמָקוֹם אֶחָד. וְקוֹרִין לוֹ אשטנ"ק׃ **בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם.** אַף בַּמֶּרְחֲצָאוֹת וּבְאַמְבַּטָּאוֹת שֶׁבַּבָּתִּים׃ **וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים.** מַיִם שֶׁבִּכְלֵי עֵץ וּבִכְלֵי אֶבֶן׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נַהֲרֹתָם / SUS RÍOS. Este término designa a **ríos** cuyas aguas **fluyen en forma similar a como lo hacen nuestros ríos.**

יְאֹרֵיהֶם / SUS ACEQUIAS. **Este** término designa a **cisternas** en forma de **canales hechos por la mano del hombre,** que hacen fluir sus aguas **del borde del río a los campos. Las aguas del Nilo incrementan su** caudal **y** luego **fluyen a través de las acequias y riegan los campos.**

אַגְמֵיהֶם / SUS ESTANQUES. El término אֲגַם denota **un depósito de aguas que no surgen del suelo ni fluyen, sino que permanecen** estancadas **en un solo lugar.** En francés antiguo **es lo que llaman** ***estanc.***[119]

בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם / EN TODA LA TIERRA DE MITZRÁIM. Lo cual implica: **incluso en los baños públicos y en las tinas que hay en las casas.**

וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים / Y EN LA MADERA Y EN LA PIEDRA. Esta frase significa que habrá sangre incluso en las **aguas que están contenidas en un recipiente de madera o de piedra.**

Gur Aryé, Moshé no participó en estas tres porque hacerlo hubiera contravenido el principio de gratitud. Aquí la Torá desea enseñar qué tan importante es la gratitud, ya que tanto el río como el polvo de Mitzráim (del cual surgió la plaga de piojos) eran meramente objetos y, por lo tanto, no ayudaron voluntariamente a Moshé, pero aun así Dios no quiso que Moshé los utilizara como instrumentos de castigo.

119. En español, estanque.

120. En un sentido similar Rashí explicó el término בְּלָהֲטֵיהֶם en el v. 7:11, siguiendo la traducción del Targum.

כא וְהַדָּגָ֨ה אֲשֶׁר־בַּיְאֹ֥ר מֵ֙תָה֙ וַיִּבְאַ֣שׁ
הַיְאֹ֔ר וְלֹא־יָכְל֣וּ מִצְרַ֔יִם לִשְׁתּ֥וֹת
מַ֖יִם מִן־הַיְאֹ֑ר וַיְהִ֥י הַדָּ֖ם בְּכָל־אֶ֥רֶץ
מִצְרָֽיִם׃ כב וַיַּעֲשׂוּ־כֵ֛ן חַרְטֻמֵּ֥י מִצְרַ֖יִם
בְּלָטֵיהֶ֑ם וַיֶּחֱזַ֤ק לֵב־פַּרְעֹה֙ וְלֹא־שָׁמַ֣ע
אֲלֵהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ כג וַיִּ֣פֶן
פַּרְעֹ֔ה וַיָּבֹ֖א אֶל־בֵּית֑וֹ וְלֹא־שָׁ֥ת
לִבּ֖וֹ גַּם־לָזֹֽאת׃ כד וַיַּחְפְּר֧וּ כָל־
מִצְרַ֛יִם סְבִיבֹ֥ת הַיְאֹ֖ר מַ֣יִם לִשְׁתּ֑וֹת
כִּ֣י לֹ֤א יָֽכְלוּ֙ לִשְׁתֹּ֔ת מִמֵּימֵ֖י הַיְאֹֽר׃

[21] *Los peces que había en el río
murieron, y se apestó el río y los
mitzrim no pudieron beber el agua del
río; y hubo sangre en toda la tierra de
Mitzráim.* [22] *Y los nigromantes de
Mitzráim hicieron lo mismo con sus
encantamientos, por lo que se endureció
el corazón del Faraón y no les escuchó,
tal como había hablado el Eterno.* [23] *El
Faraón se dio la vuelta y entró a su
casa, y tampoco prestó atención a esto.*
[24] *Y todos los mitzrim cavaron alrededor
del río [pozos] para beber, ya que les
era imposible beber el agua del río.*

ONKELÓS

כא וְנוּנֵי דִּי בְנַהֲרָא מִיתוּ וּסְרִי נַהֲרָא וְלָא יְכִילוּ מִצְרָאֵי לְמִשְׁתֵּי מַיָּא מִן נַהֲרָא וַהֲוָה דְמָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ כב וַעֲבַדוּ כֵן חָרָשֵׁי מִצְרַיִם בְּלַחֲשֵׁיהוֹן וְאִתַּקַּף לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא קַבֵּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ׃ כג וְאִתְפְּנִי פַרְעֹה וְעַל לְבֵיתֵיהּ וְלָא שַׁוִּי לִבֵּיהּ אַף לְדָא׃
כד וְחַפַרוּ כָל מִצְרָאֵי סַחֲרָנוּת נַהֲרָא מַיָּא לְמִשְׁתֵּי אֲרֵי לָא יְכִילוּ לְמִשְׁתֵּי מִמַּיָּא דְנַהֲרָא׃

RASHÍ

(כב) **בְּלָטֵיהֶם.** לַחַשׁ שֶׁאוֹמְרִין אוֹתוֹ בַּלָּט וּבַחֲשַׁאי. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: בְּלָטֵיהֶם, מַעֲשֵׂה שֵׁדִים; בְּלַהֲטֵיהֶם, מַעֲשֵׂה כְשָׁפִים: **וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה.** לוֹמַר: עַל יְדֵי מְכַשְּׁפוּת אַתֶּם עוֹשִׂים כֵּן. תֶּבֶן אַתֶּם מַכְנִיסִין לְעֲפָרַיִם, עִיר שֶׁכֻּלָּהּ תֶּבֶן! אַף אַתֶּם מְבִיאִין מְכַשְּׁפוּת לְמִצְרַיִם, שֶׁכֻּלָּהּ כְּשָׁפִים: (כג) **גַּם לָזֹאת.** לְמוֹפֵת הַמַּטֶּה שֶׁנֶּהְפַּךְ לְתַנִּין, וְלֹא לָזֶה שֶׁל דָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. בְּלָטֵיהֶם / CON SUS ENCANTAMIENTOS. Este término designa **un encantamiento que se dice en susurro y en secreto.**[120] **Y nuestros Maestros dijeron** que **בְּלָטֵיהֶם** se refiere a **una práctica demoníaca,**[121] mientras que el término **בְּלַהֲטֵיהֶם**[122] se refiere a **una práctica** propiamente **de hechicería.**[123]

וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה / SE ENDURECIÓ EL CORAZÓN DEL FARAÓN. Se endureció **para decir: "Por medio de hechizos ustedes hacen esto.** Lo que hacen es tan ridículo como si **estuviesen llevando paja a Ofráim, que es una ciudad llena de paja. Del igual modo, ustedes** solamente **están trayendo prácticas de hechicería a Mitzráim, que está lleno de ellas."**[124]

23. גַּם לָזֹאת / TAMPOCO [PRESTÓ ATENCIÓN] A ESTO. Es decir, que no hizo caso **del prodigio de la vara que se transformó en serpiente, ni** ***tampoco*** **al de** las aguas que se transformaron en **sangre.**

121. Es decir, utilizando a *shedim* o fuerzas espirituales intermedias entre la dimensión humana y la dimensión angélica. Aunque no es exactamente lo mismo, en español, la palabra "demonio" se refiere a un concepto en ciertos aspectos similar al designado por la palabra *shedim* en hebreo.

122. Mencionado en el v. 7:11.

123. *Shemot Rabá* 9:11; *Sanhedrín* 67b. Es decir, sin la utilización del poder de los *shedim*, sino únicamente los poderes mágicos del hechicero mismo.

124. *Shemot Rabá* 9:6-7; *Menajot* 85a.

[25] *Y se completaron siete días después de*
que el Eterno abatió el río.
[26] *El Eterno dijo a Moshé: "Vé al*
Faraón y dile: 'Así dijo el Eterno: Envía
fuera a mi pueblo para que me sirva.
[27] *Pero si te obstinas en [no] enviarlo*
fuera, he aquí que Yo abatiré todas tus
fronteras con ranas. [28] *El río criará*

כה וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־
יְהוָה אֶת־הַיְאֹר: פ
כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: כז וְאִם־מָאֵן
אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־
גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים: כח וְשָׁרַץ הַיְאֹר

ONKELÓS

כה וְאַשְׁלַם שִׁבְעַת יוֹמִין בָּתַר דִּמְחָא יְיָ יָת נַהֲרָא: כו וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוֹל לְוָת פַּרְעֹה וְתֵימַר לֵיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ
שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמַי: כז וְאִם סָרִיב אַתְּ לְשַׁלָּחָא הָא אֲנָא מָחֵי יָת כָּל תְּחוּמָךְ בְּעֻרְדְּעָנַיָּא: כח וִירַבֵּי נַהֲרָא

RASHÍ

(כה) **וַיִּמָּלֵא.** מִנְיַן שִׁבְעַת יָמִים שֶׁלֹּא שָׁב הַיְאוֹר לְקַדְמוּתוֹ, שֶׁהָיְתָה הַמַּכָּה מְשַׁמֶּשֶׁת רְבִיעַ חֹדֶשׁ, וּשְׁלֹשָׁה חֲלָקִים הָיָה מֵעִיד וּמַתְרֶה בָּהֶם: (כז) **וְאִם מָאֵן אַתָּה.** וְאִם סָרְבָן אַתָּה. מָאֵן כְּמוֹ מְמָאֵן מְסָרֵב, אֶלָּא כִּנָּה הָאָדָם עַל שֵׁם הַמִּפְעָל, כְּמוֹ שָׁלֵו (איוב טז:יב), שֹׁקֵט, סַר וְזָעֵף (מלכים ב כ:מג): **נֹגֵף אֶת כָּל גְּבוּלְךָ.** מַכֶּה, וְכֵן כָּל לְשׁוֹן מַגֵּפָה אֵינוֹ לְשׁוֹן מִיתָה, אֶלָּא לְשׁוֹן מַכָּה. וְכֵן, וְנָגְפוּ אִשָּׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וַיִּמָּלֵא / SE COMPLETARON. Este verbo es masculino, y por ello se refiere al sujeto implícito **la** ***cuenta*** **[מִנְיַן] del periodo de siete días, durante el cual el río no volvió a su estado original.**[125] **Pues la plaga duró un cuarto de mes, y durante** los restantes **tres cuartos** del mes, **Moshé les estuvo avisando y advirtiendo** de la inminencia de la plaga.[126]

27. וְאִם מָאֵן אַתָּה / PERO SI TE OBSTINAS. El término מָאֵן significa aquí: **pero si eres obstinado.** El adjetivo **מָאֵן es equivalente** en significado **a** los verbos *pi'el* en presente **מְמָאֵן** y **מְסָרֵב,** que significan **"negarse a", "obstinarse a", sólo que** aquí **describe a la persona en términos de su acción.**[127] **Es similar al** sentido que tienen los términos **שָׁלֵו, "tranquilo";**[128] **וְשֹׁקֵט, "y callado",**[129] así como a la palabra זָעֵף en la frase: **"Perdido e irritado [זָעֵף]."**[130]

נֹגֵף אֶת כָּל גְּבוּלְךָ / ABATIRÉ TODAS TUS FRONTERAS. El verbo נֹגֵף significa **golpear. Y de igual modo, cualquier** término derivado de la raíz **נגף no expresa** la idea de **muerte, sino que expresa** la idea de **golpe.**[131] **Y de igual modo,** en el versículo: **"Y hieren [וְנָגְפוּ] a una mujer**

125. Rashí señala que, puesto que el verbo וַיִּמָּלֵא es masculino, no puede referirse al sustantivo שִׁבְעַת, el cual designa un "periodo de siete [días]", ya que éste es femenino. Por consiguiente, necesariamente debe referirse al sujeto implícito מִנְיַן, *cuenta,* que es masculino (*Sifté Jajamim*).

126. *Shemot Rabá* 9:12; *Tanjumá* 13.

127. Rashí quiere puntualizar que a pesar de que מָאֵן gramaticalmente es un verbo en presente, aquí funciona como adjetivo, mientras que la forma מְמָאֵן, aunque equivalente gramaticalmente, sí indica claramente que actúa como verbo. Los ejemplos que trae son verbos en presente utilizados como adjetivos.

128. *Iyob* 16:12.

129. En la forma en que Rashí la cita, esta palabra [שֹׁקֵט] no aparece en las Escrituras. Pero en el libro de *Shofetim* 18:7 y 18:27, aparece en su forma verbal, שֹׁקֵט.

130. *Melajim* II, 20:43.

131. Es decir, la raíz נגף en sí misma no implica que el golpe sea mortal; meramente indica un golpe muy duro, y con este mismo sentido lo traduce el Targum. Sin embargo, hay ocasiones en que el

צְפַרְדְּעִים֒ וְעָלוּ֙ וּבָ֣אוּ בְּבֵיתֶ֔ךָ וּבַחֲדַ֥ר
מִשְׁכָּבְךָ֖ וְעַל־מִטָּתֶ֑ךָ וּבְבֵ֤ית עֲבָדֶ֙יךָ֙
וּבְעַמֶּ֔ךָ וּבְתַנּוּרֶ֖יךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶֽיךָ׃
כט וּבְכָ֥ה וּֽבְעַמְּךָ֖ וּבְכָל־עֲבָדֶ֑יךָ יַעֲל֖וּ
הַֽצְפַרְדְּעִֽים׃

ranas, y éstas subirán y entrarán en tu casa, en tu aposento y sobre tu cama; en la casa de tus siervos y de tu pueblo, así como en tus hornos y en tus artesas. 29 Y dentro de ti y de tu pueblo, y dentro de todos tus siervos, subirán las ranas’.”

פרק ח

Capítulo 8

א וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה אֱמֹ֣ר אֶֽל־

1 El Eterno dijo a Moshé: “Dí a

ONKELÓS

עֻרְדְּעָנַיָּא וְיִסְקוּן וְיֵעֲלוּן בְּבֵיתָךְ וּבְאִדְּרוֹן בֵּית מִשְׁכְּבָךְ וְעַל עַרְסָךְ וּבְבֵית עַבְדָּיךְ וּבְעַמָּךְ
וּבְתַנּוּרָךְ וּבְאַצְוָתָךְ: כט וּבָךְ וּבְעַמָּךְ וּבְכָל עַבְדָּיךְ יִסְקוּן עֻרְדְּעָנַיָּא: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֱמַר

RASHÍ

הָרָה (לקמן כא:כב), אֵינוֹ לְשׁוֹן מִיתָה. וְכֵן, וְאַחַר כַּךְ בְּבֵית עֲבָדֶיךָ. הוּא הִתְחִיל וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם (ירמיה יג:טז), פֶּן בָּעֵצָה תְּחִלָּה: וַיֹּאמֶר אֶל עַמּוֹ (ולעיל תִּגּוֹף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ (תהלים צא:יב), וּלְאֶבֶן א:ט), וּמִמֶּנּוּ הִתְחִילָה הַפּוּרְעָנוּת: (כט) **וּבְכָה** נֶגֶף (ישעיה ח:יד): (כח) **וְעָלוּ.** מִן הַיְאוֹר: **בְּבֵיתֶךָ. וּבְעַמְּךָ.** בְּתוֹךְ מֵעֵיהֶם נִכְנָסִין וּמְקַרְקְרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

encinta”, [132] vemos que el verbo וְנָגְפוּ **no implica la muerte,** sino un golpe duro. **Y lo mismo** se aplica a los versículos: **“Y antes de que sus pies se golpeen [יִתְנַגְּפוּ]”;** [133] **“no sea que tu pie se golpee [תִּגּוֹף] en una piedra”;** [134] **“como una piedra de tropiezo [נֶגֶף]”.** [135]

28. וְעָלוּ / Y SUBIRÁN. **Del río.** [136]

בְּבֵיתֶךָ / EN TU CASA. Primero entrarán en tu casa y **después** entrarán **en la casa de tus siervos.** [137] El Faraón recibió primero este castigo porque **él había iniciado el complot** de esclavizar a Israel, como se declara: “[El Faraón] **dijo a su pueblo:** Vengan, seamos astutos contra él”. [138] Por esta razón, **la retribución divina comenzó con él.** [139]

29. וּבְכָה וּבְעַמְּךָ / Y DENTRO DE TI Y DE TU PUEBLO. Esto implica que las ranas literalmente **entraban dentro de sus entrañas y croaban.** [140]

Targum traduce el sustantivo derivado נֶגֶף en el sentido de מוֹתָא, *muerte*. Ver, p. ej. el v. 12:13.

132. *Infra*, v. 21:22.

133. *Yirmeyahu* 13:16.

134. *Tehilim* 91:12.

135. *Yeshayahu* 8:14.

136. El versículo no quiere decir que las ranas subirán sobre los objetos caseros mencionados a continuación, ya que éstos se hallaban en un lugar alto con respecto al río del cual surgieron las ranas (*Najalat Yaacob*).

137. El versículo menciona primero la casa del Faraón y sólo después la de sus siervos. Si el versículo no hubiera querido indicar que se comenzaría por la casa del Faraón, hubiera dicho simplemente que las ranas entrarían en “todas las casas de Mitzráim”, y lógicamente la del Faraón hubiera estado incluida (*Gur Aryé*).

138. *Supra*, v. 1:9.

139. *Shemot Rabá* 10:3; *Sotá* 11a.

140. *Shemot Rabá* 10:6. El versículo ya especificó que las ranas entrarían *dentro* de las casas y de los demás objetos caseros, por lo que la frase “dentro de ti y de tu pueblo” no puede tratarse de una expresión general, sino igualmente específica (*Mizrají*).

Aharón: 'Extiende tu mano con tu vara sobre los ríos, sobre las acequias y sobre los estanques, y haz que suban las ranas sobre la tierra de Mitzráim'." [2]Aharón extendió su mano sobre las aguas de Mitzráim, y las ranas subieron y cubrieron la tierra de Mitzráim. [3]Los nigromantes de Mitzráim hicieron lo mismo con sus encantamientos, e hicieron que las ranas subieran sobre la tierra de Mitzráim.

[4]El Faraón llamó a Moshé y a Aharón, y les dijo: "Imploren al Eterno para que quite las ranas de mí y de mi pueblo, y yo enviaré fuera al pueblo

אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־
הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים
וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ ב וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל
מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־
הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ד וַיִּקְרָא
פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
הַעְתִּירוּ אֶל־יְהֹוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים
מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם

ONKELÓS

לְאַהֲרֹן אֲרֵים יָת יְדָךְ בְּחֻטְרָךְ עַל נַהֲרַיָּא עַל אֲרִתַּיָּא וְעַל אַגְמַיָּא וְאַסֵּיק יָת עֻרְדְּעָנַיָּא עַל
אַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ ב וַאֲרֵים אַהֲרֹן יָת יְדֵיהּ עַל מַיָּא דְמִצְרָאֵי וּסְלֵיקַת עֻרְדְּעָנַיָּא וַחֲפַת יָת אַרְעָא
דְמִצְרָיִם׃ ג וַעֲבַדוּ כֵן חָרָשַׁיָּא בְּלַחֲשֵׁיהוֹן וְאַסִּיקוּ יָת עֻרְדְּעָנַיָּא עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם׃ ד וּקְרָא
פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר צַלּוֹ קֳדָם יְיָ וְיַעְדֵּי עֻרְדְּעָנַיָּא מִנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלַּח יָת עַמָּא

RASHÍ

(ב) וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ. צְפַרְדֵּעַ אַחַת הָיְתָה, וְהָיוּ מַכִּין אוֹתָהּ וְהִיא מַתֶּזֶת נְחִילִים נְחִילִים. זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ, יֵשׁ לוֹמַר שֶׁרוּץ הַצְּפַרְדְּעִים קוֹרֵא לְשׁוֹן יְחִידוּת. וְכֵן, וַתְּהִי הַכִּנָּם, הָרְחִישָׁה (לקמן ח:יד). פדולייר"א בְּלַעַ"ז. אַף וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ. גרינולייר"א בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8

2. **וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ** / Y LAS RANAS SUBIERON. Al principio **era una sola rana** la que inicialmente subió del río.[141] Los mitzrim **la golpeaban y ella desprendía enjambres** de ranas. **Ésta es su interpretación midráshica.**[142] **Pero según su sentido simple, se puede decir** que en este caso la Torá **se está refiriendo a un enjambre de ranas en singular.**[143] **Y de igual modo,** la Torá utiliza un sustantivo genérico singular en la frase **וַתְּהִי הַכִּנָּם**, que literalmente significa **"y el piojo estuvo"**,[144] en donde se refiere a **la masa reptante** de piojos. En aquel caso, el sustantivo כִּנָּם significa lo mismo que ***peduliere* en francés antiguo.**[145] **Así también** en este versículo, el término singular צְפַרְדֵּעַ en la frase: **וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ** significa lo mismo que la palabra ***grenouliere***[146] **en francés antiguo.**[147]

141. En este versículo, en el texto hebreo se utiliza el sustantivo singular הַצְּפַרְדֵּעַ, "la rana", en vez del plural, mientras que en otros lugares se utiliza el singular. Siguiendo la interpretación del midrash, Rashí explica la razón de ello. Por razones estilísticas, en español hemos utilizado el plural.

142. *Tanjumá* 14; *Sanhedrín* 67b.

143. Es decir, que utiliza un sustantivo genérico. En el mismo sentido explicó Rashí los sustantivos singulares שׁוֹר y חֲמוֹר en *Bereshit* 32:6.

144. *Infra*, v. 8:14.

145. En francés moderno, el adjetivo *pédiculaire* se refiere a una peste de piojos. En español, la palabra *pediculosis* se deriva de la misma raíz.

146. Enjambre o multitud de ranas.

147. En francés moderno, rana se dice *grenouille*.

וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה: ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי |
אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ

para que ofrezcan sacrificios al Eterno.”
5 *Moshé dijo al Faraón: “Vanaglóriate sobre mí; ¿para cuándo, [e] imploraré por ti, por tus siervos y por tu pueblo,*

ONKELÓS

וְיִדְבְּחוּן קֳדָם יְיָ: ה וַאֲמַר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה שְׁאַל לָךְ גְּבוּרָא הַב לִי זְמַן לְאִמָּתַי אֲצַלֵּי עֲלָךְ וְעַל עַבְדָיךְ וְעַל עַמָּךְ

RASHÍ

(ח) **הִתְפָּאֵר עָלַי.** כְּמוֹ הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחוֹצֵב בּוֹ (ישעיה י:טו), מִשְׁתַּבֵּחַ לוֹמַר: אֲנִי גָּדוֹל מִמְּךָ. ונטי״ר בְּלַעַ״ז. וְכֵן, הִתְפָּאֵר עָלַי, הִשְׁתַּבַּח לְהִתְחַכֵּם וְלִשְׁאוֹל דָּבָר גָּדוֹל וְלוֹמַר שֶׁלֹּא אוּכַל לַעֲשׂוֹתוֹ: **לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ.** אֵת אֲשֶׁר אַעְתִּיר לְךָ הַיּוֹם עַל הַכְרָתַת הַצְּפַרְדְּעִים, לְמָתַי תִּרְצֶה שֶׁיִּכָּרְתוּ וְתִרְאֶה אִם אַשְׁלִים דְּבָרִי לַמּוֹעֵד שֶׁתִּקְבַּע לִי. אִלּוּ נֶאֱמַר מָתַי אַעְתִּיר, הָיָה מַשְׁמָע מָתַי אֶתְפַּלֵּל. עַכְשָׁיו שֶׁנֶּאֱמַר לְמָתַי, מַשְׁמָע אֲנִי הַיּוֹם אֶתְפַּלֵּל עָלֶיךָ שֶׁיִּכָּרְתוּ הַצְּפַרְדְּעִים לַזְּמַן שֶׁתִּקְבַּע לִי. אֱמוֹר לְאֵיזֶה יוֹם תִּרְצֶה שֶׁיִּכָּרֵתוּ. אַעְתִּיר, הַעְתִּירוּ וְהַעְתַּרְתִּי, וְלֹא נֶאֱמַר אֶעְתַּר עִתְרוּ וְעָתַרְתִּי, מִפְּנֵי שֶׁכָּל לְשׁוֹן עתר הַרְבּוֹת פֶּלֶל הוּא. וְכַאֲשֶׁר יֵאָמֵר הַרְבּוּ אַרְבֶּה וְהִרְבֵּיתִי, לְשׁוֹן מַפְעִיל, כַּךְ יֵאָמֵר אַעְתִּיר הַעְתִּירוּ וְהַעְתַּרְתִּי דְּבָרִים. וְאָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **הִתְפָּאֵר עָלַי / VANAGLÓRIATE SOBRE MI.** Esta expresión **es similar** a la del versículo: “**¿Acaso se vanagloriará [הֲיִתְפָּאֵר] el hacha sobre el leñador?”,**[148] metáfora que quiere decir: **¿acaso se alabará a sí misma, diciendo: Yo soy más grande que tú?** Significa lo mismo que la palabra ***vanter*** **en francés antiguo.**[149] **Así, pues,** la expresión **הִתְפָּאֵר עָלַי** en este versículo significa que le dijo: **Vanaglóriate sobre mí, actuando astutamente y pidiendo algo grande, pensando que no seré capaz de realizarlo.**

לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ / ¿PARA CUÁNDO, [E] IMPLORARÉ POR TI? Quería decirle: con respecto a **la** plegaria **que hoy he de implorar por ti sobre la exterminación de las ranas,** indícame **para cuándo quieres tú que sean exterminadas, y verás si soy capaz de cumplir mis palabras en el plazo que me fijes.** Si este versículo **dijera: “¿Cuándo [מָתַי] suplicaré?”, ello implicaría** que le dijo: ***¿En qué momento*** **he de orar? Pero como** en realidad **dice: “¿Para cuándo [לְמָתַי]?” ello implica que** Moshé le dijo: **“Yo oraré hoy por ti *para que* sean exterminadas las ranas en el plazo que me fijes;** es decir, **díme para qué día quieres que sean exterminadas.** En esta sección[150] se utilizan las formas verbales *hif'il* **אַעְתִּיר**, **“imploraré”**, **הַעְתִּירוּ**, **“imploren”** y **וְהַעְתַּרְתִּי**, **“imploraré”, pero no** las formas verbales simples *kal* **אֶעְתַּר**, **עִתְרוּ** o **עָתַרְתִּי**, **ya que cualquier** verbo derivado de la raíz **עתר implica una *profusión* de** *palabras* de **súplica. Y del mismo modo que se dice הַרְבּוּ, “incrementen”, אַרְבֶּה, “incrementaré” y הִרְבֵּיתִי, “incrementé”, en el modo verbal *hif'il*, así también se puede expresar** el acto de rezar con abundancia **en el modo *hif'il:* אַעְתִּיר, “imploraré”, הַעְתִּירוּ, “imploren” y וְהַעְתַּרְתִּי, “imploraré”,** ya que este verbo denota un aumento de **palabras.**[151] **Y el paradigma** del

148. *Yeshayahu* 10:15. En ambos casos, הִתְפָּאֵר es un verbo reflexivo, indicando que el sujeto de la acción hace que ésta recaiga sobre él mismo.

149. En español, vanagloriarse, jactarse. También en español estos verbos tienen un carácter reflexivo.

150. Los vv. 5, 24 y 25.

151. El modo verbal *hif'il* es causativo-transitivo; es decir, que la acción no recae sobre el sujeto, sino sobre un objeto o persona exterior. El modo verbal *kal* o *pa'al* puede indicar que la acción es intransitiva (que recae sobre el sujeto). En este caso, las formas verbales אַעְתִּיר, “imploraré”, הַעְתִּירוּ, “imploren” y הַעְתַּרְתִּי, “imploré” [derivadas de la raíz עתר] que aparecen en los vrs. 5, 24 y 25, están conjugadas en el modo *hif'il*. Aunque en su uso no

para exterminar las ranas de ti y de tus casas? Sólo quedarán en el río." [6] *Y dijo: "Para mañana." Él dijo: "Sea como tu palabra, para que sepas que no hay como el Eterno, nuestro Dios.* [7] *Las ranas se apartarán de ti y de tus casas, de tus siervos y de tu pueblo; sólo quedarán en el río."* [8] *Moshé y Aharón salieron de la presencia del Faraón, y Moshé clamó al Eterno acerca de las ranas que había puesto en el Faraón.* [9] *El Eterno hizo conforme a la palabra de Moshé, y murieron las ranas de las casas, de los patios y de los campos.*

לְהַכְרִית֙ הַֽצְפַרְדְּעִ֔ים מִמְּךָ֖ וּמִבָּתֶּ֑יךָ
רַ֥ק בַּיְאֹ֖ר תִּשָּׁאַֽרְנָה׃ ו וַיֹּ֖אמֶר לְמָחָ֑ר
וַיֹּ֙אמֶר֙ כִּדְבָ֣רְךָ֔ לְמַ֣עַן תֵּדַ֔ע כִּי־אֵ֖ין
כַּיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽינוּ׃ חמישי ז וְסָר֣וּ
הַֽצְפַרְדְּעִ֗ים מִמְּךָ֙ וּמִבָּ֣תֶּ֔יךָ וּמֵעֲבָדֶ֖יךָ
וּמֵֽעַמֶּ֑ךָ רַ֥ק בַּיְאֹ֖ר תִּשָּׁאַֽרְנָה׃ ח וַיֵּצֵ֛א
מֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹ֖ן מֵעִ֣ם פַּרְעֹ֑ה וַיִּצְעַ֤ק
מֹשֶׁה֙ אֶל־יְהוָ֔ה עַל־דְּבַ֥ר הַֽצְפַרְדְּעִ֖ים
אֲשֶׁר־שָׂ֥ם לְפַרְעֹֽה׃ ט וַיַּ֥עַשׂ יְהוָ֖ה
כִּדְבַ֣ר מֹשֶׁ֑ה וַיָּמֻ֙תוּ֙ הַֽצְפַרְדְּעִ֔ים מִן־
הַבָּתִּ֥ים מִן־הַחֲצֵרֹ֖ת וּמִן־הַשָּׂדֹֽת׃

ONKELÓS

לְשֵׁיצָאָה עֻרְדְּעַנַיָּא מִנָּךְ וּמִבָּתָּיךְ לְחוֹד בְּנַהֲרָא תִּשְׁתָּאֲרָן: ו וַאֲמַר לִמְחַר וַאֲמַר כְּפִתְגָּמָךְ בְּדִיל דְּתִדַּע אֲרֵי לֵית כַּייָ אֱלָהַנָא: ז וְיֶעְדּוֹן עֻרְדְּעַנַיָּא מִנָּךְ וּמִבָּתָּךְ וּמֵעַבְדָּיךְ וּמֵעַמָּךְ לְחוֹד בְּנַהֲרָא יִשְׁתָּאֲרָן: ח וּנְפַק מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִלְּוָת פַּרְעֹה וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ עַל עֵסַק עֻרְדְּעַנַיָּא דִּי שַׁוִּי לְפַרְעֹה: ט וַעֲבַד יְיָ כְּפִתְגָּמָא דְמֹשֶׁה וּמִיתוּ עֻרְדְּעַנַיָּא מִן בָּתַּיָּא מִן דָּרָתָא וּמִן חַקְלָתָא:

RASHÍ

לְכֻלָּם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם **לְמָחָר.** הִתְפַּלֵּל הַיּוֹם שֶׁיִּכָּרְתוּ לְמָחָר:
(יחזקאל לה:יג), הִרְבֵּיתֶם: (ו) **וַיֹּאמֶר** (ח) **וַיֵּצֵא.... וַיִּצְעַק.** מִיָּד שֶׁיִּכָּרְתוּ לְמָחָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significado básico **de todos** estos verbos es el siguiente caso: **"Ustedes han aumentado demasiado [וְהַעְתַּרְתֶּם] sus palabras ante Mí",** [152] donde en sentido estricto significa: **han incrementado.**

6. וַיֹּאמֶר לְמָחָר / Y DIJO: PARA MAÑANA. Es decir, **reza hoy para que** las ranas **sean exterminadas mañana.** [153]

8. וַיֵּצֵא...וַיִּצְעַק / [MOSHÉ Y AHARÓN] SALIERON... [154] Y [MOSHÉ] CLAMÓ. **Inmediatamente** después de haber salido, **para que** las ranas **fuesen exterminadas al siguiente día.** [155]

se diferencian del modo verbal *kal*, implican que hacen referencia a un objeto directo que recibe la acción. En estos casos, ningún objeto directo es mencionado, por lo que Rashí señala que la raíz עתר en realidad tiene el sentido general de aumentar o incrementar (siendo sinónimo de la raíz רבה) y, en este caso, de "aumentar palabras" para implorar.

152. *Yejezkel* 35:13.

153. No que rezase mañana, ya que Moshé le había preguntado para cuándo quería que su súplica de que las ranas cesasen comenzara a aplicarse. Moshé no le había preguntado únicamente para cuándo quería que rezara (*Mizraji*).

154. La frase literalmente dice: "Y salió [וַיֵּצֵא] Moshé y Aharón". Aquí, como en muchos otros versículos, la Torá utiliza un verbo en singular a pesar de que hablará de dos sujetos, puesto que el verbo directamente modifica al primer sujeto, y sólo indirectamente al segundo mediante la conjunción ו. En español, sin embargo, cualquier caso similar lo traduciremos en plural, haciendo concordar el sujeto con el verbo.

155. La yuxtaposición de ambos verbos: "...salió... y clamó..." implica que ambas acciones fueron realizadas una después de la otra.

[10]*Las apilaron en montones, y la tierra hedió.* [11]*Pero viendo el Faraón que había un respiro, siguió endureciendo su corazón y no les escuchó, tal como el Eterno había hablado.*

[12]*El Eterno dijo a Moshé: "Dí a Aharón: 'Extiende tu vara y golpea el polvo de la tierra, y se convertirá en*

י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ
הָאָרֶץ׃ יא וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה
וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס יב וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־
מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה

ONKELÓS

י וּכְנַשׁוּ יָתְהוֹן דְּגוֹרִין דְּגוֹרִין וּסְרִיאוּ עַל אַרְעָא׃ יא וַחֲזָא פַּרְעֹה אֲרֵי
הֲוָת רְוַחְתָּא וְיִתְיַקַּר יָת לִבֵּיהּ וְלָא קַבִּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְּמַלִּיל יְיָ׃ יב וַאֲמַר
יְיָ לְמֹשֶׁה אֱמַר לְאַהֲרֹן אֲרֵים יָת חֻטְרָךְ וּמְחָא יָת עַפְרָא דְאַרְעָא וִיהֵא

RASHÍ

(י) **חֳמָרִם חֳמָרִם.** צִבּוּרִים צִבּוּרִים, כְּתַרְגּוּמוֹ: דְּגוֹרִין, גַּלִּין: (יא) **וְהַכְבֵּד אֶת לִבּוֹ.** לְשׁוֹן פָּעוֹל הוּא, כְּמוֹ הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ (בראשית יב:ט). וְכֵן, וְהַכּוֹת אֶת מוֹאָב, (מלכים ב ג:כד) וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים (שמואל א כב:יג), הַכֵּה וּפָצוֹעַ (מלכים א כ:לז): **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה'.** וְהֵיכָן דִּבֵּר? וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה (לעיל ז:ד): (יב) **אֱמֹר אֶל אַהֲרֹן.** לֹא הָיָה הֶעָפָר כְּדַאי לִלְקוֹת עַל יְדֵי מֹשֶׁה, לְפִי שֶׁהֵגֵן עָלָיו כְּשֶׁהָרַג אֶת הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל, וְלָקָה עַל יְדֵי אַהֲרֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. חֳמָרִם חֳמָרִם / EN MONTONES.[156] Este חֳמָרִם significa **"montones", como lo traduce el Targum: דְּגוֹרִין**, *pilas.*

11. וְהַכְבֵּד אֶת לִבּוֹ / SIGUIÓ ENDURECIENDO SU CORAZÓN. El verbo וְהַכְבֵּד **es un verbo infinitivo**[157] que expresa una acción continua, **lo mismo que** los siguientes verbos: **"Yendo y viniendo [הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ]."**[158] **Y similarmente en** los siguientes casos: **"Y siguió abatiendo [וְהַכּוֹת] a Moab;"**[159] **"y pidiendo [וְשָׁאוֹל] a Dios por él";**[160] **"golpeando e hiriendo [הַכֵּה וּפָצוֹעַ]."**[161]

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה' / TAL COMO EL ETERNO HABÍA HABLADO. **¿Y dónde fue que habló así?** En el versículo: **"Pero el Faraón no les escuchará."**[162]

12. אֱמֹר אֶל אַהֲרֹן / DÍ A AHARÓN. Dios no le dijo a Moshé que él mismo trajese la plaga porque **el polvo** de la tierra **no se merecía ser abatido por Moshé, ya que lo había protegido cuando mató al mitzrí y lo ocultó en la arena.**[163] **Por esta razón,** el polvo **fue abatido a través de Aharón.**[164]

---

156. En hebreo, la frase literalmente dice "montones, montones". En hebreo es frecuente expresar una gran cantidad de algo repitiendo el sustantivo que lo expresa.

157. En hebreo el infinitivo expresa una acción sin especificar su principio ni su fin, y por ello es utilizado para indicar una acción continua (*Gur Aryé*). En español también, el infinitivo expresa una acción continua, no limitada por el tiempo. La diferencia es que el infinitivo en español es una forma no personal, mientras que en hebreo sí puede llevar sujeto, adoptando el sentido que tiene el gerundio, que también indica una acción en curso de desarrollo o continua. El nombre hebreo para "infinitivo" es *makor*, aunque también suele llamársele *paol*, como aquí Rashí lo hace.

158. *Bereshit* 12:9.

159. *Melajim* II, 3:24.

160. *Shemuel* II, 22:13.

161. *Melajim* I, 20:37.

162. *Supra*, v. 7:4; *Shemot Rabá* 10:6.

163. Ver *supra*, v. 2:12.

164. *Shemot Rabá* 10:6. Ver al respecto la nota 118.

לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: יג וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ
אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: יד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־
הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה: טו וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם
אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא

piojos en toda la tierra de Mitzráim'."
13 Así lo hicieron: Aharón extendió su mano con su vara y golpeó el polvo de la tierra, y surgió la plaga de piojos tanto en el hombre como en la bestia; todo el polvo de la tierra se convirtió en piojos en la tierra de Mitzráim.
14 Los nigromantes intentaron hacer lo mismo con sus encantamientos para hacer surgir los piojos, pero no pudieron. Y la plaga de piojos estuvo en el hombre y en la bestia.
15 Entonces los nigromantes dijeron al Faraón: "Éste es el dedo de Dios."

ONKELÓS

לְקַלְמְתָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: יג וַעֲבַדוּ כֵן וַאֲרֵים אַהֲרֹן יָת יְדֵיהּ בְּחֻטְרֵיהּ וּמְחָא יָת עַפְרָא דְאַרְעָא וַהֲוַת קַלְמְתָא בַּאֲנָשָׁא וּבִבְעִירָא כָּל עַפְרָא דְאַרְעָא הֲוַת קַלְמְתָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: יד וַעֲבַדוּ כֵן חָרָשַׁיָּא בְּלַחֲשֵׁיהוֹן לְאַפָּקָא יָת קַלְמְתָא וְלָא יְכִילוּ וַהֲוַת קַלְמְתָא בַּאֲנָשָׁא וּבִבְעִירָא: טו וַאֲמַרוּ חָרָשַׁיָּא לְפַרְעֹה הָא מַחָא מִן קֳדָם יְיָ הִיא

RASHÍ

(יג) **וַתְּהִי הַכִּנָּם.** הָרְחִישָׁה. פדולייר"א בְּלַעַ"ז: (יד) **לְהוֹצִיא אֶת הַכִּנִּים.** לִבְרָאוֹתָם (וּלְהוֹצִיאָם) מִמָּקוֹם אַחֵר: **וְלֹא יָכֹלוּ.** שֶׁאֵין הַשֵּׁד שׁוֹלֵט עַל בְּרִיָּה פְּחוּתָה מִכִּשְׂעוֹרָה: (טו) **אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא.** מַכָּה זוֹ אֵינָהּ עַל יְדֵי כְּשָׁפִים. מֵאֵת הַמָּקוֹם הִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וַתְּהִי הַכִּנָּם / Y SURGIÓ LA PLAGA DE PIOJOS. La palabra הַכִּנָּם significa: **el enjambre** de piojos. Significa lo mismo que la palabra ***pedulier* en francés antiguo.**[165]

14. לְהוֹצִיא אֶת הַכִּנִּים / PARA HACER SURGIR LOS PIOJOS. Es decir, para **crearlos {haciéndolos surgir} de otro lugar.**[166]

וְלֹא יָכֹלוּ / PERO NO PUDIERON. **Porque un demonio**[167] **no tiene poder sobre los seres menores al** tamaño de un **grano de cebada,** y los piojos son más pequeños.[168]

15. אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא / ÉSTE ES EL DEDO DE DIOS. Los hechiceros querían decir: **Esta plaga no fue provocada por medio de hechicería; procede del Omnipresente.**[169]

165. Es decir, no designa la pluralidad de piojos, sino la masa de ellos. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 8:2, *s.v.* וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ.

166. El verbo לְהוֹצִיא se pudo haber entendido en el sentido de que los hechiceros hicieron lo mismo que Aharón "para sacar" a los piojos de allí. Rashí explica entonces que quiere decir sacarlos *de otro lugar* y traerlos aquí (*Sifté Jajamim*). Ese "otro lugar" significa sacarlos de su estado potencial a la realidad, es decir, crearlos (*Mizraji*).

167. En el v. 7:22, *s.v.* בְּלָטֵיהֶם, Rashí ya explicó que la práctica denominada לָטֵיהֶם, que fue la que aquí utilizaron los hechiceros de Mitzráim para intentar reproducir la plaga de piojos, se refiere a un tipo de hechicería que opera mediante la utilización de demonios [*shedim*]. Ver también la nota 121.

168. *Shemot Rabá* 10:7; *Sanhedrín* 67b. Los *shedim* o demonios son fuerzas de impureza; como tales, no tienen poder sobre objetos menores al tamaño de un grano de cebada porque este tamaño es el mínimo para que un hueso sea susceptible de tener impureza. Siendo que los piojos son de un tamaño menor, en sí mismos no pueden recibir impureza y por ello los *shedim* no tenían poder sobre ellos (*Baer Heteb*).

169. *Shemot Rabá* 10:7. En hebreo, el pronombre הוּא, "este" de la frase אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא no se refiere

Pero el corazón del Faraón se endureció
y no les escuchó, tal como había hablado
el Eterno.
16 *El Eterno dijo a Moshé: "Levántate*
muy de mañana y párate delante del
Faraón, he aquí que él sale a las aguas.
Y le dirás: Así dijo el Eterno: 'Envía
fuera a mi pueblo para que me sirva.
17 *Pues si tú no envías fuera a mi pueblo,*
he aquí que Yo incitaré contra ti una
mezcla de fieras, así como sobre tus
siervos, sobre tu pueblo y sobre tus
casas; las casas de los mitzrim se
llenarán con la mezcla de fieras, así

וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס טז וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא
הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר
יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי: יז כִּי
אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי
מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ
וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ
בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם

ONKELÓS

וְאִתַּקַּף לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא קַבִּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְמַלִּיל יְיָ: טז וַאֲמַר יְיָ לְמשֶׁה אַקְדֵּם בְּצַפְרָא וְאִתְעַתַּד קֳדָם פַּרְעֹה הָא נָפֵק לְמַיָּא וְתֵימַר לֵיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ שַׁלַּח עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי: יז אֲרֵי אִם לֵיתָךְ מְשַׁלַּח יָת עַמִּי הָא אֲנָא מַשְׁלַח בָּךְ וּבְעַבְדָּיךְ וּבְעַמָּךְ וּבְבָתָּיךְ יָת עָרוֹבָא וְיִמְלוֹן בָּתֵּי מִצְרַיִם יָת עָרוֹבָא וְאַף

RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳. וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם (לעיל ז:ד): **(יז) מַשְׁלִיחַ בְּךָ.** מְגָרֶה בְּךָ. וְכֵן, וְשֶׁן בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח בָּם (דברים לב:כד), לְשׁוֹן שִׁסּוּי. אינציטי״ר בְּלַעַ״ז: **אֶת הֶעָרֹב.** כָּל מִינֵי חַיּוֹת רָעוֹת וּנְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים בְּעִרְבּוּבְיָא, וְהָיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ / TAL COMO HABÍA HABLADO EL ETERNO. En el versículo: **"Y no les escuchará el Faraón."**[170]

17. מַשְׁלִיחַ בְּךָ / INCITARÉ CONTRA TI. En este caso, el verbo מַשְׁלִיחַ significa: **incitaré contra ti. Y asimismo** tiene este significado en la frase: **"Incitaré [אֲשַׁלַּח] al diente de los animales contra ellos",**[171] donde también implica **incitación.**[172] Significa lo mismo que la palabra ***inciter* en francés antiguo.**[173]

אֶת הֶעָרֹב / LA MEZCLA DE FIERAS. El término הֶעָרֹב se aplica a **cualquier clase de animales salvajes dañinos, así como serpientes y escorpiones, en estado de revoltura desordenada, los cuales**

a los piojos, ya que es obvio que los piojos mismos no son el "dedo de Dios". Por lo tanto, la frase sólo puede entenderse como una expresión figurada que alude a la plaga misma: ésta sí puede ser obra del "dedo de Dios" (*Najalat Yaacob*).

170. *Supra*, v. 7:4.

171. *Debarim* 32:24.

172. La raíz שלח tiene las acepciones de enviar, arrojar o despedir. Cuando es conjugada en el modo simple *kal* [לִשְׁלוֹחַ] en general significa enviar. Cuando está en el modo intensivo *pi'el* [לְשַׁלֵּחַ], su sentido es el de arrojar o enviar fuera. Este es el sentido que tiene el verbo מְשַׁלֵּחַ al principio del versículo. Sin embargo, cuando está conjugada en el modo causativo *hif'il* [לְהַשְׁלִיחַ], como el verbo מַשְׁלִיחַ en esta frase, su sentido es el de hacer que otro objeto se lance contra el primero, es decir, incitarlo.

173. En español, incitar. En algunas ediciones la palabra en francés aparece *enticier*, que es un término francés antiguo que significa "provocar". En inglés, *entice* pasó a significar tentar, engatusar, en cierto modo sinónimos del más intensivo provocar.

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:
יח וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ
גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע

como la tierra sobre la que están. [18]*En ese día separaré la tierra de Goshen en la que está mi pueblo para que no haya allí la mezcla de fieras, para que sepas*

ONKELÓS

אַרְעָא דְּאִנּוּן עֲלַהּ: יח וְאַפְרֵשׁ בְּיוֹמָא הַהוּא יָת אַרְעָא דְגֹשֶׁן
דְּעַמִּי קָאִים עֲלַהּ בְּדִיל דְּלָא לְמֶהֱוֵי תַּמָּן עָרוֹבָא בְּדִיל דְּתִדַּע

RASHÍ

מַשְׁחִיתִים בָּהֶם. וְיֵשׁ טַעַם בַּדָּבָר בָּאַגָּדָה בְּכָל מַכָּה וּמַכָּה לָמָּה זוֹ וְלָמָּה זוֹ. בְּטַכְסִיסֵי מִלְחֲמוֹת מְלָכִים בָּא עֲלֵיהֶם, כְּסֵדֶר מַלְכוּת כְּשֶׁצָּרָה עַל עִיר: בִּתְחִלָּה, מְקַלְקֵל מַעְיְנוֹתֶיהָ וְאַחַר כָּךְ תּוֹקְעִין עֲלֵיהֶם וּמְרִיעִין בְּשׁוֹפָרוֹת לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם. וְכֵן הַצְּפַרְדְּעִים מְקַרְקְרִים וְהוֹמִים וְכוּלְהוּ, כִּדְאִיתָא בְּמִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: (יח) **וְהִפְלֵיתִי.** וְהִפְרַשְׁתִּי. וְכֵן, וְהִפְלָה ה' (לקמן ט:ד). וְכֵן, לֹא נִפְלֵאת הִיא מִמְּךָ (דברים ל:יא), לֹא מֻבְדֶּלֶת וּמֻפְרֶשֶׁת הִיא מִמְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

causaban estragos en los mitzrim.[174] **Y en la literatura agádica se da una razón específica para cada una de las plagas.**[175] Es la siguiente: Dios **atacó** a los mitzrim **con las** mismas **tácticas utilizadas por los reyes** del mundo, **siguiendo el orden** de batalla **que un reino adopta cuando pone sitio a una ciudad. Primero estropea sus fuentes de agua; luego hace sonar los cornos con el propósito de infundir miedo y confundir a los** habitantes de la ciudad. **Y del mismo modo, las ranas croaban y hacían ruido** a semejanza de los cornos en una batalla, **etc., como se declara en el midrash** ***Rabí Tanjumá.***[176]

18. וְהִפְלֵיתִי / SEPARARÉ. Este verbo significa: **separaré. Y lo mismo en** la frase siguiente: **"Y el Eterno separará [וְהִפְלָה]."**[177] **Y asimismo en** la frase: "[La Torá] **no está apartada [נִפְלֵאת] de ti"**[178] donde significa que **no está separada ni apartada de ti** para poderla comprender.

174. *Shemot Rabá* 11:2-3.

175. Rashí cita esta interpretación agádica porque la razón de la plaga de animales salvajes no puede ser explicada como algo evidente, al revés de lo que sucedió con las plagas anteriores. Pues el convertir el agua en sangre, traer la plaga de ranas y la peste de piojos podía ser explicado como algo evidente por sí mismo: Dios los castigó en algo cuya presencia era normal en Mitzráim (el agua que utilizaban, las ranas en los ríos, los piojos que infestan el polvo de la tierra). Pero puesto que esto no se aplica a la plaga de animales salvajes –ya que la presencia de éstos no es usual entre los seres humanos– Rashí cita esta interpretación para demostrar que el orden de la plagas no fue casual, sino que seguía un plan bien definido (*Gur Aryé*).

176. *Tanjumá*, *Bo*, 4. Este midrash describe así el orden de batalla que Dios adoptó a semejanza de los reyes humanos: primero, estropear las fuentes de agua [el convertir el agua en sangre]; segundo, hacer sonar los cornos de batalla [el croar de las ranas]; tercero, una lluvia de flechas [la plaga de piojos, que picaban a los egipcios como flechas]; cuarto, lanzar mercenarios contra ellos [la mescolanza de animales salvajes]; quinto, una matanza indiscriminada [la peste]; sexto, quemar los bastiones del enemigo [las úlceras]; séptimo, lanzar piedras con catapultas [el granizo]; octavo, lanzar hordas armadas contra ellos [las langostas]; noveno, encerrarlos en mazmorras [la obscuridad]; décimo y último, si los enemigos no se han rendido, matar a los líderes [la muerte de los primogénitos].

177. *Infra*, v. 9:4.

178. *Debarim* 30:11. Rashí cita aquí un verbo cuya raíz es פלא y no פלה, que es la raíz de וְהִפְלֵיתִי, porque en esencia ambas raíces tienen el significado de separar o poner aparte (*Gur Aryé*). Lo mismo hizo Rashí en el v. 7:1, *s.v.* יִהְיֶה נְבִיאֶךָ donde

כִּי אֲנִי יְהֹוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
ששי יט וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין
עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃ כ וַיַּעַשׂ
יְהֹוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה
פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃
כא וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃

que Yo soy el Eterno en medio de la tierra.
19 *Pondré redención entre mi pueblo y tu pueblo. Mañana tendrá lugar esta señal'."*
20 *El Eterno hizo así, y vino una gran mezcla de fieras a la casa de Faraón, a la casa de sus siervos y en toda la tierra de Mitzráim. En toda la tierra de Mitzráim la tierra estaba siendo destruida a causa de la mezcla de fieras.*
21 *El Faraón llamó a Moshé y a Aharón, y les dijo: "Vayan, ofrezcan sacrificios a su Dios en la tierra."*

ONKELÓS

אֲרֵי אֲנָא יְיָ שַׁלִּיט בְּגוֹ אַרְעָא׃ יט וַאֲשַׁוֵּי פוּרְקָן לְעַמִּי וְעַל עַמָּךְ אַיְתֵי מָחָא לִמְחַר יְהֵא אָתָא הָדֵין׃ כ וַעֲבַד
יְיָ כֵּן וַאֲתָא עָרוֹבָא תַּקִּיף לְבֵית פַּרְעֹה וּלְבֵית עַבְדּוֹהִי וּבְכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם מִתְחַבְּלַת [נ״א אִתְחַבְּלַת]
אַרְעָא מִן קֳדָם עָרוֹבָא׃ כא וּקְרָא פַּרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר אֱזִילוּ דְּבַחוּ קֳדָם אֱלָהֲכוֹן בְּאַרְעָא׃

RASHÍ

לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי ה' בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. שֶׁיַּבְדִּיל בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ: (כ) **תִּשָּׁחֵת**
אַף עַל פִּי שֶׁשְּׁכִינָתִי בַּשָּׁמַיִם, גְּזֵרָתִי **הָאָרֶץ.** נִשְׁחֶתֶת הָאָרֶץ, מִתְחַבְּלַת אַרְעָא:
מִתְקַיֶּמֶת בַּתַּחְתּוֹנִים: (יט) **וְשַׂמְתִּי פְדֻת.** (כא) **זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ.** בִּמְקוֹמְכֶם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי ה' בְּקֶרֶב הָאָרֶץ / PARA QUE SEPAS QUE YO SOY EL ETERNO EN MEDIO DE LA TIERRA. Quería decirle: **a pesar de que mi Presencia está en los cielos, Mis decretos se cumplen en los ámbitos inferiores.**[179]

19. וְשַׂמְתִּי פְדֻת / PONDRÉ REDENCIÓN. Que separará entre Mi pueblo y tu pueblo.[180]

20. תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ / LA TIERRA ESTABA SIENDO DESTRUIDA. Esta frase significa: **la tierra estaba siendo destruida,** como el Targum la traduce: **מִתְחַבְּלַת אַרְעָא,** ***la tierra estaba siendo destruida,***[181] denotando una acción presente.[182]

21. זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ / OFREZCAN SACRIFICIOS A SU DIOS EN LA TIERRA. Es decir, **en sus lugares,**

---

equiparó la raíz נבא con la raíz ניב, ya que tienen significados semejantes.

179. Es como si la frase לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי ה' בְּקֶרֶב הָאָרֶץ significara: "Yo soy Dios *incluso* en medio de la tierra" (*Mizraji*).

180. La "redención" o פְּדֻת no es la separación misma, sino aquello que provoca la separación. Rashí entiende aquí פְּדֻת en el mismo sentido que le da la traducción del Targum.

181. El verbo תִּשָּׁחֵת gramaticalmente está en futuro, pero ése no puede ser su sentido aquí, puesto que la tierra ya estaba siendo destruida por la plaga. Por ello, Rashí cita el Targum, quien da a este verbo la fuerza de algo que ocurre en el presente (*Sifté Jajamim*). Además, el verbo וַיַּעַשׂ al principio del versículo, que tiene un sentido presente (algo que en te momento hizo), indica que tal verbo no puede ser entendido en futuro (*Gur Aryé*).

182. En algunas ediciones de Rashí se lee la siguiente variante textual: "La tierra *fue destruida,* como el Targum lo traduce: אִתְחַבְּלַת אַרְעָא, *la tierra fue destruida*", denotando una acción pretérita.

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן
כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃ כג דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃
כד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר
רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

[22] *Moshé dijo: "No es correcto hacer así, porque ofreceríamos en sacrificio la abominación de Mitzráim al Eterno, nuestro Dios. Si degollásemos la abominación de Mitzráim a la vista de ellos, ¿no nos apedrearían?* [23] *Marcharemos una distancia de tres días de camino por el desierto y ofreceremos sacrificios al Eterno, nuestro Dios, según lo que Él nos diga."* [24] *El Faraón dijo: "Yo los enviaré para que ofrezcan sacrificios al Eterno, su Dios, en el desierto, sólo que no vayan léjos. ¡Imploren por mí!"* [25] *Moshé dijo:*

ONKELÓS

כב וַאֲמַר מֹשֶׁה לָא תַקִּין לְמֶעְבַּד כֵּן אֲרֵי בְעִירָא דְמִצְרָאֵי דַּחֲלִין לֵיהּ מִנֵּיהּ אֲנַחְנָא נָסְבִין לְדַבָּחָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא הָא נְדַבַּח יָת בְּעִירָא דְמִצְרָאֵי דַּחֲלִין לֵיהּ וְאִנּוּן יְהוֹן חָזַן הֲלָא יֵימְרוּן לְמִרְגְּמָנָא׃ כג מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין נֵיזִיל בְּמַדְבְּרָא וּנְדַבַּח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא כְּמָא דְיֵימַר לָנָא׃ כד וַאֲמַר פַּרְעֹה אֲנָא אֲשַׁלַּח יָתְכוֹן וְתִדְבְּחוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן בְּמַדְבְּרָא לְחוֹד אַרְחָקָא לָא תְרַחֲקוּן לְמֵיזַל צַלּוֹ אַף עֲלָי׃ כה וַאֲמַר מֹשֶׁה

RASHÍ

וְלֹא תֵלְכוּ בַּמִּדְבָּר: (כב) **תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם.** יִרְאַת מִצְרַיִם, כְּמוֹ וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי עַמּוֹן (מלכים ב כג:יג), וְאֵצֶל יִשְׂרָאֵל קוֹרֵא אוֹתָהּ תּוֹעֵבָה. וְעוֹד יֵשׁ לוֹמַר בְּלָשׁוֹן אַחֵר, תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם, דָּבָר שֶׁנָּאוּי הוּא לְמִצְרַיִם זְבִיחָה שֶׁאָנוּ זוֹבְחִים, שֶׁהֲרֵי יִרְאָתָם אָנוּ זוֹבְחִים: **וְלֹא יִסְקְלֻנוּ.** בִּתְמִיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sin que tengan que salir al desierto para hacerlo.[183]

22. **תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם** / LA ABOMINACIÓN DE MITZRÁIM. En este caso, el término תּוֹעֲבַת significa: **la *deidad* de Mitzráim.** Su significado aquí **es similar al** de la frase: **"Y al** [dios] **Milcom, la abominación** [**תּוֹעֲבַת**] **de los hijos de Amón."**[184] **Y es con respecto a Israel que** la Torá **llama "abominación"** a los ídolos de Mitzráim.[185] **Pero también puede ser interpretado en otro sentido: la** expresión **"abominación de Mitzráim"** quiere decir que **el sacrificio que degollaremos será algo aborrecible para los mitzrim, puesto que estaremos degollando a su deidad.**[186]

וְלֹא יִסְקְלֻנוּ / ¿NO NOS APEDREARÍAN? Esta frase debe ser entendida **en sentido interrogativo,** no como una afirmación.

183. La frase "en la tierra" parece superflua; obviamente el Faraón no pensaba que los israelitas deseaban ir al cielo para ofrecer allí sus sacrificios. El contraste es entre la tierra en la que se hallaban y el desierto, no entre la Tierra y el cielo (*Beer Heteb*).

184. *Melajim* II, 23:13.

185. Puesto que los mitzrim no consideraban que sus ídolos fueran "abominaciones", es obvio que cuando Moshé dijo estas palabras no llamó "abominación" a sus ídolos delante de los mitzrim. Rashí quiere precisar que Moshé los llamó así sólo en presencia de israelitas (*Baer Heteb*).

186. Según esta interpretación, sí es probable asumir que Moshé llamó "abominación" a los ídolos de los mitzrim en presencia de ellos, sólo que por otra razón (*Baer Heteb*).

הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהֹוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהֹוָה: כו וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהֹוָה: כז וַיַּעַשׂ יְהֹוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד: כח וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: פ

"He aquí que yo me retiro de tu presencia e imploraré al Eterno; la mezcla de fieras se irá mañana del Faraón, de sus siervos y de su pueblo. Sólo que no vuelva el Faraón a burlarse no enviando fuera al pueblo para ofrecer sacrificios al Eterno." 26 *Moshé salió de la presencia del Faraón e imploró al Eterno.* 27 *El Eterno hizo conforme a la palabra de Moshé, y quitó la mezcla de fieras del Faraón, de sus siervos y de su pueblo; no quedó ni una sola.* 28 *Pero el Faraón endureció su corazón también en esta ocasión y no envió fuera al pueblo.*

ONKELÓS

הָא אֲנָא נָפֵק מֵעִמָּךְ וְאֶצַלֵּי קֳדָם יְיָ וְיִעְדֵּי עָרוֹבָא מִפַּרְעֹה מֵעַבְדּוֹהִי וּמֵעַמֵּיהּ מְחַר לְחוֹד לָא יוֹסֵף פַּרְעֹה לְשַׁקָּרָא בְּדִיל דְּלָא לְשַׁלָּחָא יָת עַמָּא לְדַבָּחָא קֳדָם יְיָ: כו וּנְפַק מֹשֶׁה מִן קֳדָם פַּרְעֹה וְצַלִּי קֳדָם יְיָ: כז וַעֲבַד יְיָ כְּפִתְגָּמָא דְמֹשֶׁה וְאַעְדִּי עָרוֹבָא מִפַּרְעֹה מֵעַבְדּוֹהִי וּמֵעַמֵּיהּ לָא אִשְׁתְּאַר חַד: כח וְיַקַּר פַּרְעֹה יָת לִבֵּיהּ אַף בְּזִמְנָא הָדָא וְלָא שַׁלַּח יָת עַמָּא:

RASHÍ

(כה) **הָתֵל.** כְּמוֹ לְהָתֵל: (כו) **וַיֶּעְתַּר אֶל ה'.** וַיַּרְבֶּה לְהִתְפַּלֵּל: (כז) **וַיָּסַר הֶעָרֹב.** וְלֹא נִתְאַמֵּץ בִּתְפִלָּה. וְכֵן, אִם בָּא לוֹמַר וַיַּעְתִּיר מֵתוּ כְּמוֹ שֶׁמֵּתוּ הַצְפַרְדְּעִים, שֶׁאִם מֵתוּ הָיָה יָכוֹל לוֹמַר, וּמַשְׁמָע וַיַּרְבֶּה בִּתְפִלָּה. הָיָה לָהֶם הֲנָאָה בְּעוֹרוֹתָם: (כח) **גַּם בַּפַּעַם** עַכְשָׁיו כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר בִּלְשׁוֹן וַיִּפְעַל, מַשְׁמָע **הַזֹּאת.** אַף עַל פִּי שֶׁאָמַר: אָנֹכִי אֲשַׁלַּח

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. הָתֵל / BURLARSE. Este verbo **es equivalente a** la forma verbal **לְהָתֵל, burlarse.**[187]

26. וַיֶּעְתַּר אֶל ה' / E IMPLORÓ AL ETERNO. Aquí el verbo וַיֶּעְתַּר está en la forma simple *kal*, y significa que **rezó con intensidad. Y si** la Torá **hubiera querido utilizar** el verbo **וַיַּעְתִּיר**, en el modo transitivo *hif'il*, **lo hubiera podido hacer,** lo que **hubiera implicado** que Moshé ***incrementó*** las palabras **de** su **rezo.**[188] **Pero ahora que utiliza** este verbo **en el modo simple *kal*,** lo que **implica** es que Moshé ***incrementó su rezar***, es decir, que rezó con intensidad.[189]

27. וַיָּסַר הֶעָרֹב / Y QUITÓ LA MEZCLA DE FIERAS. Esto implica que Dios solamente quitó a estos animales, **pero** que **no murieron, tal como murieron las ranas. Pues si hubieran muerto** los mitzrim **hubieran obtenido beneficio de sus pieles.**[190]

28. גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת / TAMBIÉN EN ESTA OCASIÓN. A pesar de que había dicho: "Los enviaré

187. Es decir, se trata de un verbo *makor* (infinitivo) que omite el prefijo ל.

188. Es decir, que rezó con muchas palabras.

189. Tanto en el modo simple *kal* [intransitivo] como en el modo *hif'il* [transitivo-causativo] este verbo implica un aumento o profusión de algo. Sin embargo, cuando tiene un sentido intransitivo la acción de "aumentar" recae sobre el sujeto, no sobre un objeto (que en este caso serían las palabras del rezo). Por ello, וַיֶּעְתַּר, implica que el aumento estuvo en el esfuerzo de Moshé al rezar. Ver también el comentario de Rashí al v. 8:5, *s.v.* לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ, así como la nota 151.

190. *Shemot Rabá* 11:3.

Capítulo 9

[1] *El Eterno dijo a Moshé: "Vé al
Faraón y háblale: Así dijo el Eterno,
Dios de los hebreos: 'Envía fuera a mi
pueblo para que me sirva'.* [2] *Porque si
te niegas a enviarlo fuera y continúas
aferrándote a ellos,* [3] *he aquí que la
mano del Eterno está sobre tu ganado
que está en el campo, sobre los
caballos, sobre los asnos, sobre los
camellos, sobre el rebaño y sobre las
reses, con una plaga muy grave.* [4] *El
Eterno separará el ganado de Israel
del ganado de Mitzráim, y no morirá
nada de lo que pertenezca a Israel.*

פרק ט

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי׃ ב כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃ ג הִנֵּה יַד־יְהוָה
הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר
כָּבֵד מְאֹד׃ ד וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה
יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא
יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוּל לְוָת פַּרְעֹה וּתְמַלֵּל עִמֵּיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי שַׁלַּח יָת עַמִּי
וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי׃ ב אֲרֵי אִם סָרִיב אַתְּ לְשַׁלָּחָא וְעַד כְּעַן אַתְּ מַתְקֵף בְּהוֹן׃ ג הָא מַחָא מִן
קֳדָם יְיָ הָוְיָא בִּבְעִירָךְ דִּבְחַקְלָא בְּסוּסָוָתָא בַּחֲמָרֵי בְּגַמְלֵי בְּתוֹרֵי וּבְעָנָא מוֹתָא תַּקִּיף לַחֲדָא׃
ד וְאַפְרֵשׁ יְיָ בֵּין בְּעִירָא דְיִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּעִירָא דְמִצְרָיִם וְלָא יְמוּת מִכֹּל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּעַם׃

RASHÍ

אֶתְכֶם (לעיל ח:כד), לֹא קִיֵּם הַבְטָחָתוֹ׃ (ב) מַחֲזִיק בָּם. אוֹחֵז בָּם, כְּמוֹ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו (דברים כה:יא): (ג) הִנֵּה יַד ה' הוֹיָה. לְשׁוֹן הֹוֶה, כִּי כֵן יֵאָמֵר בִּלְשׁוֹן נְקֵבָה עַל שֶׁעָבַר הָיְתָה, וְעַל הֶעָתִיד תִּהְיֶה, וְעַל הָעוֹמֵד הוֹיָה, כְּמוֹ עוֹשָׂה, רוֹצָה, רוֹעָה: (ד) וְהִפְלָה. וְהִבְדִּיל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fuera",[191] el Faraón **no cumplió su promesa.**

9

2. **מַחֲזִיק בָּם / Y CONTINÚAS AFERRÁNDOTE A ELLOS.** En este caso, el verbo מַחֲזִיק significa **agarrarlos, lo mismo que** el verbo וְהֶחֱזִיקָה en el versículo: **"Y lo agarra [וְהֶחֱזִיקָה] de sus partes íntimas."**[192]

3. **הִנֵּה יַד ה' הוֹיָה / HE AQUÍ QUE LA MANO DEL ETERNO.** El verbo הוֹיָה **está conjugado en presente.**[193] **Pues así es como conjuga en femenino** el verbo "ser": **en pretérito es הָיְתָה, en futuro es תִּהְיֶה,** y **en presente es הוֹיָה.** Este verbo está vocalizado en forma **similar a עוֹשָׂה, "ella hace", רוֹצָה, "ella quiere", רוֹעָה, "ella pastorea".**[194]

4. **וְהִפְלָה / SEPARARÁ.** Este verbo significa: **separará.**[195]

191. Supra, v. 8:24.

192. *Debarim* 25:11. La raíz חזק en general significa "dar fuerza" o "afirmar". Sin embargo, cuando está conjugada en el modo *hif'il* con el prefijo preposicional בְּ en el objeto al que se refiere, su significado es el de agarrar o aferrar.

193. Esta es la unica ocasión en que el verbo "ser" es conjugado en presente en la Torá.

194. Rashí quiere decir que la raíz del verbo היה, "ser", pertenece al mismo tipo de raíz que el verbo עשה; en ambos casos su letra final es ה, y por ello se vocalizan de la misma manera.

195. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 8:18, *s.v.* וְהִפְלֵיתִי, así como la nota 178.

ה וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר
יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃
ו וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃
ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת
מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ
ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא
חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה

5 El Eterno ha fijado un plazo, diciendo: Mañana el Eterno hará esto en la tierra."
6 El Eterno cumplió esta palabra al otro día, y murió todo el ganado de Mitzráim; pero del ganado de los Hijos de Israel no murió ni uno solo.
7 El Faraón envió, y he aquí que no había muerto ni uno solo del ganado de los Hijos de Israel. Pero el corazón del Faraón se endureció y no envió fuera al pueblo.
8 El Eterno dijo a Moshé y a Aharón: "Tomen a manos llenas hollín de hornaza, y que Moshé lo arroje hacia los

ONKELÓS

ה וְשַׁוִּי יְיָ זִמְנָא לְמֵימַר מְחַר יַעְבֵּד יְיָ פִּתְגָּמָא הָדֵין בְּאַרְעָא׃ ו וַעֲבַד יְיָ יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין
בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וּמִית כֹּל בְּעִירָא דְמִצְרָאֵי וּמִבְּעִירָא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָא מִית חַד׃ ז וּשְׁלַח
פַּרְעֹה וְהָא לָא מִית מִבְּעִירָא דְיִשְׂרָאֵל עַד חַד וְאִתְיַקַּר לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת עַמָּא׃
ח וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן סִיבוּ לְכוֹן מְלֵי חָפְנֵיכוֹן פִּיחָא דְאַתּוּנָא וְיִזְרְקִנֵּיהּ מֹשֶׁה לְצֵית

RASHÍ

(ח) **מְלֹא חָפְנֵיכֶם.** ילוינ"ש בְּלַעַ"ז: **פִּיחַ כִּבְשָׁן.** דָּבָר הַנִּפָּח מִן הַגֶּחָלִים עֲמוּמִים הַנִּשְׂרָפִים בְּכִבְשָׁן. וּבְלַעַ"ז, אולב"ש. פִּיחַ, לְשׁוֹן הֲפָחָה, שֶׁהָרוּחַ מְפִיחָן וּמַפְרִיחָן: **וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה.** וְכָל דָּבָר הַנִּזְרָק בְּכֹחַ אֵינוֹ נִזְרָק אֶלָּא בְּיָד אַחַת. הֲרֵי נִסִּים הַרְבֵּה: אֶחָד שֶׁהֶחֱזִיק קֻמְצוֹ שֶׁל מֹשֶׁה מְלֹא חָפְנַיִם שֶׁלּוֹ וְשֶׁל אַהֲרֹן, וְאֶחָד שֶׁהָלַךְ הָאָבָק עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **מְלֹא חָפְנֵיכֶם** / A MANOS LLENAS. Esta expresión significa lo mismo que ***jalones* en francés antiguo.**[196]

פִּיחַ כִּבְשָׁן / HOLLÍN DE HORNAZA. El término פִּיחַ designa **algo que se desprende al aire de carbones apagados que hayan sido quemados en un horno.** Significa lo mismo que la palabra ***oulvis* en francés antiguo.** El vocablo **פִּיחַ está relacionada con** el término **הֲפָחָה**, que significa **"soplido", ya que el viento sopla y dispersa** el hollín en el aire.[197]

וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה / Y QUE MOSHÉ LO ARROJE. **Y cualquier cosa que sea arrojado con fuerza únicamente puede ser arrojado con una sola mano.** Así, pues, **aquí hubieron varios milagros: uno, que** una sola **palma de Moshé fue capaz de contener sus propios dos puñados** de hollín **y también los de Aharón; y segundo, que el hollín se dispersó sobre toda la tierra de Mitzráim.**[198]

196. La identidad exacta de este término es incierta, además que hay dos variantes de la transliteración de la palabra: *jalones* o *joinchiez*. Si es *jalones*, posiblemente es la forma antigua de *galones*, que eran algo así como tazones para medir, en cuyo caso significa que juntaron sus manos y las llenaron de hollín.

197. El sustantivo פִּיחַ se deriva de la raíz נפח, la misma que da origen al sustantivo הֲפָחָה, "soplido".

198. *Shemot Rabá* 11:5; *Tanjumá* 14.

cielos ante los ojos del Faraón. [9]*Se convertirá en polvo sobre toda la tierra de Mitzráim, y se convertirá en úlceras que eruptan en ampollas en el hombre y en la bestia en toda la tierra de Mitzráim."* [10]*Ellos tomaron hollín de hornaza y se pararon ante el Faraón. Moshé lo arrojó hacia los cielos, y se convirtió en úlceras y ampollas haciendo erupción en el hombre y en la bestia.* [11]*Los nigromantes no pudieron pararse*

הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה: ט וְהָיָה
לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ
אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: י וַיִּקְחוּ
אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין
אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:
יא וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד

ONKELÓS

שְׁמַיָּא לְעֵינֵי פַרְעֹה ט וִיהֵי לְאַבְקָא עַל כָּל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם וִיהֵי עַל אֱנָשָׁא וְעַל בְּעִירָא לִשְׁחִין סָגֵי אֲבַעְבְּעִין בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם: י וּנְסִיבוּ יָת פִּיחָא דְּאַתּוּנָא וְקָמוּ קֳדָם פַּרְעֹה וּזְרַק יָתֵיהּ מֹשֶׁה לְצֵית שְׁמַיָּא וַהֲוָה שִׁיחֲנָא אֲבַעְבְּעִין סָגֵי בֶּאֱנָשָׁא וּבִבְעִירָא: יא וְלָא יְכִילוּ חָרָשַׁיָּא לְמֵיקַם

RASHÍ

(ט) **לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לִשְׁחִין סָגֵי אֲבַעְבְּעִין, שֶׁעַל יָדוֹ צוֹמְחִין בָּהֶן בּוּעוֹת: **שְׁחִין.** לְשׁוֹן חֲמִימוּת. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: שָׁנָה שְׁחוּנָה: (י) **בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה.** וְאִם תֹּאמַר: מֵאַיִן הָיוּ לָהֶם הַבְּהֵמוֹת? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרַיִם (לעיל ט:ו)? אֶלָּא, לֹא נִגְזְרָה גְּזֵרָה אֶלָּא עַל אוֹתָן שֶׁבַּשָּׂדוֹת בִּלְבָד, שֶׁנֶּאֱמַר בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה (לעיל ט:ג), וְהַיָּרֵא אֶת דְּבַר ה׳ הִכְנִיס אֶת מִקְנֵהוּ אֶל הַבָּתִּים. כֵּן שְׁנוּיָה בִּמְכִילְתָּא אֵצֶל וַיִּקַּח שֵׁשׁ מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר (לקמן יד:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת / ÚLCERAS QUE ERUPTAN EN AMPOLLAS. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum: לִשְׁחִין סָגֵי אֲבַעְבְּעִין**, ***úlceras que multiplican ampollas*****. Pues por medio de** las úlceras **las ampollas brotaban en los** mitzrim.

שְׁחִין / ÚLCERAS. Este término tiene la connotación de ***calor.***[199] **Existen muchos** ejemplos análogos a este término **en el lenguaje de la Mishná.** Por ejemplo, en la frase: **"Un año caluroso [שְׁחוּנָה]."**[200]

10. בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה / EN EL HOMBRE Y EN LA BESTIA. **Y si preguntas: ¿De dónde es que** los mitzrim todavía **tenían animales? ¿Acaso no ha dicho ya** la Torá a propósito de la plaga anterior, la peste, que **"murió todo el ganado de Mitzráim"?**[201] **En realidad, el decreto divino** de exterminación por medio de la peste **había promulgado solamente contra los animales que estaban en los campos, como se declara** al respecto: "La mano del Eterno estará **sobre tu ganado que está en el campo."**[202] Y cualquier mitzrí **que tuviera temor a la palabra del Eterno llevaba su ganado al interior de las casas,** salvándolo así de la peste. Y **asimismo se ha enseñado en la** ***Mejiltá,***[203] **a propósito del** versículo: **"Y tomó seiscientos carros escogidos."**[204]

199. Rashí explica aquí que la palabra שְׁחִין utilizada por la Torá para designar las úlceras se debe a que las úlceras producen escozor –es decir, una sensación de abrasamiento y picazón–, lo mismo que el calor.

200. *Yomá* 43b.

201. *Supra,* v. 9:6.

202. *Supra,* v. 9:3.

203. *Mejiltá* 2:1.

204. *Infra,* v. 14:7. Allí se analiza un problema similar: ¿de dónde tenían caballos los mitzrim para perseguir a los judíos si todos sus animales habían

לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה
הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם:
יב וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה: ס יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי:
יד כִּי | בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־
מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:
טו כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ

delante de Moshé debido a las úlceras,
pues las úlceras estaban en los
nigromantes y en todo Mitzráim. [12] *El*
Eterno reforzó el corazón del Faraón y
éste no les escuchó, tal como el Eterno
había hablado a Moshé.
[13] *El Eterno dijo a Moshé: "Levántate*
muy de mañana y párate ante el Faraón
y dile: Así dijo el Eterno, Dios de los
hebreos: 'Envía fuera a mi pueblo para
que me sirva. [14] *Pues esta vez Yo enviaré*
todas mis plagas contra tu corazón,
sobre tus siervos y sobre tu pueblo, para
que sepas que no hay como Yo en toda
la tierra. [15] *Pues ahora ya hubiera*
podido Yo enviar mi mano y abatirte a ti

ONKELÓS

קֳדָם מֹשֶׁה מִין קֳדָם שִׁיחֲנָא אֲרֵי הֲוָה שִׁיחֲנָא בְּחָרָשַׁיָּא וּבְכָל מִצְרָאֵי: יב וְתַקֵּיף יְיָ יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא קַבִּיל מִנְּהוֹן כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה: יג וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אַקְדֵּם בְּצַפְרָא וְאִתְעַתַּד קֳדָם פַּרְעֹה וְתֵימַר לֵיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי שַׁלַּח יָת עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי: יד אֲרֵי בְּזִמְנָא הָדָא אֲנָא שָׁלַח יָת כָּל מָחָתִי לְלִבָּךְ וּבְעַבְדָּיךְ וּבְעַמָּךְ בְּדִיל דְּתִדַּע אֲרֵי לֵית דִּכְוָתִי שַׁלִּיט בְּכָל אַרְעָא: טו אֲרֵי כְעַן קָרִיב קֳדָמַי דְּאֶשְׁלַח פּוֹן יָת מַחַת גְּבוּרְתִּי וְאֶמְחֵי יָתָךְ

RASHÍ

(יד) **אֶת כָּל מַגֵּפֹתַי.** לָמַדְנוּ מִכָּאן שֶׁמַּכַּת בְּכוֹרוֹת שְׁקוּלָה כְּנֶגֶד כָּל הַמַּכּוֹת: (טו) **כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת יָדִי וְגוֹ׳.** כִּי אִלּוּ רָצִיתִי, כְּשֶׁהָיְתָה יָדִי בְּמִקְנְךָ שֶׁהִכֵּיתִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. אֶת כָּל מַגֵּפֹתַי / TODAS MIS PLAGAS. De aquí[205] **aprendemos que la plaga de** granizo sobre **las cosechas tempranas [בכורות]**[206] **era equivalente a todas la demás plagas.**

15. כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת יָדִי וגו׳ / PUES AHORA YA HUBIERA PODIDO YO ENVIAR MI MANO, ETC. Esta frase debe entenderse así: **Si Yo hubiera querido, cuando Mi mano estuvo sobre tu ganado al abatirlo**

muerto? La respuesta dada es la misma que aquí.

205. Es decir, del hecho de que esta plaga sea definida como "*todas* Mis plagas", a pesar de que solamente era una.

206. Se han dado muchas interpretaciones al término בכורות que Rashí emplea aquí. Hay quienes la vocalizan בִּכּוּרוֹת, en referencia a las cosechas tempranas que el granizo destruyó (*Mizrají*). Otros dicen que es un error de algún copista y que originalmente estaba abreviado מ״ב, refiriéndose a מַכַּת בָּרָד, "plaga de granizo", pero el copista transcribió por error מַכַּת בְּכוֹרוֹת. "plaga de los primogénitos" (*Berliner*). Otros más dicen que la versión orginal era מַכַּת בַּצֹּרֶת, "plaga de hambre" o "sequía", aludiendo a las consecuencias del granizo (*Séfer haZikarón*). Los comentarios del *Maharshal*, *Kelí Yakar* y *Gur Aryé* también ofrecen otras explicaciones. En esta traducción se ha seguido la variante textual del *Mizrají*, el cual la vocaliza בִּכּוּרוֹת, en referencia a las cosechas tempranas. En este caso, queda el problema de que Rashí mismo comentó en el v. 4:13 que la muerte de los primogénitos fue la primera plaga que se le advirtió al Faraón porque era la más dura, lo cual excluye al granizo. Una respuesta posible es que cuando Rashí dice aquí que esta plaga fue "equivalente a todas las

y a tu pueblo con la peste, y hubieras
perecido de la tierra. [16]*Pero por esto te*
he mantenido: para mostrarte mi poder,
y que mi nombre sea relatado en toda la
tierra. [17]*¿Todavía pisoteas a mi pueblo,*

וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־
הָאָרֶץ: טז וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת
הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־
כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:
שביעי יז עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי

ONKELÓS

וְיָת עַמָּךְ בְּמוֹתָא וְשֵׁיצֵיאַת מִן אַרְעָא: טז וּבְרַם בְּדִיל דָּא קַיֵּמְתָּךְ בְּדִיל לְאַחֲזָיוּתָךְ יָת חֵילִי וּבְדִיל דִּיהוֹן מִשְׁתָּעַן גְּבוּרַת שְׁמִי בְּכָל אַרְעָא: יז עַד כְּעַן אַתְּ כְּבֵישַׁת בֵּיהּ בְּעַמִּי

RASHÍ

בַּדֶּבֶר, שְׁלַחְתִּיהָ וְהִכֵּיתִי אוֹתְךָ וְאֶת עַמְּךָ עִם הַבְּהֵמוֹת, וַתִּכָּחֵד מִן הָאָרֶץ. אֲבָל בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ וְגוֹ': (יז) **עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּבֵישַׁת בֵּיהּ בְּעַמִּי, וְהוּא מִגִּזְרַת מְסִלָּה (במדבר כ:יט), דְּמִתַּרְגְּמִינַן אוֹרַח כְּבִשָׁא. וּבְלַעַ"ז קלקי"ר. וּכְבָר פֵּרַשְׁתִּי בְּסוֹף וַיְהִי מִקֵּץ: כָּל תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ סַמֶ"ךְ וְהִיא בָאָה לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן מִתְפַּעֵל, נוֹתֵן הַתָּי"ו שֶׁל שִׁמּוּשׁ בְּאֶמְצַע אוֹתִיּוֹת שֶׁל עִקָּר, כְּגוֹן זוֹ וּכְגוֹן וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב (קהלת יב:ה), מִגִּזְרַת סֵבֶל; כִּי תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ (במדבר טז:יז), מִגִּזְרַת שַׂר וְנָגִיד. וְכֵן, מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית (דניאל ז:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por medio de la peste, también **pude haberla enviado y haberte abatido a ti y a todo tu pueblo junto con los animales, con lo cual "hubieras sido exterminado de la tierra". Pero "a causa de esto te he mantenido,** para mostrarte Mi poder, **etc."**[207]

17. **עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי** / ¿TODAVÍA PISOTEAS A MI PUEBLO? Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum: כְּבֵישַׁת בֵּיהּ בְּעַמִּי**, *¿todavía pisoteas a Mi pueblo?* El verbo מִסְתּוֹלֵל **se deriva de la misma raíz** que la palabra **מְסִלָּה**, **"sendero",**[208] **la cual es traducida por el Targum como אוֹרַח כְּבִישָׁא**, ***sendero aplanado.*** Significa lo mismo que la palabra ***calcher*** **en francés antiguo.**[209] **Y ya he explicado al final de la sección** ***Miketz***[210] **que cualquier verbo cuya raíz comience con la** letra **ס, cuando está conjugado en el modo reflexivo** ***hitpa'el,*** **la letra ת servil es colocada en medio de las letras de la raíz. Por ejemplo,** en este caso, y **también en** los siguientes casos: **"Y la cigarra se haga pesada [וְיִסְתַּבֵּל]",**[211] **de la raíz סבל, cargar,** soportar; **"pues te arrogas autoridad [תִשְׂתָּרֵר] sobre nosotros",**[212] **de la misma raíz que** la palabra **שַׂר, príncipe,** jerarca. **Y lo mismo** se aplica al siguiente término: **"Contemplaba [מִשְׂתַּכַּל]."**[213]

demás plagas" se está refiriendo a las demás plagas ya transcurridas, no a las que vendrían (*Lebush haOrá*).

207. La frase כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת יָדִי literalmente dice: "Pues ahora envié [שָׁלַחְתִּי] Mi mano". Gramaticalmente no tiene sentido, ya que la expresión כִּי עַתָּה, "pues ahora" indica que se va a hablar de algo a futuro, mientras que el verbo שָׁלַחְתִּי está en pretérito. Por ello, Rashí explica aquí que siempre que la expresión כִּי עַתָּה vaya seguida de un verbo en pretérito, el sentido que tiene el verbo no es el de un pretérito simple, sino el del pretérito pluscuamperfecto, es decir, que expresa una acción condicional y posible (*Lifshutó shel Rashí*).

208. *Bemidbar* 20:19.

209. Un sendero es aplanado (es decir, *hollado* u *oprimido*) por el peso de los pies sobre él. Del mismo modo aquí, מִסְתּוֹלֵל implica que el Faraón metafóricamente pisoteaba a Israel al oprimirlo.

210. Ver *Bereshit* 44:16.

211. *Kohélet* 12:5.

212. *Bemidbar* 16:17.

213. *Daniel* 7:8. Para más detalles ver el comentario de Rashí a *Bereshit* 44:16, *s.v.* וּמַה נִּצְטַדָּק. La regla general es la siguiente: en los verbos reflexivos *hitpa'el,* antes de la raíz se agregan en presente las letras מת a la raíz, en pretérito las letras הת, y en futuro las letras א, י, ת y נ antes de la ת.

לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם: יח הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה: יט וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־

para no enviarlo fuera? [18]*He aquí que mañana a esta hora Yo haré llover un granizo muy severo, tal como no ha habido en Mitzráim desde el día en que fue fundado hasta ahora.* [19]*Y ahora, manda reunir tu ganado y todo lo que*

ONKELÓS

בְּדִיל דְּלָא לְשַׁלָּחוּתְהוֹן: יח הָא אֲנָא מַחֵית מִטְרָא בְּעִדָּנָא הָדֵין מְחַר בַּרְדָּא תַּקִּיף לַחֲדָא דִּי לָא הֲוָה דִכְוָתֵיהּ בְּמִצְרַיִם לְמִן יוֹמָא דְאִשְׁתַּכְלְלַת וְעַד כְּעַן: יט וּכְעַן שְׁלַח כְּנוֹשׁ יָת בְּעִירָךְ וְיָת כָּל

RASHÍ

(יח) **כָּעֵת מָחָר.** כָּעֵת הַזֹּאת לְמָחָר. שָׂרַט לוֹ שְׂרִיטָה בַּכֹּתֶל: לְמָחָר כְּשֶׁתַּגִּיעַ חַמָּה לְכָאן, יֵרֵד הַבָּרָד: **הִוָּסְדָה.** שֶׁנִּתְיַסְּדָה. וְכָל תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ יוֹ"ד כְּגוֹן יסד, ילד, ידע, יסר, כְּשֶׁהִיא מִתְפָּעֶלֶת תָּבֹא הַוָּי"ו בִּמְקוֹם הַיּוֹ"ד. כְּמוֹ הִוָּסְדָה (שמות ט:יח), הִוָּלְדָהּ (הושע ב:ה), וַיִּוָּדַע (אסתר ב:כב), וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף (בראשית מו:כ), בִּדְבָרִים לֹא יִוָּסֶר עָבֶד (משלי כט:יט): (יט) **שְׁלַח הָעֵז.** כְּתַרְגּוּמוֹ: שְׁלַח כְּנוֹשׁ. וְכֵן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. כָּעֵת מָחָר / MAÑANA A ESTA HORA. Esta frase significa: **Mañana a esta hora.**[214] Moshé **le hizo una marca en la pared** y le dijo: **"Mañana, cuando el sol llegue a este lugar, caerá el granizo."**[215]

הִוָּסְדָה / FUE FUNDADO. Este verbo significa: **fue fundado. Cualquier término cuya raíz comience con la letra י –por ejemplo,** los verbos **יסד, fundar,** establecer, **ילד, engendrar, ידע, conocer, saber, יסר, castigar, disciplinar– cuando está conjugado en el modo pasivo** *nif'al*,[216] **la letra ו reemplaza a la י. Por ejemplo,** en este mismo versículo, **"fue fundado [הִוָּסְדָה]".**[217] Y asimismo en los siguientes casos: **"Que nació [הִוָּלְדָהּ]";**[218] **"fue sabida [וַיִּוָּדַע]";**[219] **"y le nació [וַיִּוָּלֵד] a Yosef";**[220] **"con palabras no se disciplinará [יִוָּסֶר] un esclavo".**[221]

19. שְׁלַח הָעֵז / MANDA REUNIR. Esta expresión debe ser entendida **como la traduce el Targum: שְׁלַח כְּנוֹשׁ,** ***manda reunir.*** **Y en el mismo** sentido hay que entender los siguientes términos:

Pero cuando la primera letra de la raíz es צ, en vez de la ת se inserta la ט (entre las dos primeras letras de la raíz). Y cuando la primera letra de la raíz es ס o ש, se inserta la ת entre las dos primeras letras de la raíz.

214. Rashí añade aquí el demostrativo זֹאת, "esta", que en la frase está implícito. En hebreo, los demostrativos frecuentemente implican que se hace referencia a algo concreto, por lo que Rashí señala que Moshé le indicó concretamente a qué hora se refería.

215. *Shemot Rabá* 12:2.

216. Literalmente, "cuando está en el modo *mitpa'elet*". En ocasiones Rashí llama *mitpa'el* al modo verbal que en nuestros días recibe el nombre de *nif'al* porque tanto en *hitpa'el* como en *nif'al* la acción recae sobre el sujeto (*Lifshutó shel Rashí*). La diferencia general es que el *hitpa'el* tiene carácter reflexivo (el sujeto realiza la acción sobre sí mismo), mientras que el *nif'al* tiene carácter pasivo (recibe la acción de otros).

217. La raíz del verbo הִוָּסְדָה es יסד, no וסד.

218. *Hoshea* 2:5. La raíz del verbo הִוָּלְדָהּ es ילד, no ולד.

219. *Ester* 2:22. La raíz del verbo וַיִּוָּדַע es ידע, no ודע.

220. *Bereshit* 46:20. La raíz del verbo וַיִּוָּלֵד es ילד, no ולד.

221. *Mishlé* 29:19. La raíz del verbo יִוָּסֶר es יסר, no וסר.

אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה
וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ כ הַיָּרֵא אֶת־
דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־
עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃
כא וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה׃ פ
כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־
יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ

tengas en el campo; sobre todo hombre y toda bestia que se halle en el campo, que no haya sido metido en casa, el granizo caerá sobre ellos y morirán'."
20 *El que temió la palabra del Eterno de entre los siervos del Faraón, hizo que sus siervos y su ganado huyeran hacia las casas.* 21 *Pero el que no prestó atención a la palabra del Eterno dejó a sus siervos y a su ganado en el campo.*
22 *El Eterno dijo a Moshé: "Extiende tu mano hacia los cielos, y habrá granizo en toda la tierra de*

ONKELÓS

דִּי לָךְ בְּחַקְלָא כָּל אֱנָשָׁא וּבְעִירָא דְּאִשְׁתְּכַח בְּחַקְלָא וְלָא יִתְכְּנֵשׁ לְבֵיתָא וְיֵחוֹת
עֲלֵיהוֹן בַּרְדָּא וִימוּתוּן׃ כ דְּדָחֵיל מִפִּתְגָּמָא דַּיְיָ מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה כְּנַשׁ יָת עַבְדּוֹהִי וְיָת
גֵּיתוֹהִי לְבָתַּיָּא׃ כא וְדִי לָא שַׁוִּי לִבֵּיהּ לְפִתְגָּמָא דַּיְיָ שְׁבַק יָת עַבְדּוֹהִי וְיָת גֵּיתוֹהִי
בְּחַקְלָא׃ כב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲרֵים יָת יְדָךְ עַל צֵית שְׁמַיָּא וִיהֵי בַרְדָּא בְּכָל אַרְעָא

RASHÍ

יוֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ (ישעיה י:לא), הָעִזוּ בְּנֵי בִנְיָמִן (ירמיה ו:א): **וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה.** הַבַּיְתָה. לְשׁוֹן הַכְנָסָה הוּא: (כ) **הֵנִיס.** הִבְרִיחַ לְשׁוֹן וַיָּנָס מֹשֶׁה (לעיל ד:ג): (כב) **עַל הַשָּׁמַיִם.** לְצַד הַשָּׁמַיִם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, הִגְבִּיהוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה לְמַעְלָה מִן הַשָּׁמָיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Los habitantes de Guebim se reunieron [הֵעִיזוּ]";[222] **"Reúnanse [הָעִזוּ], hijos de Binyamín."**[223]

וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה / QUE NO HAYA SIDO METIDO EN CASA. El verbo יֵאָסֵף **significa: meter.**[224]

20. הֵנִיס / HIZO... ***que huyeran.*** Esta expresión significa que los **hizo escaparse** hacia sus casas para salvarse. Este verbo **está relacionado con** el verbo וַיָּנָס en la frase: **"Moshé huyó [וַיָּנָס]."**[225]

22. עַל הַשָּׁמַיִם / HACIA LOS CIELOS. Aquí el vocablo עַל debe ser entendido en el sentido de ***en dirección a*** **los cielos.**[226] **Y según una interpretación midráshica,** aquí la Torá utiliza el término עַל para indicar que **el Santo –bendito es– elevó a Moshé por encima [עַל] de los cielos.**[227]

---

222. *Yeshayahu* 10:31.

223. *Yirmeyahu* 6:1.

224. La raíz אסף tiene varias acepciones. Puede indicar reunir, recoger o meter. Siguiendo la traducción del Targum, Rashí señala que en este contexto debe ser entendido en su acepción de meter.

225. *Supra,* v. 4:3. La diferencia entre ambos verbos es que הֵנִיס es un verbo conjugado en el modo causativo *hif'il*, en el que el sujeto de la acción actúa sobre otro, y por ello Rashí dice que aquí significa que los hizo escaparse. En cambio, el verbo וַיָּנָס está conjugado en el modo simple *kal*.

226. Según esto, el término עַל sería equivalente en significado a אֶל, "a", "hacia".

227. Además de la acepción que Rashí señala al principio, עַל también tiene el significado de "sobre" o "por encima de". Hasta ahora, Dios le había dado a Moshé el poder para manipular las leyes naturales debajo de los cielos. Ahora, sin embargo, la otorgó el poder para dominar los cielos, y a esto se refiere el que lo haya puesto "por encima" de los cielos (*Sifté Jajamim*).

מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל
כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: כג וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה
נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ־אֵשׁ אָרְצָה
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
כד וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי:
כה וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד
וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר: כו רַק
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא
הָיָה בָּרָד: כז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי
וְעַמִּי הָרְשָׁעִים: כח הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה

Mitzráim, sobre el hombre y sobre la bestia, y sobre toda la hierba del campo en la tierra de Mitzráim."
23 Moshé extendió su vara hacia los cielos, y el Eterno envió truenos y granizo, y descendió fuego sobre la tierra; y el Eterno hizo llover granizo sobre la tierra de Mitzráim.
24 Y hubo granizo y fuego ardiendo dentro del granizo, muy severo, tal como no hubo en toda la tierra de Mitzráim desde que se convirtió en nación.
25 El granizo abatió en toda la tierra de Mitzráim a todo lo que había en el campo, desde el hombre hasta la bestia; el granizo abatió toda la hierba del campo y quebró todo árbol del campo.
26 Sólo en la tierra de Goshen, donde estaban los Hijos de Israel, no hubo granizo.

27 El Faraón envió llamar a Moshé y a Aharón, y les dijo: "Esta vez he pecado; el Eterno es el Justo, y yo y mi pueblo somos los malvados.
28 Rueguen al

ONKELÓS

דְמִצְרָאֵי עַל אֱנָשָׁא וְעַל בְּעִירָא וְעַל כָּל עִסְבָּא דְחַקְלָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כג וַאֲרִים מֹשֶׁה יָת חֻטְרֵיהּ עַל
צֵית שְׁמַיָּא וַייָ יְהַב קָלִין וּבַרְדָּא וּמְהַלְּכָא אֶשָּׁתָא עַל אַרְעָא וְאַמְטַר יְיָ בַּרְדָּא עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: כד וַהֲוָה
בַרְדָּא וְאֶשָּׁתָא מִשְׁתַּלְהֶבֶת בְּגוֹ בַרְדָּא תַּקִּיף לַחֲדָא דִּי לָא הֲוָה דִכְוָתֵיהּ בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם מֵעִדָּן דַּהֲוָת
לְעַם: כה וּמְחָא בַרְדָּא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם יָת כָּל דִּי בְחַקְלָא מֵאֱנָשָׁא וְעַד בְּעִירָא וְיָת כָּל עִסְבָּא דְחַקְלָא
מְחָא בַרְדָּא וְיָת כָּל אִילַן דִּבְחַקְלָא תַּבַּר: כו לְחוֹד בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן דִּי תַמָּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא הֲוָה בַּרְדָּא: כז וּשְׁלַח
פַּרְעֹה וּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר לְהוֹן חָבִית זִמְנָא הָדָא יְיָ זַכָּאָה וַאֲנָא וְעַמִּי חַיָּבִין: כח צַלּוֹ קֳדָם

RASHÍ

(כד) **מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד.** נֵס בְּתוֹךְ נֵס: הָאֵשׁ וְהַבָּרָד מְעוֹרָבִין, וְהַבָּרָד מַיִם הוּא, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם עָשׂוּ שָׁלוֹם בֵּינֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד / **ARDIENDO DENTRO DEL GRANIZO. Este fenómeno representaba un milagro dentro de otro milagro.**[228] **El fuego y el granizo estaban mezclados, a pesar de que el granizo** esencialmente es **agua. Pero en este caso, a fin de cumplir la voluntad de su Creador,** el agua y el fuego **hicieron la paz entre ellos** y se mezclaron.[229]

228. Es decir, un milagro doble. Un milagro era que nunca antes había habido una lluvia de granizo semejante a ésta; el otro milagro era que el fuego y el granizo –elementos opuestos entre sí– se mezclaron (*Gur Aryé*).

229. *Shemot Rabá* 12:4.

וְרַ֗ב מִֽהְיֹ֛ת קֹלֹ֥ת אֱלֹהִ֖ים וּבָרָ֑ד
וַאֲשַׁלְּחָ֣ה אֶתְכֶ֔ם וְלֹ֥א תֹסִפ֖וּן
לַעֲמֹֽד׃ כט וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ מֹשֶׁ֔ה
כְּצֵאתִי֙ אֶת־הָעִ֔יר אֶפְרֹ֥שׂ אֶת־כַּפַּ֖י
אֶל־יְהֹוָ֑ה הַקֹּל֣וֹת יֶחְדָּל֗וּן וְהַבָּרָד֙
לֹ֣א יִֽהְיֶה־ע֔וֹד לְמַ֣עַן תֵּדַ֔ע כִּ֥י לַֽיהֹוָ֖ה
הָאָֽרֶץ׃ ל וְאַתָּ֖ה וַעֲבָדֶ֑יךָ יָדַ֕עְתִּי כִּ֚י
טֶ֣רֶם תִּֽירְא֔וּן מִפְּנֵ֖י יְהֹוָ֥ה אֱלֹהִֽים׃

Eterno; que baste ya de truenos de Dios
y de granizo. Yo los enviaré fuera y
ustedes no seguirán permaneciendo
[aquí]." 29 *Moshé le dijo: "Cuando yo*
haya salido de la ciudad extenderé mis
palmas hacia el Eterno; los truenos
cesarán y ya no habrá más granizo, para
que sepas que la tierra es del Eterno.
30 *Pero en cuanto a ti y a tus siervos, yo*
sé que ustedes todavía no sienten temor
frente al Eterno, Dios."

ONKELÓS

יְיָ וְסַגִּי קֳדָמוֹהִי רְוַח דְּלָא יְהוֹן עֲלָנָא קָלִין דִּלְוַט כְּאִלֵּין מִן קֳדָם יְיָ וּבַרְדָּא וְאֶשְׁלַח יָתְכוֹן וְלָא תוֹסְפוּן לְאִתְעַכָּבָא׃ כט וַאֲמַר לֵיהּ מֹשֶׁה כְּמִפְקִי מִן קַרְתָּא אֶפְרוֹשׂ יְדַי בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ קָלַיָּא יִתְמַנְעוּן וּבַרְדָּא לָא יְהֵי עוֹד בְּדִיל דְּתִדַּע אֲרֵי דַּיְיָ אַרְעָא׃ ל וְאַתְּ וְעַבְדָּךְ יְדַעְנָא אֲרֵי עַד כְּעַן לָא אִתְכְּנַעְתּוּן מִן קֳדָם יְיָ אֱלֹהִים׃

RASHÍ

(כח) וָרַב. דַּי לוֹ בַּמֶּה שֶׁהוֹרִיד כְּבָר: **(כט) כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר.** מִן הָעִיר. אֲבָל בְּתוֹךְ הָעִיר לֹא הִתְפַּלֵּל, לְפִי שֶׁהָיְתָה מְלֵאָה גִּלּוּלִים: **(ל) טֶרֶם תִּירְאוּן.** עֲדַיִן לֹא תִירְאוּן. וְכֵן, כָּל טֶרֶם שֶׁבַּמִּקְרָא עֲדַיִן לֹא הוּא, וְאֵינוֹ לְשׁוֹן קוֹדֶם. כְּמוֹ טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ (בראשית יט:ד), עַד לֹא שְׁכִיבוּ; טֶרֶם יִצְמָח (בראשית ב:ה), עַד לֹא צָמַח. אַף זֶה כֵּן הוּא: יָדַעְתִּי כִּי עֲדַיִן אֵינְכֶם יְרֵאִים, וּמִשֶּׁתִּהְיֶה הָרְוָחָה תַּעַמְדוּ בְּקִלְקוּלְכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. וָרַב / QUE BASTE. Quería decirle: La cantidad de granizo **que Dios ya ha hecho caer debería serle suficiente.**

29. כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר / CUANDO YO HAYA SALIDO DE LA CIUDAD. En este caso, el término אֶת significa: ***de* la ciudad.**[230] **Pero Moshé no rezó dentro de la ciudad, ya que estaba llena de ídolos.**[231]

30. טֶרֶם תִּירְאוּן / TODAVÍA NO TEMEN. El término טֶרֶם significa: ***todavía no* temen. Y asimismo, cualquier** aparición del término **טֶרֶם en la Escritura** significa **"todavía no", pero no quiere decir "antes". Como por ejemplo en las frases: "Todavía no [טֶרֶם] se acostaban,"**[232] donde significa que ***aún* no se habían acostado; "todavía no [טֶרֶם] brotaba",**[233] donde significa que ***aún* no había brotado. Así también en este caso, este término** quiere decir: **Yo sé que *todavía no*** son temerosos de Dios, y **que cuando haya respiro** de las plagas **se mantendrán firmes en su perversión.**

230. El vocablo אֶת generalmente actúa como acusativo, y su función gramatical es asociar un verbo transitivo a su complemento. Sin embargo, como en este caso el verbo כְּצֵאתִי tiene carácter intransitivo, aquí אֶת no es un acusativo, sino que adopta la función de la preposición "de".

231. *Mejiltá*, *Bo* 1; *Shemot Rabá* 12:5. Hasta ahora, Moshé había rezado en la ciudad; meramente salía de la presencia del Faraón para hacerlo. Pero después del granizo, la gente había metido sus animales a las casas, por lo que la ciudad entera se había llenado de ellos, a quienes los mitzrim consideraban sagrados (*Débek Tob*).

232. *Bereshit* 19:4.

233. *Bereshit* 2:5.

לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי
הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל:
לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי
אֲפִילֹת הֵנָּה: מפטיר לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה

[31] *El lino y la cebada se quebraron,*
porque la cebada estaba en su espiga y
el lino estaba en su tallo. [32] *Pero el trigo*
y el centeno no se quebraron, ya que
eran tardíos. [33] *Moshé salió de la*

ONKELÓS

לא וְכִתָּנָא וְסַעֲרֵי לְקוֹ אֲרֵי סַעֲרַנְיָא אַבִּיבִין וְכִתָּנָא גַּבְעוֹלִין:
לב וְחִטָּאָה וְכֻנְתַּיָּא לָא לְקוֹ אֲרֵי אֲפִילָתָא אִנּוּן: לג וּנְפַק מֹשֶׁה

RASHÍ

(לא) **וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה.** נִשְׁבְּרָה. לְשׁוֹן פַּרְעֹה נְכֹה (מלכים ב כג:כט). נְכָאִים (ישעיה טז:ז). וְכֵן, לֹא נֻכּוּ (לקמן ט:לב). וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרְשׁוֹ לְשׁוֹן הַכָּאָה, שֶׁאֵין נוּ"ן בִּמְקוֹם הֵ"א, לְפָרֵשׁ נֻכָּתָה כְּמוֹ הֻכָּתָה, נֻכּוּ כְּמוֹ הֻכּוּ. אֶלָּא הַנּוּ"ן שׁוֹרֶשׁ בַּתֵּבָה, וַהֲרֵי הוּא מִגִּזְרַת וְשֻׁפּוּ עַצְמוֹתָיו (איוב לג:כא): **כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב.** כְּבָר בִּכְּרָה וְעוֹמֶדֶת בְּקַשֶּׁיהָ וְנִשְׁתַּבְּרוּ וְנָפְלוּ. וְכֵן, הַפִּשְׁתָּה גָּדְלָה כְּבָר וְהִקְשָׁה לַעֲמוֹד בְּגִבְעוֹלֶיהָ: **הַשְּׂעֹרָה אָבִיב.** עֲמָדָה בְּאִבֶּיהָ. לְשׁוֹן בְּאִבֵּי הַנָּחַל (שיר השירים ו:יא): (לב) **כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה.** מְאֻחָרוֹת וַעֲדַיִן הָיוּ רַכּוֹת וִיכוֹלוֹת לַעֲמוֹד בִּפְנֵי קָשֶׁה. וְאַף עַל פִּי שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת כָּל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה / EL LINO Y LA CEBADA SE QUEBRARON. El verbo **נֻכָּתָה** significa aquí: **se quebraron. Está relacionado con** las siguientes expresiones: **"El Faraón lisiado [נְכֹה]";**[234] **"quebrantados [נְכָאִים]";**[235] **Y también con** el término: **"no fueron quebrantados [נֻכּוּ]."**[236] **Pero no se lo puede interpretar en el sentido de "golpe",** derivándolo de la raíz הכה, **ya que la** letra **נ** de נֻכָּתָה **no puede tomar el lugar de la** primera letra radica **ה, explicando** el verbo **נֻכָּתָה como equivalente** en significado a la forma verbal **הֻכָּתָה,** y el verbo **נֻכּוּ como equivalente a הֻכּוּ. En cambio,** en este caso **la letra נ forma parte de la raíz del verbo.**[237] Esta raíz verbal **pertenece a la misma construcción gramatical que** el verbo וְשֻׁפּוּ en la frase: **"Sus huesos se disyuntaron [וְשֻׁפּוּ]."**[238]

כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב / PORQUE LA CEBADA ESTABA EN SU ESPIGA. La palabra אָבִיב significa que la cebada **ya había madurado y se mantenía en sus espigas, y éstas se quebraron y cayeron. E igualmente,** la planta de **lino ya había crecido y estaba lo suficientemente dura como para mantenerse en sus tallos.**

הַשְּׂעֹרָה אָבִיב / LA CEBADA ESTABA EN SU ESPIGA. Es decir, **ya podía mantenerse en sus tallos.** La palabra אָבִיב **está relacionada con** el término: **"Entre los brotes [בְּאִבֵּי] del arroyo."**[239]

32. כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה / YA QUE ERAN TARDÍOS. La palabra אֲפִילֹת significa que las espigas de estos cereales eran **tardías** en crecer **y,** por lo tanto, **todavía estaban tiernas y podían mantener** su flexibilidad **frente a algo duro** como el granizo. **Y a pesar de que se declara que "el granizo abatió a todas**

234. *Melajim* II, 23:29.

235. *Yeshayahu* 16:7.

236. *Infra*, v. 9:32.

237. La raiz del verbo נֻכָּתָה es נכה, no הכה.

238. *Iyob* 33:21. Rashí cita este ejemplo para precisar que así como la ש es parte de la raíz del verbo וְשֻׁפּוּ [שפה], así también la נ es parte de la raíz de נֻכָּתָה.

239. *Shir haShirim* 6:11. Ambos términos se derivan de la raíz אב, que significa "brotar" o "surgir". אָבִיב funge aquí como adjetivo, y por eso Rashí la explica en el sentido de que ya había madurado.

מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
אֶל־יְהֹוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד
וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה: לד וַיַּרְא פַּרְעֹה

presencia del Faraón –de la ciudad– y extendió sus palmas hacia el Eterno, y cesaron los truenos y el granizo, y la lluvia no llegó a tierra. 34 *El Faraón vio*

ONKELÓS

מִלְּוָת פַּרְעֹה יָת קַרְתָּא וּפְרַשׂ יְדוֹהִי בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ וְאִתְמְנָעוּ קָלַיָּא
וּבַרְדָּא וּמִטְרָא דַּהֲוָה נָחִית לָא מְטָא עַל אַרְעָא: לד וַחֲזָא פַּרְעֹה

RASHÍ

הִכָּה הַבָּרָד (לעיל ט:כה), יֵשׁ לְפָרֵשׁ פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא בַּעֲשָׂבִים הָעוֹמְדִים בְּקִלְחָם הָרְאוּיִים לִלְקוֹת בַּבָּרָד. וּבְמִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא, יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ שֶׁנֶּחְלְקוּ עַל זֹאת וְדָרְשׁוּ כִּי אֲפִילוֹת, פִּלְאֵי פְלָאוֹת נַעֲשׂוּ לָהֶם שֶׁלֹּא לָקוּ: (לג) **לֹא נִתַּךְ.**

לֹא הִגִּיעַ. וְאַף אוֹתָן שֶׁהָיוּ בָּאֲוִיר לֹא הִגִּיעוּ לָאָרֶץ. וְדוֹמֶה לוֹ, וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה (דניאל ט:יא) דְּעֶזְרָא, וַתַּגִּיעַ עָלֵינוּ. וּמְנַחֵם בֶּן סָרוּק חִבְּרוֹ בְּחֵלֶק כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף (יחזקאל כב:כב), לְשׁוֹן יְצִיקַת מַתֶּכֶת. וְרוֹאֶה אֲנִי אֶת דְּבָרָיו. כְּתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

las hierbas del campo”,[240] **se puede explicar el sentido simple de aquel versículo en referencia a las hierbas que se mantenían con firmeza en sus tallos** y, por lo tanto, **podían ser abatidas por el granizo,** a diferencia de las plantas todavía tiernas.[241] **Pero en el *Midrash Rabí Tanjumá.***[242] se cita que **entre nuestros Maestros hay quienes discreparon con respecto al** sentido de la palabra **אֲפִילֹת, e interpretaron** la frase **כִּי אֲפִילֹת** en el sentido de que **algo *muy maravilloso* [פִּלְאֵי פְלָאוֹת], había sido hecho** por el trigo y el alforfón **porque no fueron abatidos** por el granizo.[243]

33. לֹא נִתַּךְ / NO LLEGÓ. El verbo נִתַּךְ significa aquí que **“no llegó”** al suelo, queriendo decir que desde que Moshé elevó sus manos para que cesara el granizo, **incluso los pedazos de granizo que estaban en el aire no llegaron a la tierra.**[244] Vemos un término **análogo** a נִתַּךְ en el versículo: **“Y el juramento y la maldición nos alcanzaron [וַתִּתַּךְ]”,** enunciado **en** el libro de ***Ezrá,***[245] donde significa que **llegaron hasta nosotros.**[246] **Y Menajem ben Saruk clasificó** este verbo **junto con el** del verbo הִתּוּךְ, que aparece en la frase: **“Como la fundición [הִתּוּךְ] de la plata”,**[247] donde **significa vertir metales para fundición.**[248] **Y yo veo** la razón de **sus palabras, pues el Targum traduce** la palabra

240. *Supra*, v. 9:25. Lo que implicaría que para este entonces ya no debería haber quedado ninguna hierba en los campos.

241. Rashí primero explica el sentido simple de la palabra אֲפִילֹת, señalando que se trata de un término que significa “tardías”. De hecho, Ibn Ezrá la relaciona con la palabra אֲפֵלָה, que significa “obscuridad”, implicando que se aplica a espigas que tardan en salir porque todavía se hallan dentro de la obscuridad de la tierra.

242. *Tanjumá* 16.

243. En el midrash citado por Rashí, los Sabios interpretaron la palabra אֲפִילֹת como derivada de la raíz פלא. A pesar de que el orden de las letras no es el mismo, ya que si se quitan las letras serviles de אֲפִילֹת, la raíz sería אפל y no פלא, en hebreo es frecuente que el orden de las letras de una raíz cambien de lugar.

244. *Berajot* 54b.

245. En todas las ediciones aparece por error la palabra “Ezrá”. Sin embargo, el versículo que Rashí cita se halla en *Daniel* 9:11.

246. Esta primera explicación de Rashí sigue la traducción del Targum.

247. *Yejezkel* 22:22.

248. En su diccionario etimológico del hebreo, Rabí Menajem ben Saruk clasificó ambos verbos dentro de la raíz תך, que significa vertir o fundir metales.

כִּֽי־חָדַ֨ל הַמָּטָ֧ר וְהַבָּרָ֛ד וְהַקֹּלֹ֖ת וַיֹּ֣סֶף
לַחֲטֹ֑א וַיַּכְבֵּ֥ד לִבּ֖וֹ ה֥וּא וַעֲבָדָֽיו׃
לה וַֽיֶּחֱזַק֙ לֵ֣ב פַּרְעֹ֔ה וְלֹ֥א שִׁלַּ֖ח אֶת־בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה בְּיַד־
מֹשֶֽׁה׃ פפפ

que habían cesado la lluvia, el granizo y los truenos, y prosiguió pecando, y endureció su corazón, él y sus siervos.
35 El corazón del Faraón se reforzó y no envió fuera a los Hijos de Israel, como había hablado el Eterno por medio de Moshé.

ONKELÓS

אֲרֵי אִתְמְנַע מִטְרָא וּבַרְדָא וְקָלַיָא וְאוֹסֵף לְמֶחֱטֵי וְיַקְרֵיהּ לְלִבֵּיהּ הוּא וְעַבְדוֹהִי:
לה וְאִתַּקַּף לִבָּא דְּפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִּי מַלִּיל יְיָ בִּידָא דְּמֹשֶׁה:

RASHÍ

וַיִּצֹק (לקמן לח:ה) וְאַתִּיךְ, לָצֶקֶת (לקמן לח:כז) לְאַתָּכָא. אַף זֶה, לֹא נִתַּךְ לָאָרֶץ לֹא הוּצַק לָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּצֹק, "vertió"[249] por **וְאַתִּיךְ,** dándole así el sentido de vertir metales para fundición. Y también tradujo el verbo **לָצֶקֶת, "para vertir"**[250] por **לְאַתָּכָא.** Según su opinión, en **este** caso **también**, la frase **לֹא נִתַּךְ** significaría que **no fue vertido al suelo.**

249. *Infra*, v. 38:5.
250. *Infra*, v. 38:27.